



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2090

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 1999
with the Secretariat of the United Nations*

1342. Multilateral:

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation
of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950

Accession: Côte d'Ivoire 3

Communication relating to Macau: Portugal..... 3

1671. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Geneva, 19 September 1949

Communication relating to the application to Macau: Portugal 5

2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Communication relating to Macau: Portugal..... 6

3155. Multilateral:

Declaration of acceptance of the obligation contained in the Charter of the
United Nations

Communication relating to Macau: Portugal..... 7

3191. Union of South Africa and Sweden:

Convention between the Government of the Union of South Africa and the
Royal Government of Sweden for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Stockholm, 28
July 1955

Termination: 8

3822. Multilateral:

Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and
Institutions and Practices Similar to Slavery. Geneva, 7 September 1956

Communication relating to Macau: Portugal.....	9
3850. Multilateral:	
Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. New York, 20 June 1956	
Ratification: Colombia.....	10
3992. Multilateral:	
Convention concerning Customs Facilities for Touring. New York, 4 June 1954	
Denunciation: Singapore.....	11
4101. Multilateral:	
Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. New York, 4 June 1954	
Amendment to the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. 5 November 1999.....	12
Acceptance of the amendment proposed by Italy:	12
4468. Multilateral:	
Convention on the Nationality of Married Women. New York, 20 February 1957	
Accession: Côte d'Ivoire.....	13
4739. Multilateral:	
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958	
Territorial application in respect of Macau: Portugal (in respect of: Macau)	14
4789. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Accession: Bulgaria	15
Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. 15 October 1967	
Application of regulation: Bulgaria.....	16

Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 1 June 1970	
Application of regulation: Bulgaria	17
Regulation No. 24. Uniform provisions concerning: I. The approval of compression with regard to the emission of visible pollutants II. The approval of motor vehicles with regard to the installation of C.I. engines of an approved type III. The approval of motor vehicles equipped with C.I. engines with regard to the emission of visible pollutants by the engine IV. The measurement of power of C.I. engine. 15 September 1972	
Application of regulation: Bulgaria	18
Regulation No. 27. Uniform provisions for the approval of advance-warning triangles. 15 September 1972	
Application of regulation: Bulgaria	19
Regulation No. 28. Uniform provisions concerning the approval of audible warning devices and of motor vehicles with regard to their audible signals. 15 January 1973	
Application of regulation: Bulgaria	20
Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 1 April 1975	
Application of regulation: Bulgaria	21
Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 20 November 1978	
Application of regulation: Bulgaria	22
Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 15 February 1981	
Application of regulation: Bulgaria	23
Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 January 1982	
Application of regulation: Bulgaria	24
Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (NG) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas	

(LPG) and vehicles equipped with C.I. and NG engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 April 1982	
Application of regulation: Bulgaria	25
Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. 15 July 1982	
Application of regulation: Bulgaria	26
Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 1 March 1983	
Application of regulation: Bulgaria	27
Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. 1 March 1983	
Application of regulation: Bulgaria	28
Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the installation of a RUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). 1 July 1983	
Application of regulation: Bulgaria	29
Regulation No. 73. Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their lateral protection. 1 January 1988	
Application of regulation: Bulgaria	30
Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 5 November 1989	
Application of regulation: Bulgaria	31
Regulation No. 84. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles equipped with internal combustion engines with regard to the measurement of fuel consumption. 15 July 1990	
Application of regulation: Bulgaria	32

Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limitation device (SLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD). 1 October 1992	
Application of regulation: Bulgaria	33
Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of : I. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994	
Application of regulation: Bulgaria	34
Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 7 May 1998	
Application of regulation: Bulgaria	35
Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 11 May 1998	
Application of regulation: Bulgaria	35
Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system. Geneva, 13 November 1999	37
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 13 November 1999.....	38
Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies for power-driven vehicles and their trailers. 13 November 1999	39
Amendments to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 14 November 1999	40
Amendments to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. 17 November 1999	41
Amendments to Regulation No. 33. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a head-on collision. 17 November 1999.....	42

Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 17 November 1999.....	43
Amendments to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. 17 November 1999.....	44
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 18 November 1999.....	45
Amendments to Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 18 November 1999.....	46
Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). 18 November 1999.....	47
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 18 November 1999.....	48
5158. Multilateral:	
Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Accession: Latvia.....	49
Accession: Swaziland.....	50
6727. Federal Republic of Germany and Japan:	
Agreement for air services. Bonn, 18 January 1961	
Arrangement replacing the route schedule annexed to the Agreement for air services of 18 January 1961 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Japan. Tokyo, 13 September 1999.....	51
7310. Multilateral:	
Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961	
Communication relating to Macau: Portugal.....	71

7427. United States of America and Spain:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964

Exchange of notes constituting an agreement between Spain and the United States extending the Agreement between the two Parties on scientific and technical cooperation in support of programs for lunar and planetary exploration and for manned and unmanned space flight through the establishment and operation in Spain of a tracking and data acquisition station done at Madrid on 29 January 1964. Madrid, 29 January 1999..... 72

8791. Multilateral:

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967

Communication relating to Macau: Portugal..... 77

10716. France and Switzerland:

Convention concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Berne, 28 September 1960

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council amending the Arrangement of 9 April 1973 on the establishment of frontier clearance offices at the Basel - C.F.F. Station. Paris, 9 and 21 December 1998.. 78

11021. France and Switzerland:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Paris, 31 December 1953

Additional Agreement to the Convention between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed on 9 September 1966 and amended by the Additional Agreement of 3 December 1969, and to the Final Protocol to the Convention between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to death duties, signed on 31 December 1953. Paris, 22 July 1997 86

11022. France and Switzerland:

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Paris, 9 September 1966

Additional Agreement to the Convention between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed on 9 September 1966 and amended by the Additional Agreement of 3 December 1969, and to the Final Protocol to the Convention between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to death duties, signed on 31 December 1953. Paris, 22 July 1997	111
12239. United States of America and Brazil:	
Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning civil uses of atomic energy. Washington, 17 July 1972	
Termination:	136
12430. Multilateral:	
Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971	
Accession: Ukraine	137
13270. Multilateral:	
Protocol relating to the International Commission on Civil Status. Berne, 25 September 1950	
Accession: Hungary	138
14151. Multilateral:	
Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972	
Territorial application in respect of Macau: Portugal (in respect of: Macau)	139
Ratification: Liechtenstein	139
14152. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975	
Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 15 March 1972 or to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: Liechtenstein	140

14458. Multilateral:

- Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961
Accession: Swaziland 141

14533. Multilateral:

- European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in
International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970
Succession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 142

14537. Multilateral:

- Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora.
Washington, 3 March 1973
Withdrawal of reservation made by the Union of Soviet Socialist Republics
with respect to *Lutra lutra*: Russian Federation 143
Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979:
Grenada 143

14956. Multilateral:

- Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971
Communication relating to Macau: Portugal 144
Accession: Liechtenstein 145

15410. Multilateral:

- Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally
Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December
1973
Communication relating to Macau: Portugal 146

17583. Multilateral:

- Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976
Accession: Fiji 147
Amendment to article 11, paragraph 2 (a), of the Constitution of the Asia-
Pacific Telecommunity. Bangkok, 13 November 1981
Participation by virtue of accession to the Constitution: Fiji 147

18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Objection to a reservation made by Cuba upon accession: Germany.....	148
Objection to the reservation made by Cuba upon accession: Netherlands ..	150
Objection to the reservation made by Cuba upon accession: Sweden.....	151
Objection to the reservation made by Cuba upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	153

19609. Multilateral:

Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting
Development. Kuala Lumpur, 12 August 1977

Accession: Samoa	154
------------------------	-----

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have
Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October
1980

Accession: Senegal	155
--------------------------	-----

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on
the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be
Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV,
entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October
1995

Consent to be bound: Slovakia	156
-------------------------------------	-----

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps
and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended
on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or
Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may
be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate
Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Panama.....	157
Consent to be bound: Senegal.....	157
Consent to be bound: Slovakia	158

24615. Mexico and Cuba:

Limited Scope Agreement to promote regional economic integration. Havana, 11 March 1985	
Third Amendment Protocol to the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba on the Basis of the Montevideo Treaty of 1980 (with annex). Mexico City, 31 October 1989	159
Fourth Amendment Protocol to the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba on the Basis of the Montevideo Treaty of 1980. Mexico City, 31 May 1990.....	164
Fifth Amendment Protocol to the Limited Scope Agreement between Mexico and Cuba (with annexes). Mexico City, 2 September 1991	169
Sixth Amendment to the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba (with annexes). Mexico City, 12 August 1994.....	176
Seventh Amendment Protocol to the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba. Mexico City, 27 May 1998	183

26129. Mexico and Guatemala:

Partial Scope Agreement. Guatemala City, 4 September 1984	
Tenth Protocol amending the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala. Guatemala City, 24 May 1996	191
Eleventh Protocol amending the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala. Guatemala City, 25 June 1997	199
Twelfth Protocol amending the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala. Guatemala City, 9 July 1998.....	204

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Syrian Arab Republic	211

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Uganda	212
Accession: Syrian Arab Republic	212
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Bolivia	213
Accession: Grenada	213
Accession: Saint Lucia	213
Accession: Djibouti	214
Accession: Senegal	214
Accession: Solomon Islands	214
Accession: Sri Lanka	215
Accession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia	215
Ratification: Niger	215
Ratification: Tunisia	216
Approval: Slovakia	216
Approval: Czech Republic.....	216
Ratification: Slovenia	217
Accession: Uganda	217
Ratification: Bulgaria.....	217
Accession: Syrian Arab Republic.....	218

26925. Union of Soviet Socialist Republics and France:

Agreement concerning the prevention of incidents at sea outside territorial waters. Paris, 4 July 1989	
Protocol to the Agreement of 4 July 1989 between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the prevention of incidents at sea outside territorial waters. Kaliningrad, 17 December 1997	219

27627. Multilateral:

- United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988
Communication relating to Macau: Portugal..... 227

27931. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:

- Agreement on the establishment of a Nordic Environment Finance Corporation. Reykjavik, 2 March 1990
Termination: 228

28022. Multilateral:

- Agreement for cooperation in dealing with pollution of the North Sea by oil and other harmful substances. Bonn, 13 September 1983
Termination concerning the delimitation between Denmark, Norway and Sweden: 229
Agreement between Denmark, Norway and Sweden on modification of the annex to the Agreement of the 13th of September 1983 for co-operation in dealing with pollution of the North Sea by oil and other harmful substances. Stockholm, 25 January 1994 229

28911. Multilateral:

- Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989
Accession: Burkina Faso 236

29135. United Nations (United Nations Development Programme) and Belarus:

- Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Belarus. New York, 24 September 1992
Definitive entry into force: 237

31252. Multilateral:

- International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994
International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994

Accession: United Republic of Tanzania	238
Accession: Denmark	238
Accession: European Community	239
31363. Multilateral:	
United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	
Declaration under article 287: Croatia	240
32715. France and Bolivia:	
Agreement on cooperation for the Bolivian Institute of Altitude Biology. La Paz, 12 April 1995	
Amending Protocol to the Agreement on cooperation for the Bolivian Institute of Altitude Biology signed at La Paz on 12 April 1995 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 27 May 1998	241
33484. Multilateral:	
International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994	
Ratification: Portugal	242
33757. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: Nicaragua	243
Ratification: Liechtenstein	243
34028. Multilateral:	
Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991	
Ratification: Slovakia	244
35670. Germany and Philippines:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation. Bonn, 7 September 1971	

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning amendment of the Agreement of 7 September 1971 on technical cooperation. Manila, 13 November 1987 and 8 December 1987	245
36243. Multilateral:	
Agreement establishing the International Institute for Democracy and Electoral Assistance. Stockholm, 27 February 1995	
Notification: Chile	246
Notification: Finland	246
Notification: India	246
Notification: South Africa	247
36249. Federal Republic of Germany and China:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further-Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 12 February 1987	
Additional Arrangement to the Arrangement of 12 February 1987 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further-Training Centre (BFTC), Tianjin". Beijing, 20 February 1990	248
36264. Belgium and Uzbekistan:	
Convention between the Republic of Uzbekistan and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 14 November 1996	
Additional Protocol amending the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Brussels on 14 November 1996. Tashkent, 17 April 1998	249
36268. Belgium and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the status of Belgian liaison officers attached to the Europol Drug Unit in The Hague. Brussels, 9 and 13 February 1995	

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands extending the Agreement of 13 February 1995 on the status of Belgian liaison officers attached to Europol Drugs Unit in The Hague. Brussels, 28 and 29 February 1996	253
36274. United Nations, Bahrain and International Atomic Energy Agency:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 1 September 1991 and Manama, 28 September 1991	
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 3 March 1992 and Manama, 21 March 1992	260
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 23 September 1992 and Manama, 11 October 1992.....	265
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 18 March 1993 and Manama, 24 April 1993	270
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 20 September 1993 and Manama, 23 October 1993	275
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 1 March 1994 and Manama, 19 April 1994	280
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 4 August 1994 and Manama, 5 November 1994.....	286

Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 14 March 1995 and Manama, 15 April 1995	292
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 6 September 1995 and Manama, 4 October 1995.....	299
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 21 March 1996 and Manama, 5 May 1996	304
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 31 August 1996 and Manama, 17 September 1996	310
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 27 March 1997 and Manama, 25 April 1997	316
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 3 September 1997 and Manama, 13 October 1997.....	322
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 31 March 1998 and Manama, 21 April 1998	328
Exchange of letters constituting an agreement extending the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency on the one hand and the State of Bahrain on the other regarding the establishment in Bahrain of a field office. New York, 17 September 1998 and Manama, 3 October 1998.....	334

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in November 1999
with the Secretariat of the United of Nations*

269. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and
Children. Geneva, 30 September 1921

Communication relating to Macau: Portugal..... 343

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1342. Multilatéral :

Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation
de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950

Adhésion: Côte d'Ivoire 3

Communication relative à Macao: Portugal 3

1671. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Genève, 19 septembre 1949

Communication relative à l'application à Macao: Portugal 5

2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Communication relative à Macao: Portugal 6

3155. Multilatéral :

Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de
l'Organisation des Nations Unies

Communication relative à Macao: Portugal 7

3191. Union Sud-Africaine et Suède :

Convention entre le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement
royal de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion
fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Stockholm, 28 juillet 1955

Abrogation: 8

3822. Multilatéral :

Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des
esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Genève, 7
septembre 1956

Communication relative à Macao: Portugal	9
3850. Multilatéral :	
Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. New York, 20 juin 1956	
Ratification: Colombie.....	10
3992. Multilatéral :	
Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. New York, 4 juin 1954	
Dénonciation: Singapour	11
4101. Multilatéral :	
Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. New York, 4 juin 1954	
Amendement à la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. 5 novembre 1999	12
Acceptation de la proposition d'amendement de l'Italie:	12
4468. Multilatéral :	
Convention sur la nationalité de la femme mariée. New York, 20 février 1957	
Adhésion: Côte d'Ivoire	13
4739. Multilatéral :	
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958	
Application territoriale à l'égard de Macao: Portugal (à l'égard de : Macao)	14
4789. Multilatéral :	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Adhésion: Bulgarie	15

Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. 15 octobre 1967	
Application du règlement: Bulgarie.....	16
Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 1 juin 1970	
Application du règlement: Bulgarie.....	17
Règlement No 24. Prescriptions uniformes relatives : I. à l'homologation des moteurs à allumages par compression (APC) en ce qui concerne les émissions de polluants visibles II. à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne l'installation d'un moteur APC d'un type homologué III. à l'homologation des véhicules automobiles équipés d'un moteur APC en ce qui concerne les émissions de polluants visibles du moteur IV. à la mesure de la puissance des moteurs APC. 15 septembre 1972	
Application du règlement: Bulgarie.....	18
Règlement No 27. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des triangles de présignalisation. 15 septembre 1972	
Application du règlement: Bulgarie.....	19
Règlement No 28. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des avertisseurs sonores et des automobiles en ce qui concerne leur signalisation sonore. 15 janvier 1973	
Application du règlement: Bulgarie.....	20
Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 1 avril 1975	
Application du règlement: Bulgarie.....	21
Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 20 novembre 1978	
Application du règlement: Bulgarie.....	22
Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 15 février 1981	
Application du règlement: Bulgarie.....	23

Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 janvier 1982	
Application du règlement: Bulgarie.....	24
Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. 15 avril 1982	
Application du règlement: Bulgarie.....	25
Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. 15 juillet 1982	
Application du règlement: Bulgarie.....	26
Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. 1 mars 1983	
Application du règlement: Bulgarie.....	27
Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. 1 mars 1983	
Application du règlement: Bulgarie.....	28
Règlement No 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. 1 juillet 1983	
Application du règlement: Bulgarie.....	29
Règlement No 73. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leur protection latérale. 1 janvier 1988	
Application du règlement: Bulgarie.....	30

Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 5 novembre 1989	
Application du règlement: Bulgarie.....	31
Règlement No 84. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules équipés d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure de la consommation de carburant. 15 juillet 1990	
Application du règlement: Bulgarie.....	32
Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV). 1 octobre 1992	
Application du règlement: Bulgarie.....	33
Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994	
Application du règlement: Bulgarie.....	34
Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 7 mai 1998	
Application du règlement: Bulgarie.....	35
Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 11 mai 1998	
Application du règlement: Bulgarie.....	36
Amendements au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion. Genève, 13 novembre 1999	37
Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 13 novembre 1999	38

Amendements au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 13 novembre 1999.....	39
Amendements au Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 14 novembre 1999	40
Amendements au Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. 17 novembre 1999	41
Amendements au Règlement No 33. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision frontale. 17 novembre 1999	42
Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 17 novembre 1999	43
Amendements au Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. 17 novembre 1999	44
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 18 novembre 1999	45
Amendements au Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 18 novembre 1999	46
Amendements au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). 18 novembre 1999	47
Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 18 novembre 1999	48

5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion: Lettonie.....	49
Adhésion: Swaziland	50

6727. République fédérale d'Allemagne et Japon :

Accord relatif aux services aériens. Bonn, 18 janvier 1961

Arrangement remplaçant le tableau de routes annexé à l'Accord relatif aux services aériens du 18 janvier 1961 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Japon. Tokyo, 13 septembre 1999 51

7310. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961

Communication relative à Macao: Portugal 71

7427. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964

Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique prorogeant l'Accord entre les deux Parties relatif à la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage, grâce à la création et à l'exploitation, en Espagne, d'une station de repérage et de réception des données fait à Madrid le 29 janvier 1964. Madrid, 29 janvier 1999 72

8791. Multilatéral :

Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967

Communication relative à Macao: Portugal 77

10716. France et Suisse :

Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Berne, 28 septembre 1960

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse modifiant l'arrangement du 9 avril 1973 concernant la création en gare de Bâle - chemins de fer fédéraux (C.F.F.) de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 9 et 21 décembre 1998 78

11021. France et Suisse :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions. Paris, 31 décembre 1953

Avenant à la Convention entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée le 9 septembre 1966 et modifiée par l'Avenant du 3 décembre 1969 et au Protocole final annexé à la Convention entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions signée le 31 décembre 1953. Paris, 22 juillet 1997.....	86
 11022. France et Suisse :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Paris, 9 septembre 1966 Avenant à la Convention entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée le 9 septembre 1966 et modifiée par l'Avenant du 3 décembre 1969 et au Protocole final annexé à la Convention entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions signée le 31 décembre 1953. Paris, 22 juillet 1997.....	111
 12239. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Washington, 17 juillet 1972 Abrogation:	136
 12430. Multilatéral :	
Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre 1971 Adhésion: Ukraine	137
 13270. Multilatéral :	
Protocole relatif à la Commission internationale de l'état civil. Berne, 25 septembre 1950 Adhésion: Hongrie	138
 14151. Multilatéral :	
Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972	

Application territoriale à l'égard de Macao: Portugal (à l'égard de : Macao)	139
Ratification: Liechtenstein	139
14152. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole: Liechtenstein	140
14458. Multilatéral :	
Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961	
Adhésion: Swaziland	141
14533. Multilatéral :	
Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970	
Succession: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	142
14537. Multilatéral :	
Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973	
Retrait de réserve formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'égard de Lutra lutra: Fédération de Russie	143
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979: Grenade.....	143
14956. Multilatéral :	
Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971	
Communication relative à Macao: Portugal	144
Adhésion: Liechtenstein	145
15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	

Communication relative à Macao: Portugal	146
17583. Multilatéral :	
Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 27 mars 1976	
Adhésion: Fidji	147
Amendement au paragraphe 2 a) de l'article 11 des Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 13 novembre 1981	
Participation en vertu de l'adhésion aux Statuts: Fidji.....	147
18232. Multilatéral :	
Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Objection à une réserve faite par Cuba lors de l'adhésion: Allemagne	148
Objection à la réserve formulée par Cuba lors de l'adhésion: Pays-Bas.....	150
Objection to the réserve formulée par Cuba lors de l'adhésion: Suède	151
Objection à la réserve formulée par Cuba lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	153
19609. Multilatéral :	
Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Kuala Lumpur, 12 août 1977	
Adhésion: Samoa	154
22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Adhésion: Sénégal	155
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Slovaquie.....	156

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Panama.....	157
Consentement à être lié: Sénégal.....	157
Consentement à être lié: Slovaquie.....	158

24615. Mexique et Cuba :

Accord de portée partielle destiné à favoriser l'intégration économique régionale. La Havane, 11 mars 1985

Troisième Protocole portant modification de l'Accord de portée partielle conclu entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba sur la base des dispositions du Traité de Montevideo de 1980 (avec annexe). Mexico, 31 octobre 1989	159
--	-----

Quatrième Protocole portant modification de l'Accord de portée partielle conclu entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba sur la base des dispositions du Traité de Montevideo de 1980. Mexico, 31 mai 1990	164
--	-----

Cinquième Protocole portant modification de l'Accord de portée partielle conclu entre le Mexique et Cuba (avec annexes). Mexico, 2 septembre 1991	169
---	-----

Sixième Protocole portant modification de l'Accord de portée partielle conclu entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba (avec annexes). Mexico, 12 août 1994	176
---	-----

Septième Protocole portant modification de l'Accord de portée partielle conclu entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba. Mexico, 27 mai 1998	183
--	-----

26129. Mexique et Guatemala :

Accord de portée partielle. Guatemala, 4 septembre 1984

Dixième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala. Guatemala, 24 mai 1996	191
--	-----

Onzième Protocole modifiant l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala. Guatemala, 25 juin 1997	199
Douzième Protocole à l'Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala. Guatemala, 9 juillet 1998....	204
26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: République arabe syrienne	211
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Ouganda	212
Adhésion: République arabe syrienne	212
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Bolivie	213
Adhésion: Grenade	213
Adhésion: Sainte-Lucie	213
Adhésion: Djibouti	214
Adhésion: Sénégal	214
Adhésion: Îles Salomon.....	214
Adhésion: Sri Lanka	215
Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine.....	215
Ratification: Niger	215
Ratification: Tunisie	216
Approbation: Slovaquie	216
Approbation: République tchèque	216
Ratification: Slovénie	217
Adhésion: Ouganda	217

Ratification: Bulgarie.....	217
Adhésion: République arabe syrienne	218
26925. Union des Républiques socialistes soviétiques et France :	
Accord sur la prévention des incidents en mer au delà de la mer territoriale. Paris, 4 juillet 1989	
Protocole relatif à l'Accord du 4 juillet 1989 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la prévention des incidents en mer au-delà de la mer territoriale. Kaliningrad, 17 décembre 1997.....	219
27627. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Communication relative à Macao: Portugal	227
27931. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :	
Accord relatif à la création d'une société nordique de financement pour l'environnement. Reykjavik, 2 mars 1990	
Abrogation:	228
28022. Multilatéral :	
Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses. Bonn, 13 septembre 1983	
Abrogation concernant la délimitation entre le Danemark, la Norvège et la Suède:	229
Accord entre le Danemark, la Norvège et la Suède portant modification de l'annexe à l'Accord du 13 septembre 1983 concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses. Stockholm, 25 janvier 1994	229
28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Burkina Faso.....	236

29135. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bélarus :

Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement biélorussien. New York, 24 septembre 1992

Entrée en vigueur définitive: 237

31252. Multilatéral :

Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994

Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999. Londres, 30 mars 1994

Adhésion: République-Unie de Tanzanie 238

Adhésion: Danemark 238

Adhésion: Communauté européenne 239

31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu de l'article 287: Croatie 240

32715. France et Bolivie :

Accord de coopération pour l'Institut bolivien de biologie d'altitude. La Paz, 12 avril 1995

Protocole modificatif de l'Accord de coopération signé à La Paz le 12 avril 1995 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bolivie pour l'Institut bolivien de biologie d'altitude. La Paz, 27 mai 1998 241

33484. Multilatéral :

Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994

Ratification: Portugal 242

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification: Nicaragua 243

Ratification: Liechtenstein 243

34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Ratification: Slovaquie 244

35670. Allemagne et Philippines :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique. Bonn, 7 septembre 1971

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines portant modification de l'Accord de coopération technique du 7 septembre 1971. Manille, 13 novembre 1987 et 8 décembre 1987 245

36243. Multilatéral :

Accord établissant l'Institut international pour la démocratie et l'assistance électorale. Stockholm, 27 février 1995

Notification: Chili 246

Notification: Finlande 246

Notification: Inde 246

Notification: Afrique du Sud 247

36249. République fédérale d'Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 12 février 1987

Arrangement complémentaire à l'Arrangement du 12 février 1987 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Centre de formation de base et de perfectionnement (BFTC), Tianjin". Beijing, 20 février 1990	248
36264. Belgique et Ouzbékistan :	
Convention entre la République d'Ouzbékistan et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 14 novembre 1996	
Protocole additionnel amendant la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Bruxelles le 14 novembre 1996. Tashkent, 17 avril 1998	249
36268. Belgique et Pays-Bas :	
Echange de notes constituant un accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant le statut des officiers de liaison belges attachés à l'Unité Drogues Europol à La Haye. Bruxelles, 9 et 13 février 1995	
Echange de notes constituant un accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant prolongation de l'Accord du 13 février 1995 concernant le statut des officiers de liaison belges attachés à l'Unité Drogues Europol à La Haye. Bruxelles, 28 et 29 février 1996..	253
36274. Organisation des Nations Unies, Bahreïn et Agence internationale de l'énergie atomique :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 1 septembre 1991 et Manama, 28 septembre 1991	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 3 mars 1992 et Manama, 21 mars 1992.....	260

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 23 septembre 1992 et Manama, 11 octobre 1992	265
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 18 mars 1993 et Manama, 24 avril 1993	270
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 20 septembre 1993 et Manama, 23 octobre 1993	275
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 1 mars 1994 et Manama, 19 avril 1994	280
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 4 août 1994 et Manama, 5 novembre 1994	286
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 14 mars 1995 et Manama, 15 avril 1995	292
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 6 septembre 1995 et Manama, 4 octobre 1995	299
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 21 mars 1996 et Manama, 5 mai 1996	304

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 31 août 1996 et Manama, 17 septembre 1996	310
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 27 mars 1997 et Manama, 25 avril 1997	316
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 3 septembre 1997 et Manama, 13 octobre 1997	322
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 31 mars 1998 et Manama, 21 avril 1998	328
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique d'une part et l'Etat de Bahreïn d'autre part relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn. New York, 17 septembre 1998 et Manama, 3 octobre 1998	334

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en novembre 1999 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

269. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants. Genève, 30 septembre 1921	
Communication relative à Macao: Portugal	343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in November 1999
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 1342. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950¹

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 1999

Date of effect: 31 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 1999

No. 1342. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950¹

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 1999

Date de prise d'effet : 31 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 1999

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 1999

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People’s Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People’s Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau.”

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, I-1342 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 96, I-1342.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

No. 1671. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949¹

COMMUNICATION RELATING TO THE APPLI-
CATION TO MACAU

Portugal

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 1 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 November
1999*

No. 1671. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION
ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEMBRE 1949¹

COMMUNICATION RELATIVE À L'APPLICA-
TION À MACAO

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 1er
novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. The reservation made by the Portuguese Republic upon the deposit of its instruments of accession to the Convention, will apply to Macau. Therefore, in accordance with the section IV (b) of annex 6 of the Convention, in Macau it will only be permitted one trailer to be drawn by a vehicle and it will not be permitted an articulated vehicle to draw a trailer, and it will not be permitted articulated vehicles for the transport of passengers. "

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. La réserve formulée par la République portugaise lors du dépôt de l'instrument d'adhésion à la Convention concerne Macao. Conformément à la partie IV b) de l'annexe 6 de la Convention, une seule remorque pourra être attelée à un véhicule tracteur et les véhicules articulés ne pourront tracter aucune remorque ni être utilisés pour le transport de voyageurs.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, I-1671 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 125, I-1671.

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF REFUGEES. GENEVA,
28 JULY 1951¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
November 1999*

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STAT-
UT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28
JUILLET 1951¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People’s Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People’s Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, I-2545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 189, I-2545

No. 3155. Multilateral

DECLARATION OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATION CONTAINED IN
THE CHARTER OF THE UNITED
NATIONS¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by: 18 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
November 1999*

No. 3155. Multilatéral

DÉCLARATION D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS
LA CHARTE DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par : 18 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Charter to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Charte à Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, I-3155 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 229, I-3155

**No. 3191. Union of South Africa
and Sweden**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. STOCKHOLM, 28 JULY 1955¹

Termination provided by:

36221. Convention between the Kingdom of Sweden and the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Stockholm, 24 May 1995²

Entry into force: 25 December 1995

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 5 November 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 November 1999

**No. 3191. Union Sud-Africaine et
Suède**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. STOCKHOLM, 28 JUILLET 1955¹

Abrogation stipulée par :

36221. Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Royaume de Suède et la République sud-africaine. Stockholm, 24 mai 1995²

Entrée en vigueur : 25 décembre 1995

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 5 novembre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 5 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, I-3191 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 230, I-3191

2. Ibid., vol. 2087, I-36221.

No. 3822. Multilateral

SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. GENEVA, 7 SEPTEMBER 1956¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 1999

No. 3822. Multilatéral

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. GENÈVE, 7 SEPTEMBRE 1956¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People’s Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People’s Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l’égard de Macao jusqu’au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l’exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d’être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l’application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, I-3822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 266, I-3822

No. 3850. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOVERY
ABROAD OF MAINTENANCE. NEW
YORK, 20 JUNE 1956¹

RATIFICATION

Colombia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10
November 1999*

Date of effect: 10 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 1999*

No. 3850. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVRE-
MENT DES ALIMENTS À
L'ÉTRANGER. NEW YORK, 20 JUIN
1956¹

RATIFICATION

Colombie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 10 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, I-3850 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 268, I-3850

No. 3992. Multilateral

CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING.
NEW YORK, 4 JUNE 1954¹

DENUNCIATION

Singapore

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 1999

Date of effect: 3 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 1999

No. 3992. Multilatéral

CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. NEW YORK, 4 JUIN 1954¹

DÉNONCIATION

Singapour

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 novembre 1999

Date de prise d'effet : 3 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, I-3992 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 276, I-3992

No. 4101. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE
TEMPORARY IMPORTATION OF
PRIVATE ROAD VEHICLES. NEW
YORK, 4 JUNE 1954¹

AMENDMENT TO THE CUSTOMS CONVEN-
TION ON THE TEMPORARY IMPORTATION
OF PRIVATE ROAD VEHICLES. 5 NOVEM-
BER 1999

Entry into force : 5 November 1999, in
accordance with article 42 (3)

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 5
November 1999

*ACCEPTANCE OF THE AMENDMENT PRO-
POSED BY ITALY*

Date: 5 August 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
November 1999*

No. 4101. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELA-
TIVE À L'IMPORTATION TEMPO-
RAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS
PRIVÉS. NEW YORK, 4 JUIN 1954¹

AMENDEMENT À LA CONVENTION
DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS
PRIVÉS. 5 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 5 novembre 1999,
conformément au paragraphe 3 de
l'article 42

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 5
novembre 1999

*ACCEPTATION DE LA PROPOSITION
D'AMENDEMENT DE L'ITALIE*

Date : 5 août 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
novembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, I-4101 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 282, I-4101

No. 4468. Multilateral

CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. NEW YORK, 20 FEBRUARY 1957¹

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 1999

Date of effect: 31 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 1999

No. 4468. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. NEW YORK, 20 FÉVRIER 1957¹

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 1999

Date de prise d'effet : 31 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, 1-4468 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 309, 1-4468

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958¹

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF
MACAU

Portugal (iu respect of: Macau)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 1999

Date of effect: 10 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 1999

No. 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958¹

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE
MACAO

Portugal (à l'égard de : Macao)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 1999

Date de prise d'effet : 10 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, 1-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 330, 1-4739

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 1999

Date of effect: 21 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 1999

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 1999

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS
CONCERNING THE APPROVAL OF DIREC-
TION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNI-
FORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES INDICATEURS DE DIRECTION DES
VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS
REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. 1 JUNE 1970

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 1 JUIN 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 24. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. THE APPROVAL OF COMPRESSION WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS II. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF C.I. ENGINES OF AN APPROVED TYPE III. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS BY THE ENGINE IV. THE MEASUREMENT OF POWER OF C.I. ENGINE. 15 SEPTEMBER 1972

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 24. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES : I. À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGES PAR COMPRESSION (APC) EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES II. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN MOTEUR APC D'UN TYPE HOMOLOGUÉ III. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR APC EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES DU MOTEUR IV. À LA MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS APC. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 27. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF ADVANCE-WARNING TRIANGLES. 15 SEPTEMBER 1972

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 27. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE PRÉSIGNALISATION. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION No. 28. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AUDIBLE WARNING DEVICES AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR AUDIBLE SIGNALS. 15 JANUARY 1973

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 1999

Date of effect: 21 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 1999

RÈGLEMENT No 28. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AVERTISSEURS SONORES ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR SIGNALISATION SONORE. 15 JANVIER 1973

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 1999

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 1999

REGULATION NO. 30. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 APRIL 1975

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 30. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. 1 AVRIL 1975

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION No. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 20 NOVEMBER 1978

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT No 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 20 NOVEMBRE 1978

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND GLAZING MATERIALS. 15 FEBRUARY 1981

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCURITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE. 15 FÉVRIER 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALING DEVICES. 1 JANUARY 1982

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 JANVIER 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) AND NATURAL GAS (NG) ENGINES AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) ENGINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETROLEUM GAS (LPG) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. AND NG ENGINES AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG, WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 APRIL 1982

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ (GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. 15 AVRIL 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 51. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS. 15 JULY 1982

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 1999

Date of effect: 21 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 1999

RÈGLEMENT NO 51. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 15 JUILLET 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 1999

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 1999

REGULATION NO. 54. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 MARCH 1983

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 54. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. 1 MARS 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. 1 MARCH 1983

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. 1 MARS 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION No. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDs); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A RUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP). 1 JULY 1983

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT No 58. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE. 1 JUILLET 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION No. 73. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GOODS VEHICLES, TRAILERS AND SEMI-TRAILERS WITH REGARD TO THEIR LATERAL PROTECTION. 1 JANUARY 1988

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT No 73. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES, DES REMORQUES ET DES SEMI-REMORQUES, EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION LATÉRALE. 1 JANVIER 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. 5 NOVEMBER 1989

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. 5 NOVEMBRE 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 84. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES EQUIPPED WITH INTERNAL COMBUSTION ENGINES WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF FUEL CONSUMPTION. 15 JULY 1990

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 1999

Date of effect: 21 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 1999

RÈGLEMENT N.O 84. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT. 15 JUILLET 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 1999

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 1999

REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITATION DEVICE (SLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD). 1 OCTOBER 1992

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE (DLV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITEURS DE VITESSE (DLV). 1 OCTOBRE 1992

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF : I. FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD's); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 1999

Date of effect: 21 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 1999

RÈGLEMENT NO 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 1999

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 1999

REGULATION NO. 105. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL FEATURES. 7 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 105. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. 7 MAI 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 11 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 November 1999*

Date of effect: 21 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
November 1999*

RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 11 MAI 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
novembre 1999*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF
MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PE-
TROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION
SYSTEM. GENEVA, 13 NOVEMBER 1999

Entry into force : 13 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 67.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS
SPÉCIAUX DES AUTOMOBILES UTILISANT
LES GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS DANS
LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. GENÈVE,
13 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 13 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE EMISSION OF POLLUTANTS AC-
CORDING TO ENGINE FUEL REQUIRE-
MENTS. 13 NOVEMBER 1999

Entry into force : 13 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLU-
ANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR
EN MATIÈRE DE CARBURANT. 13 NOVEM-
BRE 1999

Entrée en vigueur : 13 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LIN-
ING ASSEMBLIES FOR POWER-DRIVEN VE-
HICLES AND THEIR TRAILERS. 13
NOVEMBER 1999

Entry into force : 13 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 90.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE
FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE POUR
LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS RE-
MORQUES. 13 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 13 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Euregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 95.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS
IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION.
14 NOVEMBER 1999

Entry into force : 14 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 14
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 95.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OC-
CUPANTS EN CAS DE COLLISION
LATÉRALE. 14 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 14 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 14
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 17.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND
ANY HEAD RESTRAINTS. 17 NOVEMBER
1999

Entry into force : 17 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 17
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 17.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR AN-
CRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. 17 NOVEM-
BRE 1999

Entrée en vigueur : 17 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 33.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE BEHAVIOUR OF THE STRUCTURE
OF THE IMPACTED VEHICLE IN A HEAD-ON
COLLISION. 17 NOVEMBER 1999

Entry into force : 17 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 17
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 33.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LE COMPORTEMENT DE
LA STRUCTURE DU VÉHICULE HEURTÉ EN
CAS DE COLLISION FRONTALE. 17 NO-
VEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 17 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE
IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-
DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAIL-
ERS. 17 NOVEMBER 1999

Entry into force : 17 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 17
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCAN-
DESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES
DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET DE LEURS RE-
MORQUES. 17 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 17 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 51.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING
AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD
TO THEIR NOISE EMISSIONS. 17 NOVEM-
BER 1999

Entry into force : 17 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 17
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 51.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES
AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT. 17 NOVEMBRE
1999

Entrée en vigueur : 17 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 17
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 18 NOVEM-
BER 1999

Entry into force : 18 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 18
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. 18 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 18 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 74.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 18 NOVEM-
BER 1999

Entry into force : 18 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 18
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 74.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIG-
NALISATION LUMINEUSE. 18 NOVEMBRE
1999

Entrée en vigueur : 18 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR
CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN
VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM").
18 NOVEMBER 1999

Entry into force : 18 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 18
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 44.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES
VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS"). 18 NOVEM-
BRE 1999

Entrée en vigueur : 18 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 18
NOVEMBER 1999

Entry into force : 18 November 1999

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 18
November 1999

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN
CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNAL-
ISATION LUMINEUSE. 18 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 18 novembre 1999

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 18
novembre 1999

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF STATELESS PERSONS.
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954¹

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Latvia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
November 1999*

Date of effect: 3 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 November
1999*

reservations:

No. 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT
DES APATRIDES. NEW YORK, 28
SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 3 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
novembre 1999*

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 38 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of 1954, the Republic of Latvia reserves the right to apply the provisions of paragraph 1 (b) of Article 24 subject to limitations provided for by the national legislation.

In accordance with Article 38 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of 1954, the Republic of Latvia reserves the right to apply the provisions of Article 27 subject to limitations provided for by the national legislation”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 38 de la Convention relative au statut des apatrides de 1954, la République de Lettonie se réserve le droit d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 b) de l'article 24 dans les limites prescrites par sa législation nationale.

Conformément à l'article 38 de la Convention relative au statut des apatrides de 1954, la République de Lettonie se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 27 dans les limites prescrites par sa législation nationale.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, I-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 360, I-5158

ACCESSION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 1999

Date of effect: 14 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 1999

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 1999

Date de prise d'effet : 14 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 1999

**No. 6727. Federal Republic of
Germany and Japan**

AGREEMENT FOR AIR SERVICES.
BONN, 18 JANUARY 1961¹

ARRANGEMENT REPLACING THE ROUTE
SCHEDULE ANNEXED TO THE AGREE-
MENT FOR AIR SERVICES OF 18 JANUARY
1961 BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. TO-
KYO, 13 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 13 September 1999, in
accordance with its provisions

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Germany, 4 November
1999

**No. 6727. République fédérale
d'Allemagne et Japon**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS. BONN, 18 JANVIER 1961¹

ARRANGEMENT REMPLAÇANT LE TABLEAU
DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD RELA-
TIF AUX SERVICES AÉRIENS DU 18 JANVI-
ER 1961 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU
JAPON. TOKYO, 13 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 13 septembre 1999,
conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Allemagne, 4
novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 465, I-6727 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 465, I-6727

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Tokyo, September 13, 1999

Sir,

I have the honour to refer to the consultations which were held in Tokyo from May 26 to 27, 1999, between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with Article 12 of the Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany for Air Services, signed at Bonn on January 18, 1961 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the existing Route Schedule of the Agreement be replaced by a new Route Schedule which reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany:

Points in the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Points in Japan	Points beyond
1. Points in the Federal Republic of Germany	Zurich or Geneva Copenhagen (Note 6) Vienna (Note 6) Milan (Note 6)	Nagoya and/ or Tokyo Osaka Two points in Japan to be specified later	Two points in Asia Seoul (Note 8) Pusan (Note 8) Taipei (Note 8) Brisbane (Note 8)

Mr. Folkmar Stoecker
Chargé d'Affaires ad interim
of the Federal Republic
of Germany

	Rome or Athens	Sapporo (Note 7) Sendai (Note 7) Fukuoka (Note 7) Naha (Note 7)	Sydney (Note 8)
	Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo	Five points in Japan to be specified later (Note 7)	
	Karachi		
	Bombay and Calcutta or New Delhi and Calcutta		
	Colombo or Yangon		
	Ho Chi Minh City or Bangkok		
	Hong Kong and/ or Manila		
	One point to be specified later other than China and Taiwan		
2. Points in the Federal Republic of Germany	One point in Scandinavia	Tokyo and/or Osaka	Two points in Asia
	Copenhagen (Note 6) Vienna (Note 6) Zurich (Note 6) Milan (Note 6)	Two points in Japan to be specified later	Seoul (Note 8) Pusan (Note 8) Taipei (Note 8) Brisbane (Note 8) Sydney (Note 8)
	{ Anchorage and/or { Fairbanks	Sapporo (Note 7) Sendai (Note 7) Fukuoka (Note 7) Naha (Note 7)	

	One point to be specified later	Five points in Japan to be specified later (Note 7)	
3. Points in the Federal Republic of Germany	Moscow Copenhagen (Note 6) Vienna (Note 6) Zurich (Note 6) Milan (Note 6)	Tokyo Nagoya Osaka Sapporo (Note 7) Sendai (Note 7) Fukuoka (Note 7) Naha (Note 7) Five points in Japan to be specified later (Note 7)	Seoul (Note 8) Pusan (Note 8) Taipei (Note 8) Brisbane (Note 8) Sydney (Note 8)
4. Frankfurt am Main	Moscow Copenhagen (Note 6) Vienna (Note 6) Zurich (Note 6) Milan (Note 6) One point in Asia other than China to be specified later or one point in China to be agreed upon later	Nagoya Sapporo (Note 7) Sendai (Note 7) Fukuoka (Note 7) Naha (Note 7) Five points in Japan to be specified later (Note 7)	Seoul (Note 8) Pusan (Note 8) Taipei (Note 8) Brisbane (Note 8) Sydney (Note 8)

II. Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan	Intermediate Points	Points in the Federal Republic of Germany	Points beyond
1. Points in Japan	Hong Kong and/or Manila Bangkok or Ho Chi Minh City Yangon or Colombo Calcutta and New Delhi or Calcutta and Bombay Karachi Two or three points in the Middle and Near East, including Cairo Athens or Rome Geneva or Zurich London (Note 10) Paris (Note 10) Vienna (Note 10)	Berlin Frankfurt am Main or Düsseldorf or Köln/Bonn München Hamburg (Note 11)	Paris and/or any other point in Europe; three points in Africa and three points in Central and South America London (Note 12) Madrid (Note 12) Barcelona (Note 12) Zurich (Note 12) Milan (Note 12) Five points in Europe to be specified later (Note 12)
2. Points in Japan	Anchorage and/or Fairbanks Two points in Europe	Berlin, Hamburg, Düsseldorf, Köln/Bonn, Frankfurt am Main, München	Amsterdam, Paris and/or any other point in Europe; three

London
(Note 10)
Paris
(Note 10)
Vienna
(Note 10)

points in
Africa and
three
points in
Central
and South
America

Stockholm
(Note 12)
Copenhagen
(Note 12)
Brussels
(Note 12)
Vienna
(Note 12)
London
(Note 12)
Madrid
(Note 12)
Barcelona
(Note 12)
Zurich
(Note 12)
Rome
(Note 12)
Milan
(Note 12)

Four
points in
Europe and
one point
in Near
East to be
specified
later
(Note 12)

3. Points in
Japan

Moscow

London
(Note 10)
Paris
(Note 10)
Vienna
(Note 10)

Berlin,
Frankfurt am
Main, München

Hamburg
(Note 11)
Düsseldorf
(Note 11)

Rome and/
or any
other
point in
Europe;
three
points in
Africa and
three
points in
Central
and South
America

			Helsinki (Note 12) Stockholm (Note 12) Copenhagen (Note 12) Brussels (Note 12) Vienna (Note 12) London (Note 12) Madrid (Note 12) Barcelona (Note 12) Zurich (Note 12) Milan (Note 12)
			Four points in Europe and one point in Near East to be specified later (Note 12)
4. Nagoya	One point in Asia other than China to be specified later or one point in China to be agreed upon later Moscow London (Note 10) Paris (Note 10) Vienna (Note 10)	Frankfurt am Main Berlin (Note 11) München (Note 11) Düsseldorf (Note 11) Hamburg (Note 11)	Stockholm (Note 12) Copenhagen (Note 12) Brussels (Note 12) Vienna (Note 12) London (Note 12) Madrid (Note 12) Barcelona (Note 12) Zurich (Note 12) Rome (Note 12) Milan (Note 12)

Four
points in
Europe and
one point
in Near
East to be
specified
later
(Note 12)

- Note 1. The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may operate through one point in Japan on Route I 3 as a point immediately before and/or immediately after another point in Japan on Route I 3. This note is not applicable to the points with Note 7.
- Note 2. The designated airline or airlines of Japan may operate through one point in the Federal Republic of Germany on Route II 3 as a point immediately before and/or immediately after another point in the Federal Republic of Germany on Route II 3. This note is not applicable to the points with Note 11.
- Note 3. The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on Route I 4 between one point in Asia other than China to be specified later and Nagoya or between one point in China to be agreed upon later and Nagoya.
- Note 4. The designated airline or airlines of Japan may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on Route II 4 between one point in Asia other than China to be specified later and Frankfurt am Main or between one point in China to be agreed upon later and Frankfurt am Main.
- Note 5. The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on codeshare operations as a marketing carrier or marketing carriers.

- Note 6. The point is served only for codeshare operations.
- Note 7. The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may serve to the point only through gateway points in Japan for codeshare operations as a marketing carrier or marketing carriers. Gateway points in Japan are Tokyo, Nagoya, Osaka and two points in Japan to be specified later on Routes I 1, Tokyo, Osaka and two points in Japan to be specified later on Route I 2, Tokyo, Nagoya and Osaka on Route I 3 and Nagoya on Route I 4.
- Note 8. The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may serve to the point only through gateway points in Japan for codeshare operations as a marketing carrier or marketing carriers.
- Note 9. The designated airline or airlines of Japan may not exercise any fifth freedom traffic rights (including stopover traffic rights) on codeshare operations as a marketing carrier or marketing carriers.
- Note 10. The point is served only for code shared operations.
- Note 11. The designated airline or airlines of Japan may serve to the point only through gateway points in the Federal Republic of Germany for codeshare operations as a marketing carrier or marketing carriers. Gateway points in the Federal Republic of Germany are Berlin, Frankfurt am Main, Düsseldorf, Köln/Bonn and München on Route II 1, Berlin, Hamburg, Düsseldorf, Köln/Bonn, Frankfurt am Main and München on Route II 2, Berlin, Frankfurt am Main and München on Route II 3 and Frankfurt am Main on Route II 4.
- Note 12. The designated airline or airlines of Japan may serve to the point only through gateway points in the Federal Republic of Germany for codeshare operations as a marketing carrier or marketing carriers.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, it is suggested that this Note and your reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and of the Federal Republic of Germany pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.



Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

II

THE CHARGÉ D' AFFAIRES a.i. OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Wi 455.00/1

Tokyo, September 13th, 1999

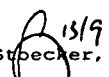
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of September 13th, 1999, which reads as follows:

[See Note I -- Voir note I]

I have the honour to inform Your Excellency on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to confirm that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments pursuant to the provisions of Article 2(2) of the Agreement, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

signed  13/9
Folkmar Stöbecker, Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Tokyo

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Tokyo, le 13 septembre 1999

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Tokyo du 26 au 27 mai 1999 entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément à l'article 12 de l'Accord entre le Japon et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services aériens, signé à Bonn le 18 janvier 1961 (ci-après dénommé l' "Accord").

Conformément à l'accord conclu à l'issue desdits entretiens, j'ai également l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement japonais, que l'actuel tableau des routes de l'Accord soit remplacé par un nouveau tableau des routes, à savoir le suivant :

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

	Points situés dans la République fédérale d'Alle- magne	Points intermédi- aires	Points situés au Japon	Points situés au-delà
1.	Points situés dans la République fédérale d'Alle- magne	Zurich ou Genève	Nagoya et/ou Tokyo	Deux points en Asie
		Copenhague (note 6)	Osaka	Séoul (note 8)
		Vienne (note 6)	Deux points situés au	Pusan (note 8)
		Milan (note 6)	Japon, à préciser ultérieurement	Taipei (note 8) Brisbane (note 8)
		Rome ou Athènes	Sapporo (note 7)	Sydney (note 8)
		Deux ou trois points situés dans le Moyen-Orient et le Proche-Ori- ent, dont Le Caire	Sendai (note 7) Fukuoka (Note 7) Naha (Note 7)	
		Karachi	Cinq points situés au Japon, à préciser ultérieurement (note 7)	
		Bombay et Calcutta ou New Delhi et Calcutta		

Points situés dans la République fédérale d'Allemagne		Points intermédiaires	Points situés au Japon	Points situés au-delà
		Colombo ou Rangoon Hô Chi Minh-Ville ou Bangkok Hong Kong et/ou Manille Un point à préciser ultérieurement, ailleurs qu'en Chine ou à Taiwan		
2.	Points situés dans la République fédérale d'Allemagne	Un point situé en Scandinavie Copenhague (note 6) Vienne (note 6) Zurich (note 6) Milan (note 6) Anchorage et/ou Fairbanks Un point à préciser ultérieurement	Tokyo et/ou Osaka Deux points situés au Japon, à préciser ultérieurement Sapporo (note 7) Sendai (note 7) Fukuoka (note 7) Naha (note 7) Cinq points situés au Japon, à préciser ultérieurement (note 7)	Deux points situés en Asie Séoul (note 8) Pusan (note 8) Taipei (note 8) Brisbane (note 8) Sydney (note 8)
3.	Points situés dans la République fédérale d'Allemagne	Moscou Copenhague (note 6) Vienne (note 6) Zurich (note 6) Milan (note 6)	Tokyo Nagoya Osaka Sapporo (note 7) Sendai (note 7) Fukuoka (note 7) Naha (note 7) Cinq points situés au Japon, à préciser ultérieurement (note 7)	Séoul (note 8) Pusan (note 8) Taipei (note 8) Brisbane (note 8) Sydney (note 8)

	Points situés dans la République fédérale d'Alle- magne	Points intermédi- aires	Points situés au Japon	Points situés au-delà
4.	Francfort-sur-le- Main	Moscou Copenhague (note 6) Vienne (note 6) Zurich (note 6) Milan (note 6) Un point situé en Asie ailleurs qu'en Chine, à préciser ultérieurement, ou un point situé en Chine, à déter- miner ultérieure- ment	Nagoya Sapporo (note 7) Sendai (note 7) Fukuoka (note 7) Naha (note 7) Cinq points situés au Japon, à préciser ultérieurement (note 7)	Séoul (note 8) Pusan (note 8) Taipei (note 8) Brisbane (note 8) Sydney (note 8)

II. Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Japon Points situés au Japon Points intermédiaires Points situés dans la République fédérale d'Alle-
magne Points situés au-delà

	Points situés au Japon	Points intermédiaires	Points situés dans la République fédérale d'Allemagne	Points situés au-delà
1.	Points situés au Japon	Hong Kong et/ou Manille Bangkok ou Hô Chi Minh-Ville Rangoon ou Colombo Calcutta et New Delhi ou Calcutta et Bombay Karachi Deux ou trois points situés dans le Moyen-Orient et le Proche-Orient, dont Le Caire Athènes ou Rome Genève ou Zurich Londres (note 10) Paris (note 10) Vienne (note 10)	Berlin Francfort-sur-le-Main ou Düsseldorf ou Cologne/Bonn Munich Hambourg (note 11)	Paris et/ou un autre point situé en Europe ; trois points en Afrique et trois points en Amérique centrale et en Amérique du Sud Londres (note 12) Madrid (note 12) Barcelone (note 12) Zurich (note 12) Milan (note 12) Cinq points situés en Europe, à préciser ultérieurement (note 12)

	Points situés au Japon	Points intermédiaires	Points situés dans la République fédérale d'Allemagne	Points situés au-delà
2.	Points situés au Japon	Anchorage et/ou Fairbanks Deux points situés en Europe Londres (note 10) Paris (note 10) Vienne (note 10)	Berlin, Hambourg, Düsseldorf, Cologne/Bonn, Francfort-sur-le-Main, Munich	Amsterdam, Paris et/ou un autre point en Europe; trois points en Afrique et trois points en Amérique centrale et en Amérique du Sud Stockholm (note 12) Copenhague (note 12) Bruxelles (note 12) Vienne (note 12) Londres (note 12) Madrid (note 12) Barcelone (note 12) Zurich (note 12) Rome (note 12) Milan (note 12) Quatre points situés en Europe et un point au Proche-Orient, à préciser ultérieurement (note 12)

	Points situés au Japon	Points intermédiaires	Points situés dans la République fédérale d'Allemagne	Points situés au-delà
3.	Points situés au Japon	Moscou Londres (note 10) Paris (note 10) Vienne (note 10)	Berlin, Francfort-sur-le-Main, Munich Hambourg (note 11) Düsseldorf (note 11)	Rome et/ou un autre point situé en Europe ; trois points en Afrique et trois points en Amérique centrale et en Amérique du Sud Helsinki (note 12) Stockholm (note 12) Copenhague (note 12) Bruxelles (note 12) Vienne (note 12) Londres (note 12) Madrid (note 12) Barcelone (note 12) Zurich (note 12) Milan (note 12) Quatre points situés en Europe et un point au Proche-Orient, à préciser ultérieurement (note 12)

Points situés au Japon	Points intermédiaires	Points situés dans la République fédérale d'Allemagne	Points situés au-delà
4. Nagoya	Un point situé en Asie ailleurs qu'en Chine, à préciser ultérieurement, ou un point situé en Chine, à déterminer ultérieurement	Francfort-sur-le-Main Berlin (note 11) Munich (note 11) Düsseldorf (note 11) Hambourg (note 11)	Stockholm (note 12) Copenhague (note 12) Bruxelles (note 12) Vienne (note 12) Londres (note 12) Madrid (note 12) Barcelone (note 12) Zurich (note 12) Rome (note 12) Milan (note 12) Quatre points situés en Europe et un point au Proche-Orient, à préciser ultérieurement (note 12)
	Moscou		
	Londres (note 10)		
	Paris (note 10)		
	Vienne (note 10)		

Note 1. L'entreprise ou les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne peuvent transiter par un point situé au Japon sur la route I 3, si ce point se trouve immédiatement avant et/ou immédiatement après un autre point situé au Japon sur la route I 3. La présente note n'est pas applicable aux points concernés par la note 7.

Note 2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon peuvent transiter par un point situé en République fédérale d'Allemagne sur la route II 3, si ce point se trouve immédiatement avant et/ou immédiatement après un autre point situé en République fédérale d'Allemagne sur la route II 3. La présente note n'est pas applicable aux points concernés par la note 11.

Note 3. L'entreprise ou les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne ne peuvent exercer aucun droit de trafic de cinquième liberté (y compris aucun droit d'arrêt intermédiaire) sur la route I 4 entre un point situé en Asie ailleurs qu'en Chine -- à préciser ultérieurement -- et Nagoya, ou entre un point situé en Chine -- à déterminer ultérieurement -- et Nagoya.

Note 4. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent exercer aucun droit de trafic de cinquième liberté (y compris aucun droit d'arrêt intermédiaire) sur la route II 4 entre un point situé en Asie ailleurs qu'en Chine -- à préciser ultérieurement -- et Francfort-sur-le-Main, ou entre un point situé en Chine -- à déterminer ultérieurement -- et Francfort-sur-le-Main.

Note 5. L'entreprise ou les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne ne peuvent exercer aucun droit de trafic de cinquième liberté (y compris aucun droit

d'arrêt intermédiaire) dans les vols avec partage de code, en tant que transporteur ou transporteurs commerciaux.

Note 6. Ce point n'est desservi que par les vols avec partage de code.

Note 7. L'entreprise ou les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne ne peuvent, en tant que transporteur ou transporteurs commerciaux, desservir ce point qu'en transitant par des points d'accès situés au Japon pour des vols avec partage de code. Les points d'accès au Japon sont Tokyo, Nagoya, Osaka et deux points situés au Japon -- à préciser ultérieurement -- sur la route I 1, Tokyo, Osaka et deux points situés au Japon -- à préciser ultérieurement -- sur la route I 2, Tokyo, Nagoya et Osaka sur la route I 3 et Nagoya sur la route I 4.

Note 8. L'entreprise ou les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne ne peuvent, en tant que transporteur ou transporteurs commerciaux, desservir ce point qu'en transitant par des points d'accès au Japon pour des vols avec partage de code.

Note 9. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent exercer aucun droit de trafic de cinquième liberté (y compris aucun droit d'arrêt intermédiaire) pour des vols avec partage de code, en tant que transporteur ou transporteurs commerciaux.

Note 10. Ce point n'est desservi que par les vols avec partage de code.

Note 11. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent, en tant que transporteur ou transporteurs commerciaux, desservir ce point qu'en transitant par des points d'accès situés en République fédérale d'Allemagne pour des vols avec partage de code. Les points d'accès en République fédérale d'Allemagne sont Berlin, Francfort-sur-le-Main, Düsseldorf, Cologne/Bonn et Munich sur la route II 1, Berlin, Hambourg, Düsseldorf, Cologne/Bonn, Francfort-sur-le-Main et Munich sur la route II 2, Berlin, Francfort-sur-le-Main et Munich sur la route II 3 et Francfort-sur-le-Main sur la route II 4.

Note 12. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent, en tant que transporteur ou transporteurs commerciaux, desservir ce point qu'en transitant par des points d'accès en République fédérale d'Allemagne pour des vols avec partage de code.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je suggère que la présente Note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement japonais et celui de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon,
MASAHIKO KOUMURA

M. Folkmar Stoecker
Chargé d'Affaires par intérim
de la République fédérale d'Allemagne

II

Le Chargé d'affaires par intérim de la République fédérale d'Allemagne

Wi 455.00/I

Tokyo, le 13 septembre 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 13 septembre 1999, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les propositions contenues dans la Note de votre Excellence, et de confirmer que la Note de votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'Affaires par intérim,
Folkmar Stoecker

Son Excellence Monsieur Masahiko Koumura
Ministre des affaires étrangères du Japon
Tokyo

No. 7310. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON DIPLO-
MATIC RELATIONS. VIENNA, 18
APRIL 1961¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 18
November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
November 1999*

No. 7310. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES
RELATIONS DIPLOMATIQUES. VI-
ENNE, 18 AVRIL 1961¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People’s Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People’s Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, I-7310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, I-7310

No. 7427. United States of America and Spain

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE TWO PARTIES ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN SUPPORT OF PROGRAMS FOR LUNAR AND PLANETARY EXPLORATION AND FOR MANNED AND UNMANNED SPACE FLIGHT THROUGH THE ESTABLISHMENT AND OPERATION IN SPAIN OF A TRACKING AND DATA ACQUISITION STATION DONE AT MADRID ON 29 JANUARY 1964. MADRID, 29 JANUARY 1999

Entry into force : provisionally on 29 January 1999 and definitively on 19 October 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Portugal, 30 November 1999

No. 7427. États-Unis d'Amérique et Espagne

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LES DEUX PARTIES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN VUE DE FACILITER L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES D'EXPLORATION LUNAIRE ET PLANÉTAIRE ET DE VOLS D'ENGINS SPATIAUX AVEC OU SANS ÉQUIPAGE, GRÂCE À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION, EN ESPAGNE, D'UNE STATION DE REPÉRAGE ET DE RÉCEPTION DES DONNÉES FAIT À MADRID LE 29 JANVIER 1964. MADRID, 29 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : provisoirement le 29 janvier 1999 et définitivement le 19 octobre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Portugal, 30 novembre 1999

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 511, I-7427 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 511, I-7427

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R. E. I

Nº. 27

N O T A V E R B A L

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y se complace en referirse al Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre Cooperación Científica y Técnica en Apoyo de Programas de Exploración Lunar y Planetaria de Vuelos Espaciales Tripulados y No Tripulados, a través del establecimiento y funcionamiento en España de una Estación de Seguimiento y Obtención de Datos, suscrito el 29 de enero de 1.964, ampliado el 11 de octubre de 1.965 y prorrogado por Canje de Notas de 25 de junio de 1.969, de 1 de febrero y 2 de mayo de 1.983, de 25 y 26 de enero de 1.994, de 26 de diciembre de 1.995 y 22 de enero de 1.996, de 17 y 24 de enero de 1.997 y 14 y 28 de enero de 1.998.

Aunque las negociaciones sobre un nuevo acuerdo llegaron a buen fin el pasado 14 de abril, debido a los requisitos de tramitación del ordenamiento interno español y comunitario, no será posible que el nuevo Acuerdo entre en vigor antes del 29 de enero de 1.999, fecha en la que expira la prórroga acordada en enero de 1.998. Por todo ello el Gobierno de España propone que el Acuerdo de 1.964 se prorrogue por un periodo no superior a un año, extinguiéndose no más tarde del 29 de enero del año 2000.

El Gobierno de España propone que esta Nota, junto con su contestación, si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo, constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor una vez que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales, y que será aplicado provisionalmente a partir del 29 de enero de 1.999.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 29 de enero de 1.999.

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN MADRID.-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF SPAIN

No. 27

Madrid, 29 January 1999

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and is pleased to refer to the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America on Scientific and Technical Cooperation in support of Programmes for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed on 29 January 1964, completed by an Exchange of Notes dated on 11 October 1965 and extended by Exchanges of Notes of 25 June 1969, of 1 February and 2 May 1983, of 25 and 26 January 1994, of 26 December 1995 and 22 January 1996, of 17 and 24 January 1997, and of 14 and 28 January 1998.

Although negotiations resulted in a new agreement this past 14 April, due to the procedural requirements of the Spanish and community internal arrangements, the new agreement will not enter into force before 29 January 1999, date of expiration of the extension decided in January 1998. The Spanish Government proposes therefore that the 1964 Agreement be extended for an additional period not to exceed one year until 29 January 2000.

The Government of Spain proposes that, if the Government of the United States of America so agrees, this note and its response will constitute an agreement between both Governments, which will enter into force once the Parties have informed each other of the completion of their respective required procedures and will enter into force provisionally beginning 29 January 1999.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of the United States of America
Madrid

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

NOTE VERBALE

No. 51

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale No. 27/18, dated January 29, 1999, concerning the Agreement between the United States of America and

the Kingdom of Spain on Scientific and Technical Cooperation in Support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, effected by an exchange of notes at Madrid January 29, 1964, as amended and extended.

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, concurs in the proposal contained in the Ministry's aforesaid Note Verbale that the Agreement be extended for an additional period not to exceed one year -- until January 29, 2000. The Embassy also confirms that the Ministry's Note Verbale and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force upon communication by the Parties that they have completed their respective constitutional requirements, and that the Agreement be applied provisionally from January 29, 1999, pending its entry into force.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Madrid, January 29, 1999

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

No 27

Madrid, le 29 janvier 1999

Le Ministère des relations extérieures du Royaume d'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique concernant la coopération scientifique et technique entre les deux pays en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création et à l'exploitation en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, accord conclu le 29 janvier 1964, complété par l'échange de notes du 11 octobre 1965 et prorogé par les échanges de notes du 25 juin 1969, du 1er février et du 2 mai 1983, des 25 et 26 janvier 1994, du 26 décembre 1995 et du 22 janvier 1996, du 17 et du 24 janvier 1997 et des 14 et 28 janvier 1998.

Bien que les négociations sur la conclusion d'un nouvel accord aient été menées à bien et achevées le 14 avril dernier, étant donné les formalités dont l'ordre interne espagnol et communautaire requiert l'accomplissement, le nouvel accord ne pourra entrer en vigueur avant le 29 janvier 1999, date d'expiration de la prorogation décidée en janvier 1998. Le Gouvernement espagnol propose donc que l'Accord de 1964 soit prorogé pour une période d'un an au plus et s'achève au plus tard le 29 janvier 2000.

Le Gouvernement espagnol propose que, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y consent, la présente note et la réponse à celle-ci constituent un accord entre

les deux gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives et qui prendra effet à titre provisoire à partir du 29 janvier 1999.

Le Ministère des relations extérieures de l'Espagne saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Madrid

II

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note verbale

No 51

Madrid, le 29 janvier 1999

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de l'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère No 27/18, en date du 29 janvier 1999, sur l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage, grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, fait à Madrid par un échange de notes, le 29 janvier 1964, tel qu'amendé et complété.

L'Ambassade, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, s'associe à la proposition contenue dans la note verbale susmentionnée du Ministère et souhaite que l'accord soit prorogé pour une période supplémentaire d'un an au plus –jusqu'au 29 janvier 2000. L'Ambassade confirme également que la note verbale du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles. Cet accord prendra effet à titre provisoire à partir du 29 janvier 1999, dans l'attente de son entrée en vigueur.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Madrid, le 29 janvier 1999

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 November 1999

No. 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People’s Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People’s Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l’égard de Macao jusqu’au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l’exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d’être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l’application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, I-8791 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 606, I-8791

No. 10716. France and Switzerland

CONVENTION CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. BERNE, 28 SEPTEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL AMENDING THE ARRANGEMENT OF 9 APRIL 1973 ON THE ESTABLISHMENT OF FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT THE BASEL - C.F.F. STATION. PARIS, 9 AND 21 DECEMBER 1998

Entry into force : 21 December 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 4 November 1999

No. 10716. France et Suisse

CONVENTION RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. BERNE, 28 SEPTEMBRE 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE MODIFIANT L'ARRANGEMENT DU 9 AVRIL 1973 CONCERNANT LA CRÉATION EN GARE DE BÂLE - CHEMINS DE FER FÉDÉRAUX (C.F.F.) DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 9 ET 21 DÉCEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 21 décembre 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 4 novembre 1999

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PARIS, le 09 Dec. 1998

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de se référer à l'article 1er, paragraphe 4 de la Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route du 28 septembre 1960.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 747, I-10716 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 747, I-10716

Le gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement modifiant l'arrangement du 9 avril 1973 concernant la création en gare de Bâle-C.F.F. d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa.

La teneur de cet arrangement, signé le 26 août 1997 par le directeur général des douanes et droits indirects français et, le 18 juillet 1997, par le directeur général des douanes suisses, est la suivante :

L'Arrangement du 9 avril 1973 entre la Suisse et la France concernant la création, en gare de Bâle CFF, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Bâle et Mulhouse et vice versa est modifié

La nouvelle rédaction a la teneur suivante

Article 2 :

Dans les trains de voyageurs, le contrôle peut aussi être effectué en cours de route sur le parcours Bâle-Mulhouse et vice versa et pour le train régional (Regio-S-Bahn) sur le parcours gare Bâle St-Jean - St-Louis et vice versa. Il s'applique aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et, en règle générale, aux bagages enregistrés se trouvant dans les trains désignés selon l'article 4, paragraphe 4.

Article 3, paragraphe 1, lettre b, ajouter :

Les voies et le quai pour le train régional (Regio-S-Bahn) en gare de Bâle St-Jean.

Article 3, paragraphe 2, lettre a, ajouter:

Les voies et le quai pour le train régional (Regio-S-Bahn) en gare de Bâle St-Jean.

Article 3, paragraphe 2, lettre b, ajouter :

En gare de Bâle St-Jean : la partie française du pavillon de dédouanement sur le quai du train régional (Regio-S-Bahn).

Article 3, paragraphe 3:

Pour répondre aux exigences du trafic ferroviaire, les agents français peuvent procéder également au contrôle dans les trains, parties de trains ou wagons en provenance ou à destination de la France, se trouvant dans une partie quelconque du territoire de la gare de Bâle CFF ou de la gare de Bâle St-Jean. Dans ce cas, ces agents ont le droit de se rendre à ces trains, parties de trains ou wagons et de ramener dans leurs locaux de service, à travers le territoire de la gare de Bâle CFF ou de la gare Bile St-Jean, les personnes arrêtées ainsi que les marchandises ou autres biens et les moyens de preuve saisis dans les trains, parties de trains ou wagons. Ces contrôles et ces opérations sont réputés exécutés dans la zone.

Article 4, paragraphe 1 :

En ce qui concerne le contrôle en cours de route, la zone comprend, pour les agents de l'Etat limitrophe, les trains désignés selon le paragraphe 4 du présent article, sur la partie du parcours Bâle-Mulhouse et vice versa et pour le train régional (Regio-S-Bahn) sur le parcours gare Bâle St-Jean - St-Louis et vice versa, située dans l'Etat de séjour.

Article 4, paragraphe 2 :

Dans la gare de Mulhouse et, en ce qui concerne le train régional (Regio-S-Bahn), dans la gare de St-Louis, les agents suisses ont le droit d'amener et de retenir dans le local de la gare mis à leur disposition, les personnes arrêtées et les marchandises saisies ainsi que les moyens de preuve. Le quai de stationnement du train, le parcours entre le train et ce local ainsi que le local lui-même sont considérés comme zone pour et pendant l'accomplissement de ces opérations.

Article 4, paragraphe 3 :

Les personnes arrêtées et les marchandises ou les moyens de preuve saisis sont ramenés dans l'Etat limitrophe par le prochain train sur le parcours Bâle-Mulhouse et vice versa. Si ce transfert s'avère impossible dans un délai raisonnable, les personnes arrêtées, marchandises ou moyens de preuve pourront être acheminés dans l'Etat limitrophe par voiture banalisée selon l'itinéraire routier le plus direct. Pour la course, le véhicule est considéré comme zone. Les agents de l'Etat limitrophe informent ceux de l'Etat de séjour de la reconduite d'un ressortissant de l'Etat de séjour dans l'Etat limitrophe.

Article 6 :

La Direction du 1er arrondissement des douanes, à Bâle, et la Direction régionale des douanes, à Mulhouse, après entente avec les autorités de police et les administrations ferroviaires compétentes, fixent les indemnités dues pour l'utilisation des bureaux mis à disposition des agents français dans les gares de Bâle CFF et Bâle St-Jean et des agents suisses dans les gares de Mulhouse et de St-Louis ; elles fixent aussi la répartition des frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage des locaux et installations utilisés par les agents des deux Etats. »

Le Ministère des Affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade de Suisse de bien vouloir lui faire savoir si le Conseil fédéral suisse approuve les dispositions qui précèdent.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse des autorités suisses constitueront la confirmation de cet arrangement, conformément à l'article ter, paragraphe 4, de la Convention du 28 septembre 1960.

Le Ministère des Affaires étrangères propose que cet arrangement entre en vigueur à la date de la réponse des autorités suisses.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
PARIS

II
AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

Par Porteur

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 9 décembre 1998 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade de Suisse a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Etrangères que le Conseil fédéral suisse a approuvé ce qui précède.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

PARIS, LE 21 DÉCEMBRE 1998

Ministère des Affaires Étrangères
Direction des Français à l'Étranger
et des Étrangers en France
Service des Accords de Réciprocité
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE FRENCH REPUBLIC

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to refer to article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960 between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit.

The French Government has taken note of the arrangement amending the Arrangement of 9 April 1973 on the establishment of a national frontier clearance office at the Basel-CFF Station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa.

This arrangement, signed on 26 August 1997 by the Director General of the French Customs and Indirect Taxation and, on 18 July 1997, by the Director General of Swiss Customs, reads as follows:

“The Arrangement of 9 April 1973 between Switzerland and France on the establishment of a national frontier clearance office at the Basel-CFF Station and frontier clearance operations in transit between Basel and Mulhouse and vice versa is hereby amended.

The new text reads as follows:

Article 2:

On passenger trains, frontier clearance operations may also be carried out in transit between Basel and Mulhouse and vice versa and for the regional train (Regio-S-Bahn) between the Basel Saint-Jean and Saint-Louis stations and vice versa. It shall apply to persons as well as their luggage and other belongings and, as a rule, to registered luggage on the trains designated in accordance with article 4, paragraph 4.

Article 3, paragraph 1 (b), add:

The tracks and the platform for the regional train (Regio-S-Bahn) at the Basel Saint-Jean Station.

Article 3, paragraph 2 (a), add:

The tracks and platform for the regional train (Regio-S-Bahn) at the Basel Saint-Jean Station.

Article 3, paragraph 2 (b), add:

At the Basel Saint-Jean Station: the French part of the customs clearance office on the platform of the regional train (Regio-S-Bahn).

Article 3, paragraph 3:

In order to meet the requirements of rail traffic, French officials may also conduct frontier clearance operations in trains, parts of trains or carriages arriving from or leaving for France anywhere within the confines of the Basel-CFF Station or the Basel Saint-Jean Station. In such cases, the said officials shall have the right to proceed to such trains, parts of trains or carriages and to bring back to their offices via the Basel-CFF Station or the Basel Saint-Jean Station persons who have been arrested as well as goods or other property and evidence which has been seized in the trains, parts of trains or carriages. These frontier clearance operations and measures shall be considered to have been carried out in the zone.

Article 4, paragraph 1:

With regard, to frontier clearance operations in transit, the zone shall include, for officials of the neighbouring State, the trains designated in accordance with paragraph 4 of this article on that section of route between Basel and Mulhouse and vice versa and for the re-

gional train (Regio-S-Bahn) that section of route between the Basel Saint-Jean Station and the Saint-Louis Station and vice versa, which is in the territorial State.

Article 4, paragraph 2:

In the station at Mulhouse and, with regard to the regional train (Regio-S-Bahn), in the station at Saint-Louis, Swiss officials shall have the right to bring to the area at their disposal, and detain there, persons who have been arrested and goods and evidence which have been seized. The platform where the train stops, the section of route between the train and the above-mentioned area, and the area itself shall be considered part of the zone for the purposes of and for the duration of such operations.

Article 4, paragraph 3:

Persons who have been arrested and goods or evidence which have been seized shall be returned to the neighbouring State on the next train running between Basel and Mulhouse or vice versa. If such transfer is not possible within a reasonable time, the persons arrested and the goods or evidence may be brought to the neighbouring State by unmarked car by the most direct road route. For the purposes of the journey, the vehicle shall be considered part of the zone. The officials of the neighbouring State shall inform those of the territorial State of the return of a national of the territorial State to the neighbouring State.

Article 6:

The Administration of the First Swiss Customs District at Basel and the French Regional Customs Administration at Mulhouse shall, after consulting the competent police authorities and railway authorities, decide on the payments to be made for the use of offices made available to French officials at the Basel-CFF and Basel Saint-Jean stations and the Swiss officials at the Mulhouse and Saint-Louis stations; they shall also apportion the cost of heating, lighting and cleaning the premises and facilities used by officials of both States.”

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of Switzerland would inform it as to whether the Swiss Federal Council approves of the preceding provisions.

If so, this note and the reply of the Swiss authorities shall constitute confirmation of this arrangement, in conformity with article 1, paragraph 4, of the Convention of 28 September 1960.

The Ministry of Foreign Affairs proposes that this arrangement should enter into force on the date of the reply of the Swiss authorities.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

II

EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 9 December 1998, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Switzerland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Federal Council has approved the above.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 21 December 1998

Ministry of Foreign Affairs
Office for French Nationals Abroad
and Foreigners in France
Department of Reciprocity Agreements
Paris

No. 11021. France and Switzerland

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. PARIS, 31 DECEMBER 1953¹

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, SIGNED ON 9 SEPTEMBER 1966 AND AMENDED BY THE ADDITIONAL AGREEMENT OF 3 DECEMBER 1969, AND TO THE FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES, SIGNED ON 31 DECEMBER 1953. PARIS, 22 JULY 1997

Entry into force : 1 August 1998 by notification, in accordance with article 21

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 23 November 1999

No. 11021. France et Suisse

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. PARIS, 31 DÉCEMBRE 1953¹

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1966 ET MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 3 DÉCEMBRE 1969 ET AU PROTOCOLE FINAL ANNEXÉ À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS SIGNÉE LE 31 DÉCEMBRE 1953. PARIS, 22 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 1^{er} août 1998 par notification, conformément à l'article 21

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 23 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 772, I-11021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 772, I-11021

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1966 ET MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 3 DÉCEMBRE 1969 ET AU PROTOCOLE FINAL ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS SIGNÉE LE 31 DÉCEMBRE 1953

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Confédération suisse,

Désireux de modifier la convention fiscale entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée le 9 septembre 1966 et modifiée par l'avenant du 3 décembre 1969 (ci-après dénommée "la convention"), ainsi que le protocole final annexé à la convention entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions signée le 31 décembre 1953, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Le paragraphe 3, A, de l'article 2 de la convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"A. En France, les impôts visés au paragraphe 2, et notamment :

- a) L'impôt sur le revenu ;
- b) L'impôt sur les sociétés ;
- c) La taxe sur les salaires, régie par les dispositions de la convention applicables, suivant les cas, aux bénéfices des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes ;
- d) L'impôt de solidarité sur la fortune ;"

Article 2

L' article 3 de la convention est remplacé par l'article suivant :

"Article 3

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, la France ou la Suisse ;

b) Le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

c) Le terme "Suisse" désigne la Confédération suisse ;

d) L'expression "subdivisions politiques" désigne les subdivisions politiques de la Suisse ;

e) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale ;

g) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;

ii) Dans le cas de la Suisse, le directeur de l'administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat."

Article 3

L'article 4 de la convention est complété par un nouveau paragraphe 5 ainsi rédigé :

"5. L'expression "résident d'un Etat contractant" désigne également cet Etat, ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, ainsi que leurs personnes morales de droit public. " Le paragraphe 5 de l'article 4 de la convention devient le paragraphe 6.

Au paragraphe 6, a, de l'article 4 de la convention, les mots "des paragraphes 1 à 3" sont remplacés par les mots "des paragraphes 1, 2, 3 et 5".

Article 4

L'article 6 de la convention est modifié de la manière suivante :

1. Au paragraphe 1, les mots "(y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières)" sont ajoutés après les mots "Les revenus provenant de biens immobiliers" ;

2. Le deuxième alinéa du paragraphe 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

"Si la propriété ou l'usufruit d'actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie, ou une institution comparable, donne au propriétaire ou à l'usufruitier la jouissance exclusive de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société, fiducie ou institution comparable, ou si ces actions, parts ou autres droits sont traités fiscalement comme des biens immobiliers par la législation interne de cet Etat, les revenus que le propriétaire ou l'usufruitier tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des articles 7 et 16."

Article 5

L'article 7 de la convention est modifié de la manière suivante :

1. Au début du paragraphe 2, les mots "Lorsqu'une entreprise" sont remplacés par les mots "Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise".

2. A la deuxième phrase du paragraphe 8, les mots "du paragraphe 1 de l'article 10 et" sont supprimés.

Article 6

L'article 8 de la convention est complété par le paragraphe suivant :

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2 :

a) Une entreprise qui a son siège de direction effective en Suisse et qui exploite des aéronefs en trafic international est dégrevée d'office de la taxe professionnelle due en France à raison de cette exploitation

b) Une entreprise qui a son siège de direction effective en France et qui exploite des aéronefs en trafic international est exonérée de tout impôt analogue à la taxe professionnelle française, dû en Suisse à raison de cette exploitation. "

Article 7

L'article 10 de la convention est supprimé.

Article 8

L'article 11 de la convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"Article 11

1. Les dividendes provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) Les dividendes visés au paragraphe 1 sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

b) i) Toutefois, les dividendes visés au paragraphe 1, payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, qui est le bénéficiaire effectif des dividendes et qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la première société, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

ii) Les dispositions du i ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident d'un Etat contractant, dans laquelle une ou des personnes qui ne sont pas des résidents de cet Etat ou d'un Etat membre de l'Union européenne, ont un intérêt prépondérant direct ou indirect sous forme d'une participation ou d'une autre manière et si ni la société qui paie les dividendes ni la société qui les reçoit n'a son capital représenté par des actions cotées en bourse sur un marché réglementé.

c) Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident de Suisse qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2, a.

b) Les dispositions du paragraphe 3, a, ne s'appliquent qu'à un résident de Suisse qui est :

i) Une personne physique, ou

ii) Une société qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du paragraphe 3, a, ne s'appliquent que si le bénéficiaire effectif des dividendes:

i) Est soumis à l'impôt suisse au taux normal à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français; et

ii) Etablit, sur demande, qu'il est le propriétaire des actions ou parts au titre desquelles les dividendes sont payés et que la détention de ces actions ou parts n'a pas comme objet principal ou comme un de ses objets principaux de permettre à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, de tirer avantage des dispositions du paragraphe 3, a.

d) Le montant brut du paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, a, est considéré comme un dividende pour l'application de la présente convention.

4. Lorsqu'il n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, un résident de Suisse qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été acquitté, le cas échéant, par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la convention. Les dispositions du paragraphe 2 lui sont applicables.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Il est entendu que le terme "dividendes" ne comprend pas les revenus visés à l'article 18.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 16, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat."

Article 9

L'article 12 de la convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"Article 12

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme

"intérêts" ne comprend pas les éléments de revenu qui sont considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 11.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 16, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention."

Article 10

Au paragraphe 3 de l'article 13 de la convention sont supprimés les mots :

"ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique".

Le paragraphe 4 de l'article 13 de la convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 16, suivant les cas, sont applicables. "

Le paragraphe 5 de l'article 13 de la convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a

été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé."

Article 11

La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 15 de la convention est supprimée et le paragraphe 2 de cet article est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable, dont l'actif ou le patrimoine est principalement constitué, directement ou indirectement, de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice par elle d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue."

Article 12

Le paragraphe 4 de l'article 17 de la convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"4 . Les dispositions de l'accord du 11 avril 1983 relatif à l'imposition des rémunérations des travailleurs frontaliers, qui font partie intégrante de la présente convention, s'appliquent nonobstant les dispositions précédentes du présent article, mais sous réserve des dispositions des articles 18, 19 et 21."

Article 13

L'article 19 de la convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"Article 19

1. Nonobstant les dispositions des articles 16 et 17, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des paragraphes 7, 16 et 17, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste ou sportif lorsque ces activités dans cet autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités qu'un résident d'un Etat contractant, artiste ou sportif, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant lorsque ces revenus sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne et que cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public."

Article 14

L'article 23 de la convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"Article 23

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 16, suivant les cas, sont applicables."

Article 15

La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 24 de la convention est supprimée et remplacée par l'alinéa suivant :

"La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable, dont l'actif ou le patrimoine est principalement constitué, directement ou indirectement, de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet Etat. Pour l'application de la phrase précédente, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par une telle société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice par elle d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue."

Article 16

1. L'article 25, A, de la convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"A. En ce qui concerne la France :

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente convention, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'en Suisse conformément aux dispositions de la convention, et qui constituent des revenus imposables d'un résident de France, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt suisse n'est pas déductible de ces revenus, mais le résident de France a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux a) et b), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal:

a) Pour les revenus non mentionnés au paragraphe 1, b, au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le résident de France soit soumis à l'impôt suisse à raison de ces revenus ;

b) Pour les revenus visés au deuxième alinéa du paragraphe 2 de l'article 6, pour les revenus soumis à l'impôt français sur les sociétés visés à l'article 7 et pour les revenus visés aux articles 11 et 13, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15, au paragraphe 3 de l'article 17, à l'article 18, et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 19, au montant de l'impôt payé en Suisse, conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

2. Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Suisse conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2, 4 ou 5 de l'article 24 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en Suisse sur cette fortune. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune."

2. Le paragraphe 1 de l'Article 25, B, de la convention est complété par la phrase suivante : "Toutefois cette exemption ne s'applique aux revenus, aux gains en capital ou aux éléments de fortune visés au paragraphe 2, deuxième alinéa de l'article 6, au paragraphe 2 de l'article 15 ou au paragraphe 1, deuxième phrase de l'article 24, qu'après justification de l'imposition de ces revenus, gains en capital ou éléments de fortune en France."

Article 17

A l'article 26 de la convention :

1. Le dernier alinéa du paragraphe 3 est supprimé ;

2. Le paragraphe 4 suivant est ajouté après le paragraphe 3 :

"4. A moins que les dispositions de l'article 9. du paragraphe 5 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat."

3. Le paragraphe 4 devient le paragraphe 5 et le paragraphe 5 devient le paragraphe 6.

4. Au début du paragraphe 6 sont insérés les mots: "Nonobstant les dispositions de l'article 2,".

Article 18

A l'article 27 de la convention, le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

" 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la convention."

Article 19

A l'article 31 de la convention, le paragraphe existant est numéroté " 1 " et il est ajouté un paragraphe 2 ainsi rédigé :

"2. Pour obtenir dans un Etat contractant les avantages prévus par la présente convention, les résidents de l'autre Etat contractant doivent, à moins que les autorités compétentes en disposent autrement, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature ainsi que le montant ou la valeur des revenus ou de la fortune concernés, et comportant la certification des services fiscaux de cet autre Etat."

Article 20

Au Protocole additionnel à la convention, le paragraphe 1 est supprimé et les paragraphes I à VIII suivants sont insérés avant le paragraphe II qui devient le paragraphe IX :

"I. En ce qui concerne l'article 4 de la convention, sous réserve d'accord entre les autorités compétentes des Etats contractants, l'expression "résident d'un Etat contractant " désigne également les organismes à but non lucratif constitués et établis dans cet Etat même s'ils y sont exonérés d'impôt, et exerçant leur activité dans le domaine scientifique, sportif, artistique, culturel, éducatif ou charitable, à condition que la législation de cet Etat limite la jouissance et la disposition des biens de ces organismes, à la fois durant leur existence et lors de leur dissolution ou liquidation, à la réalisation de l'objet qui fonde leur exonération d'impôt.

II. a) Il est entendu que l'expression "biens immobiliers" définie au paragraphe 2 de l'article 6 de la convention comprend les options, promesses de vente et autres droits analogues relatifs à ces biens.

b) En ce qui concerne le deuxième alinéa du paragraphe 2 de l'article 6, il est entendu que l'expression "jouissance exclusive" inclut la jouissance de biens immobiliers pendant

une ou plusieurs périodes de durée limitée au cours de l'année fiscale considérée et la jouissance de biens immobiliers dans le cadre d'une indivision ou d'une copropriété.

III. Les dispositions du paragraphe 8 de l'article 7 et du paragraphe 4 de l'article 24 de la convention s'appliquent aussi aux autres sociétés ou groupements soumis à un régime fiscal analogue à celui des sociétés de personnes par la législation interne française.

IV. En ce qui concerne l'article 11 de la convention, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent s'entendre pour appliquer, dans les conditions et limites qu'elles fixent d'un commun accord, les dispositions du paragraphe 3, a, à des bénéficiaires effectifs qui ne remplissent pas les conditions fixées au paragraphe 3, c, i.

V. a) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée au paragraphe 1 de l'article 25, A, de la convention désigne :

i) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

ii) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée au paragraphe 2.

b) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en Suisse" employée aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25, A, de la convention désigne le montant de l'impôt suisse effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la convention, par le résident de France qui bénéficie de ces revenus ou possède ces éléments de fortune.

VI. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 de la convention, il est entendu qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui n'est pas un résident de cet Etat, même si, s'agissant des personnes morales, sociétés de personnes ou associations, ces entités sont considérées, en application du paragraphe 2 du même article, comme des nationaux de l'Etat contractant dont elles sont des résidents.

VII. Les dispositions de l'article 26 de la convention ne limitent en rien le droit des personnes morales qui sont des nationaux et des résidents de Suisse de bénéficier des dispositions du 3 de l'article 990 E du code général des impôts français qui permettent à ces personnes de s'exonérer, sous certaines conditions, de la taxe sur la valeur vénale des immeubles qu'elles possèdent en France. Lorsque ces personnes demandent le bénéfice de ces dispositions, les autorités compétentes peuvent, en cas de doute, échanger des renseignements pour l'application de cette taxe, conformément aux dispositions des deuxième et troisième phrases du paragraphe 1 de l'article 28 de la convention et aux dispositions du paragraphe 2 du même article.

VIII. Les dispositions de la convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 de son code général des impôts dans la mesure où cette application est compatible avec les principes de l'article 9 de la convention."

Article 21

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de l'Avenant s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ;

b) En ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ou commençant après cette date ;

c) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant, et également, en ce qui concerne la taxe professionnelle visée au paragraphe 5 de l'article 8 de la convention, aux impositions non encore acquittées pour lesquelles un litige est en cours à cette même date.

3. Les dispositions du paragraphe 5 de l' "additif à l'article 1er" du protocole final annexé à la convention du 31 décembre 1953 entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions sont abrogées.

Fait à Paris, le 22 juillet 1997, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

CHRISTIAN SAUTTER
Secrétaire d'Etat chargé du budget

Pour le Conseil Fédéral suisse :

BÉNÉDICT DE TSCHARNER
Ambassadeur de Suisse en France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, SIGNED ON 9 SEPTEMBER 1966 AND AMENDED BY THE ADDITIONAL AGREEMENT OF 3 DECEMBER 1969, AND TO THE FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES, SIGNED ON 31 DECEMBER 1953

The Government of the French Republic and the Government of the Swiss Confederation,

Desiring to amend the Convention between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed on 9 September 1966 and amended by the Additional Agreement of 3 December 1969 (hereinafter referred to as "the Convention"), and the Final Protocol to the Convention between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to death duties, signed on 31 December 1953, have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 3 A of article 2 of the Convention shall be superseded by the following provisions:

"A. In France, the taxes referred to in paragraph 2, in particular:

- (a) The tax on income (l'impôt sur le revenu);
- (b) The tax on companies (l'impôt sur les sociétés);
- (c) The tax on salaries (l'impôt sur les salaires), governed by the provisions of the Convention applicable to business profits or professional income, as the context requires;
- (d) The wealth tax (l'impôt de solidarité sur la fortune);"

Article 2

Article 3 of the Convention shall be replaced by the following article:

"Article 3

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The terms 'a Contracting State' and 'the other Contracting State' mean France or Switzerland, as the context requires;

(b) The term 'France' means the European départements and overseas départements of the French Republic, including its territorial sea and areas outside that sea over which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights in respect of exploration and exploitation of natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters;

(c) The term 'Switzerland' means the Swiss Confederation;

(d) The term 'political subdivisions' means the political subdivisions of Switzerland;

(e) The term 'person' means an individual, a company or any other body of persons;

(f) The term 'company' means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms 'enterprise of a Contracting State' and 'enterprise of the other Contracting State' mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term 'international traffic' means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places situated in the other Contracting State;

(i) The term 'competent authority' means:

(i) In the case of France, the Minister responsible for the budget or his authorized representative;

(ii) In the case of Switzerland, the Director of the Administration fédérale des contributions or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning which the term has under the tax laws of that State shall prevail over the meaning given to it by other branches of the law of that State."

Article 3

Article 4 of the Convention shall be supplemented by a new paragraph 5, as follows:

"5. The term 'resident of a Contracting State' shall also mean that State, the political subdivisions, local authorities and public-law corporations thereof."

Paragraph 5 of article 4 of the Convention shall become paragraph 6.

In paragraph 6 (a) of article 4 of the Convention, the words "in paragraphs 1 to 3" shall be replaced by the words "in paragraphs 1, 2, 3 and 5".

Article 4

Article 6 of the Convention shall be amended as follows:

1. In paragraph 1, the words "(including income from agriculture or forestry)" shall be inserted after the words "Income from immovable property";

2. The second subparagraph of paragraph 2 shall be replaced by the following subparagraph:

"If ownership or usufruct of shares, partnership shares or other rights in a company, a trust company or similar institution entitles the owner or usufructuary to the exclusive enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company, trust company or similar institution, or if such shares, partnership shares or other rights are considered as immovable property for tax purposes under the domestic legislation of that State, the income derived by the owner or usufructuary from the direct use, leasing or any other exercise of his right of enjoyment shall be taxable in that State, notwithstanding the provisions of articles 7 and 16."

Article 5

Article 7 of the Convention shall be amended as follows:

1. At the beginning of paragraph 2, the words "Where an enterprise" shall be replaced by the words "Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise".

2. In the second sentence of paragraph 8, the words "of article 10, paragraph 1," shall be deleted.

Article 6

Article 8 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph:

"5. Notwithstanding the provisions of article 2:

(a) An enterprise which has its place of effective management in Switzerland and operates aircraft in international traffic shall be automatically exempt from the occupation tax payable in France on such operations;

(b) An enterprise which has its place of effective management in France and operates aircraft in international traffic shall be exempt from any tax similar to the French occupation tax payable in Switzerland on such operations."

Article 7

Article 10 of the Convention shall be deleted.

Article 8

Article 11 of the Convention shall be superseded by the following article:

"Article 11

1. Dividends arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 (a) The dividends referred to in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State but, if the beneficial owner

of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(b) (i) Nonetheless, the dividends referred to in paragraph 1, paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State, is the beneficial owner of the dividends and holds either directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the first-mentioned company may be taxed only in that other State.

(ii) The provisions of subparagraph (i) shall not apply if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of a Contracting State in which one or more persons who are not residents of that State or of a State member of the European Union have a direct or indirect controlling interest as shareholders or otherwise, and if the capital of both the company paying the dividends and the company receiving them does not consist of shares listed on an organized stock exchange.

(c) The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3 (a) A resident of Switzerland who receives dividends paid by a company resident in France and is the beneficial owner of such dividends, which would entitle him to a tax credit (avoir fiscal) if they were received by a resident of France, shall be entitled to a payment from the French Treasury in an amount equal to such tax credit (avoir fiscal), subject to the tax referred to in subparagraph 2 (a) of this article.

(b) The provisions of paragraph 3 (a) above shall apply only to a resident of Switzerland who is:

(i) An individual; or

(ii) A company which does not hold, either directly or indirectly, at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

(c) The provisions of paragraph 3 shall apply only if the beneficial owner of the dividends:

(i) Is liable to Swiss tax at the ordinary rate by reason of the dividends and the payment from the French Treasury; and

(ii) Establishes, on request, that he is the owner of the shares or partnership shares in respect of which the dividends are paid and that the ownership of such shares or partnership shares does not have as principal objective or have among its principal objectives to enable another person, whether or not a resident of a Contracting State, to take advantage of the provisions of paragraph 3 (a) above.

(d) The gross amount of the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3 (a) above shall be considered as a dividend for the purposes of the application of this Convention.

4. When not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3, a resident of Switzerland receiving dividends paid by a company which is a resident of France may be reimbursed for the withholding, to the extent that it may have been paid by the company on such dividends. The gross amount of the withholding for which reimburse-

ment is made shall be considered as a dividend for the purposes of the application of the Convention. The provisions of paragraph 2 shall apply to it.

5. The term 'dividends' as used in this article means income from shares, 'jouissance' shares or 'jouissance' rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subject to the profit allocation regime according to the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. It is understood that the term 'dividends' does not include the income referred to in article 18.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs professional services or other independent activities of a similar character from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 16, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to the tax on undistributed company profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

Article 9

Article 12 of the Convention shall be superseded by the following article:

"Article 12

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State, if that resident is the beneficial owner thereof.

2. The term 'interest' as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalties for late payments shall not be considered interest for the purposes of this article. The term 'interest' shall not include the part of the income which is considered as a dividend when applying the provisions of article 11.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services or other independent activities of a similar character

from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 16, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

Article 10

In paragraph 3 of article 13 of the Convention, the following words shall be deleted:

"or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment".

Paragraph 4 of article 13 of the Convention shall be superseded by the following provisions:

"4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs professional services or other independent activities of a similar character from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 16, as the case may be, shall apply."

Paragraph 5 of article 13 of the Convention shall be superseded by the following provisions:

"5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the payer of the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation giving rise to the payment of royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated."

Article 11

The second sentence of paragraph 1 of article 15 of the Convention shall be deleted, and paragraph 2 of that article shall be superseded by the following paragraph:

"2. Gains from the alienation of shares, partnership shares or other rights in a company, trust company or similar institution whose business property or net worth consists, directly or indirectly, mainly of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, situated in a Contracting State or of rights related to such immovable property shall be taxable in that State. For the purposes of the application of this provision, immovable property used by that company for its own industrial, commercial or agricultural operations or its performance of professional services or other independent activities of a similar character shall not be taken into consideration."

Article 12

Paragraph 4 of article 17 of the Convention shall be superseded by the following paragraph:

"4. The provisions of the Agreement of 11 April 1983 on taxation of the remuneration of frontier workers, which are an integral part of this Convention, shall apply notwithstanding the preceding provisions of this article, but subject to the provisions of articles 18, 19 and 21."

Article 13

Article 19 of the Convention shall be superseded by the following article:

"Article 19

1. Notwithstanding the provisions of articles 16 and 17, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7, 16 and 17, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived by a resident of one Contracting State from personal activities exercised as an entertainer or an athlete in the other Contracting State when such activities carried out in that other State are primarily supported by public funds of the first-mentioned State or a political subdivision, local authority or public-law corporation thereof.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply to income derived from personal activities by an entertainer or athlete who is a resident of one Contracting State in his capacity as such in the other Contracting State, when such income accrues not to the entertainer or

athlete himself but to another person who is financed mainly by public funds of that other State or a political subdivision, local authority or public-law corporation thereof."

Article 14

Article 23 of the Convention shall be superseded by the following article:

"Article 23

1. Items of income of a resident of a Contracting State, of whatever origin, the resident being the beneficial owner, which are not dealt with in the preceding articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services or other independent activities of a similar character from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 16, as the case may be, shall apply."

Article 15

The second sentence of article 24, paragraph 1, of the Convention shall be superseded by the following paragraph:

"Fortune represented by stock, partners' shares or other rights in a company, trust company or similar institution whose business property or net worth consists, directly or indirectly, mainly of immovable property as defined in article 6, paragraph 2, situated in a Contracting State, or of rights related to such immovable property may be taxed in that State. For the purposes of the application of the preceding sentence, immovable property used by a company for its own industrial, commercial or agricultural operations or for its performance of professional services or other independent activities of a similar character shall not be taken into consideration."

Article 16

1. Article 25 A of the Convention shall be superseded by the following provisions:

"A. In France:

1. Notwithstanding any other provision of this Convention, items of income which may be taxable or are only taxable in Switzerland according to the provisions of the Convention and which are taxable income of a resident of France shall be taken into account for calculating the French tax when these items of income are not exempt from the tax on companies in accordance with French law. In that case, the Swiss tax is not deductible from these items, but the resident of France has the right, subject to the conditions and restric-

tions set out in subparagraphs (a) and (b), to a tax credit against French tax. This tax credit shall be equal to:

(a) For items of income not mentioned in paragraph 1 (b), the total of the French tax relating to those items, provided that the resident of France is liable to Swiss tax in respect of such income;

(b) For items of income covered in the second subparagraph of article 6, paragraph 2, for items of income subject to the French tax on companies covered in article 7 and for items of income covered in articles 11 and 13, article 15, paragraphs 1 and 2, article 17, paragraph 3, article 18, and article 19, paragraphs 1 and 2, the amount of tax paid in Switzerland according to the provisions of these articles; this credit may not in any case exceed the part of the French tax relating to those items of income.

2. A resident of France who has elements of fortune which may be taxed in Switzerland, in accordance with the provisions of article 24, paragraphs 1, 2, 4 or 5, may also be subject to taxation in France in respect of those elements. The French tax shall be calculated by deduction of a tax credit equal to the amount of the Swiss tax paid in respect of such fortune. This deduction, however, shall not exceed the part of the French tax relating to that fortune."

2. Article 25 B, paragraph 1, of the Convention shall be supplemented by the following sentence:

"This exception, however, shall apply to income, capital gains or elements of fortune covered in the second subparagraph of article 6, paragraph 2, article 15, paragraph 2, or the second sentence of article 24, paragraph 1, only upon submission of proof of taxation of such income, capital gains or elements of fortune in France."

Article 17

In article 26 of the Convention:

1. The final subparagraph of paragraph 3 shall be deleted;

2. The following paragraph 4 shall be inserted after paragraph 3:

"4. Except where the provisions of article 9, article 12, paragraph 5, or article 13, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable fortune of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted with a resident of the first-mentioned State."

3. Paragraph 4 shall become paragraph 5, and paragraph 5 shall become paragraph 6.

4. At the beginning of paragraph 6, the words "Notwithstanding the provisions of article 2" shall be inserted.

Article 18

Paragraph 1 of article 27 of the Convention shall be superseded by the following paragraph:

"1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 26, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention."

Article 19

The existing paragraph in article 31 of the Convention shall be numbered "1" and a paragraph 2 shall be added with the following wording:

"2. In order to obtain in a Contracting State the advantages provided for in this Convention, the residents of the other Contracting State must, unless the competent authorities provide otherwise, provide a statement of residency indicating in particular the nature and the amount or value of the income or fortune concerned, which includes a statement from the tax services of that other State."

Article 20

In the Additional Protocol to the Convention, paragraph I shall be deleted and paragraphs 1 to VIII below shall be inserted before paragraph II, which shall become paragraph IX:

"I. With regard to article 4 of the Convention, subject to agreement between the competent authorities of the Contracting States, the term 'resident of a Contracting State' also means not-for-profit organizations constituted and established in that State, even if they are exempt from tax there, which carry out their activities in the scientific, athletic, artistic, cultural, educational or charitable fields, provided that the legislation of that State limits the enjoyment and effective control of the assets of such organizations, both during their existence and after their dissolution or liquidation, to the fulfilment of the purpose for which their tax exemption has been granted.

II. (a) The term 'immovable property' defined in article 6, paragraph 2, of the Convention shall include options, promises of sale and other similar rights relating to such property.

(b) With regard to the second subparagraph of article 6, paragraph 2, it is understood that the term 'exclusive enjoyment' shall include the enjoyment of immovable property for one or more periods of limited duration during the fiscal year concerned and the enjoyment of immovable property in a joint or communal ownership arrangement.

III. The provisions of article 7, paragraph 8, and article 24, paragraph 4, of the Convention shall also apply to other companies or bodies subject to a tax regime similar to that of partnerships under French domestic legislation.

IV. With regard to article 11 of the Convention, the competent authorities of the Contracting States may agree to apply, under the conditions and within the limits to be established by mutual agreement, the provisions of paragraph 3 (a) to beneficial owners who do not fulfil the conditions laid down in paragraph 3 (c) (i).

V. (a) It is understood that the term 'the total of the French tax relating to those items', used in article 25 A, paragraph 1, of the Convention, means:

(i) Where a proportional tax rate is used to determine the tax due for those items of income, the result of multiplying the part of the net income in question by the tax rate that is actually applied to them;

(ii) Where a progressive rate is used to determine the tax due for those items of income, the result of multiplying the amount of the net income in question by the rate resulting from dividing the tax effectively due in connection with the total net income liable to tax according to French legislation by the amount of that total net income.

This interpretation shall apply *mutatis mutandis* to the term 'the part of the French tax relating to that fortune', used in paragraph 2.

(b) It is understood that the term 'the amount of tax paid in Switzerland' used in article 25 A, paragraphs 1 and 2, of the Convention, refers to the amount of Swiss tax effectively due and paid in respect of the income or elements of fortune in question, according to the provisions of this Convention, by the resident of France who is the beneficiary of such income or elements of fortune.

VI. For the purposes of the application of the provisions of article 26, paragraph 1, of the Convention, it shall be understood that an individual or legal person, partnership or association which is a resident of a Contracting State shall not be in the same situation as an individual or legal person, partnership or association which is not a resident of that State, even if, in the case of legal persons, partnerships or associations, such entities are considered as nationals of the Contracting State of which they are residents, pursuant to paragraph 2 of that article.

VII. The provisions of article 26 of the Convention shall in no way limit the right of legal persons which are nationals and residents of Switzerland to benefit from the provisions of article 990 E, paragraph 3, of the French General Tax Code granting such persons an exemption, under certain conditions, from the tax on the market value of immovable property owned by them in France. When such persons ask to be covered by those provisions, the competent authorities may, in case of doubt, exchange information for the purposes of the imposition of this tax, in accordance with the provisions of the second and third sentences of paragraph 1 of article 28 of the Convention and the provisions of paragraph 2 of that article.

VIII. The provisions of the Convention shall in no way preclude the application by France of the provisions of article 212 of its General Tax Code insofar as such application is consistent with the principles set forth in article 9 of the Convention."

Article 21

1. Each of the Contracting States shall notify the other of its fulfilment of the procedures required with regard to the entry into force of this Additional Agreement. The Additional Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day of receipt of the last such notification.

2. The provisions of this Additional Agreement shall apply:

(a) In respect of taxes payable by deduction at the source, to sums taxable on or after the entry into force of this Additional Agreement;

(b) In respect of other taxes on income not payable by deduction at the source, to income relating, as the case may be, to any calendar year or fiscal year under way on the date of entry into force of this Additional Agreement or beginning after that date;

(c) In respect of other taxes, to taxes whose generating fact will occur on or after the date of entry into force of the Additional Agreement, and also in respect of the occupation tax referred to in article 8, paragraph 5, of the Convention, to taxes which are as yet unpaid regarding which there is an unresolved dispute on that same date.

3. The provisions of ad article 1, paragraph 5, of the Final Protocol to the Convention of 31 December 1953 between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to death duties shall be abrogated.

Done in Paris on 22 July 1997, in two originals in the French language.

For the Government of the French Republic:

CHRISTIAN SAUTTER
Minister responsible for the Budget

For the Swiss Federal Council:

BENEDICT DE TSCHARNER
Ambassador of Switzerland in France

No. 11022. France and Switzerland

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. PARIS, 9 SEPTEMBER 1966¹

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, SIGNED ON 9 SEPTEMBER 1966 AND AMENDED BY THE ADDITIONAL AGREEMENT OF 3 DECEMBER 1969, AND TO THE FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES, SIGNED ON 31 DECEMBER 1953. PARIS, 22 JULY 1997

Entry into force : 1 August 1998 by notification, in accordance with article 21

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 23 November 1999

No. 11022. France et Suisse

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. PARIS, 9 SEPTEMBRE 1966¹

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1966 ET MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 3 DÉCEMBRE 1969 ET AU PROTOCOLE FINAL ANNEXÉ À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS SIGNÉE LE 31 DÉCEMBRE 1953. PARIS, 22 JUILLET 1997

Entrée en vigueur : 1er août 1998 par notification, conformément à l'article 21

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 23 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, I-11022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 772, I-11022

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1966 ET MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 3 DÉCEMBRE 1969 ET AU PROTOCOLE FINAL ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS SIGNÉE LE 31 DÉCEMBRE 1953

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Confédération suisse,

Désireux de modifier la convention fiscale entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée le 9 septembre 1966 et modifiée par l'avenant du 3 décembre 1969 (ci-après dénommée "la convention"), ainsi que le protocole final annexé à la convention entre la République française et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions signée le 31 décembre 1953, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Le paragraphe 3, A, de l'article 2 de la convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"A. En France, les impôts visés au paragraphe 2, et notamment :

- a) L'impôt sur le revenu ;
- b) L'impôt sur les sociétés
- c) La taxe sur les salaires, régie par les dispositions de la convention applicables, suivant les cas, aux bénéfices des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes,
- d) L'impôt de solidarité sur la fortune ;"

Article 2

L' article 3 de la convention est remplacé par l'article suivant :

"Article 3

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, la France ou la Suisse ;

b) Le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes ;

c) Le terme "Suisse" désigne la Confédération suisse ;

d) L'expression "subdivisions politiques" désigne les subdivisions politiques de la Suisse ;

e) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale ;

g) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;

ii) Dans le cas de la Suisse, le directeur de l'administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat."

Article 3

L'Article 4 de la convention est complété par un nouveau paragraphe 5 ainsi rédigé :

"5. L'expression "résident d'un Etat contractant" désigne également cet Etat, ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, ainsi que leurs personnes morales de droit public. "

Le paragraphe 5 de l'article 4 de la convention devient le paragraphe 6.

Au paragraphe 6, a, de l'article 4 de la convention, les mots "des paragraphes 1 à 3" sont remplacés par les mots "des paragraphes 1, 2, 3 et 5".

Article 4

L'article 6 de la convention est modifié de la manière suivante :

1. Au paragraphe 1, les mots "(y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières)" sont ajoutés après les mots "Les revenus provenant de biens immobiliers",

2. Le deuxième alinéa du paragraphe 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

"Si la propriété ou l'usufruit d'actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie, ou une institution comparable, donne au propriétaire ou à l'usufruitier la jouissance exclusive de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société, fiducie ou institution comparable, ou si ces actions, parts ou autres droits sont traités fiscalement comme des biens immobiliers par la législation interne de cet Etat, les revenus que le propriétaire ou l'usufruitier tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des articles 7 et 16."

Article 5

L'article 7 de la convention est modifié de la manière suivante :

1. Au début du paragraphe 2, les mots "lorsqu'une entreprise" sont remplacés par les mots "Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise".

2. A la deuxième phrase du paragraphe 8, les mots "du paragraphe 1 de l'article 10 et" sont supprimés.

Article 6

L'article 8 de la convention est complété par le paragraphe suivant :

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2 :

a) Une entreprise qui a son siège de direction effective en Suisse et qui exploite des aéronefs en trafic international est dégrevée d'office de la taxe professionnelle due en France à raison de cette exploitation ;

b) Une entreprise qui a son siège de direction effective en France et qui exploite des aéronefs en trafic international est exonérée de tout impôt analogue à la taxe professionnelle française, dû en Suisse à raison de cette exploitation. "

Article 7

L'article 10 de la convention est supprimé.

Article 8

L'article 11 de la convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"Article 11

1. Les dividendes provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) Les dividendes visés au paragraphe 1 sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

b) i) Toutefois, les dividendes visés au paragraphe 1, payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, qui est le bénéficiaire effectif des dividendes et qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la première société, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

ii) Les dispositions du i ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident d'un Etat contractant, dans laquelle une ou des personnes qui ne sont pas des résidents de cet Etat ou d'un Etat membre de l'Union européenne, ont un intérêt prépondérant direct ou indirect sous forme d'une participation ou d'une autre manière et si ni la société qui paie les dividendes ni la société qui les reçoit n'a son capital représenté par des actions cotées en bourse sur un marché réglementé.

c) Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident de Suisse qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2, a.

b) Les dispositions du paragraphe 3, a, ne s'appliquent qu'à un résident de Suisse qui est :

i) Une personne physique, ou

ii) Une société qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du paragraphe 3, a, ne s'appliquent que si le bénéficiaire effectif des dividendes :

i) Est soumis à l'impôt suisse au taux normal à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français; et

ii) Etablit, sur demande, qu'il est le propriétaire des actions ou parts au titre desquelles les dividendes sont payés et que la détention de ces actions ou parts n'a pas comme objet principal ou comme un de ses objets principaux de permettre à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, de tirer avantage des dispositions du paragraphe 3, a.

d) Le montant brut du paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, a, est considéré comme un dividende pour l'application de la présente convention.

4. Lorsqu'il n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, un résident de Suisse qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été acquitté, le cas échéant, par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la convention. Les dispositions du paragraphe 2 lui sont applicables.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Il est entendu que le terme "dividendes" ne comprend pas les revenus visés à l'article 18.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 16, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. "

Article 9

L'article 12 de la convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"Article 12

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme

"intérêts" ne comprend pas les éléments de revenu qui sont considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 11.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 16, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention."

Article 10

Au paragraphe 3 de l'article 13 de la convention sont supprimés les mots :

"ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique".

Le paragraphe 4 de l'article 13 de la convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 16, suivant les cas, sont applicables. "

Le paragraphe 5 de l'article 13 de la convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a

été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe, est située."

Article 11

La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 15 de la convention est supprimée et le paragraphe 2 de cet article est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable, dont l'actif ou le patrimoine est principalement constitué, directement ou indirectement, de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice par elle d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue."

Article 12

Le paragraphe 4 de l'article 17 de la convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"4. Les dispositions de l'accord du 11 avril 1983 relatif à l'imposition des rémunérations des travailleurs frontaliers, qui font partie intégrante de la présente convention, s'appliquent nonobstant les dispositions précédentes du présent article, mais sous réserve des dispositions des articles 18, 19 et 21.

Article 13

L'article 19 de la convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"Article 19

1. Nonobstant les dispositions des articles 16 et 17, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des paragraphes 7, 16 et 17, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat définis au contratant en tant qu'artiste ou sportif lorsque ces activités dans cet autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités qu'un résident d'un Etat contractant, artiste ou sportif exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant lorsque ces revenus sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne et que cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public."

Article 14

L'Article 23 de la convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"Article 23

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus. résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale ou l'autres activités indépendantes de caractère analogue au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 16, suivant les cas, sont applicables."

Article 15

La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 24 de la convention est supprimée et remplacée par l'alinéa suivant :

"La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société, une fiducie ou une institution comparable, dont l'actif ou le patrimoine est principalement constitué, directement ou indirectement, de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet Etat. Pour l'application de la phrase précédente, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par une telle société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice par elle d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue."

Article 16

1. L'article 25, A, de la convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"A. En ce qui concerne la France :

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente convention, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'en Suisse conformément aux dispositions de la convention, et qui constituent des revenus imposables d'un résident de France, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt suisse n'est pas déductible de ces revenus, mais le résident de France a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux a) et b), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

a) Pour les revenus non mentionnés au paragraphe 1, b, au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le résident de France soit soumis à l'impôt suisse à raison de ces revenus ;

b) Pour les revenus visés au deuxième alinéa du paragraphe 2 de l'article 6, pour les revenus soumis à l'impôt français sur les sociétés visés à l'article 7 et pour les revenus visés aux articles 11 et 13, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15, au paragraphe 3 de l'article 17, à l'article 18, et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 19, au montant de l'impôt payé en Suisse, conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

2. Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Suisse conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2, 4 ou 5 de l'article 24 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en Suisse sur cette fortune. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune."

2. Le paragraphe 1 de l'Article 25, B, de la convention est complété par la phrase suivante : "Toutefois cette exemption ne s'applique aux revenus, aux gains en capital ou aux éléments de fortune visés au paragraphe 2, deuxième alinéa de l'article 6, au paragraphe 2 de l'article 15 ou au paragraphe 1, deuxième phrase de l'article 24, qu'après justification de l'imposition de ces revenus, gains en capital ou éléments de fortune en France."

Article 17

A l'article 26 de la convention :

1. Le dernier alinéa du paragraphe 3 est supprimé ;

2. Le paragraphe 4 suivant est ajouté après le paragraphe 3 :

"4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat."

3. Le paragraphe 4 devient le paragraphe 5 et le paragraphe 5 devient le paragraphe 6.

4. Au début du paragraphe 6 sont insérés les mots: "Nonobstant les dispositions de l'article 2,".

Article 18

A l'article 27 de la convention, le paragraphe 1 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

" 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la convention.

Article 19

A l'article 31 de la convention, le paragraphe existant est numéroté " 1 " et il est ajouté un paragraphe 2 ainsi rédigé :

"2. Pour obtenir dans un Etat contractant les avantages prévus par la présente convention, les résidents de l'autre Etat contractant doivent, à moins que les autorités compétentes en disposent autrement, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature ainsi que le montant ou la valeur des revenus ou de la fortune concernés, et comportant la certification des services fiscaux de cet autre Etat."

Article 20

Au Protocole additionnel à la convention, le paragraphe 1 est supprimé et les paragraphes I à VIII suivants sont insérés avant le paragraphe II qui devient le paragraphe IX :

"I. En ce qui concerne l'article 4 de la convention, sous réserve d'accord entre les autorités compétentes des Etats contractants, l'expression "résident d'un Etat contractant " désigne également les organismes à but non lucratif constitués et établis dans cet Etat même s'ils y sont exonérés d'impôt, et exerçant leur activité dans le domaine scientifique, sportif, artistique, culturel, éducatif ou charitable, à condition que la législation de cet Etat limite la jouissance et la disposition des biens de ces organismes, à la fois durant leur existence et lors de leur dissolution ou liquidation, à la réalisation de l'objet qui fonde leur exonération d'impôt.

II. a) Il est entendu que l'expression "biens immobiliers" définie au paragraphe 2 de l'article 6 de la convention comprend les options, promesses de vente et autres droits analogues relatifs à ces biens.

b) En ce qui concerne le deuxième alinéa du paragraphe 2 de l'article 6, il est entendu que l'expression "jouissance exclusive" inclut la jouissance de biens immobiliers pendant

une ou plusieurs périodes de durée limitée au cours de l'année fiscale considérée et la jouissance de biens immobiliers dans le cadre d'une indivision ou d'une copropriété.

III. Les dispositions du paragraphe 8 de l'article 7 et du paragraphe 4 de l'article 24 de la convention s'appliquent aussi aux autres sociétés ou groupements soumis à un régime fiscal analogue à celui des sociétés de personnes par la législation interne française.

IV. En ce qui concerne l'article 11 de la convention, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent s'entendre pour appliquer, dans les conditions et limites qu'elles fixent d'un commun accord, les dispositions du paragraphe 3, a, à des bénéficiaires effectifs qui ne remplissent pas les conditions fixées au paragraphe 3, c, i.

V.a) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée au paragraphe 1 de l'article 25, A de la convention désigne :

i) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

ii) Lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée au paragraphe 2.

b) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en Suisse" employée aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25, A, de la convention désigne le montant de l'impôt suisse effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la convention, par le résident de France qui bénéficie de ces revenus ou possède ces éléments de fortune.

VI. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 de la convention, il est entendu qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui n'est pas un résident de cet Etat, même si, s'agissant des personnes morales, sociétés de personnes ou associations, ces entités sont considérées, en application du paragraphe 2 du même article, comme des nationaux de l'Etat contractant dont elles sont des résidents.

VII. Les dispositions de l'article 26 de la convention ne limitent en rien le droit des personnes morales qui sont des nationaux et des résidents de Suisse de bénéficier des dispositions du 3 de l'article 990 E du code général des impôts français qui permettent à ces personnes de s'exonérer, sous certaines conditions, de la taxe sur la valeur vénale des immeubles qu'elles possèdent en France. Lorsque ces personnes demandent le bénéfice de ces dispositions, les autorités compétentes peuvent, en cas de doute, échanger des renseignements pour l'application de cette taxe, conformément aux dispositions des deuxième et troisième phrases du paragraphe 1 de l'article 28 de la convention et aux dispositions du paragraphe 2 du même article.

VIII. Les dispositions de la convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 de son code général des impôts dans la mesure où cette application est compatible avec les principes de l'article 9 de la convention."

Article 21

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de l'Avenant s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ;

b) En ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant ou commençant après cette date ;

c) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Avenant, et également, en ce qui concerne la taxe professionnelle visée au paragraphe 5 de l'article 8 de la convention, aux impositions non encore acquittées pour lesquelles un litige est en cours à cette même date.

3. Les dispositions du paragraphe 5 de l' "additif à l'article 1er" du protocole final annexé à la convention du 31 décembre 1953 entre la République française et la confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les successions sont abrogées.

Fait à Paris, le 22 juillet 1997, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

CHRISTIAN SAUTTER
Secrétaire d'État chargé du budget

Pour le Conseil Fédéral suisse :

BÉNÉDICT DE TSCHARNER
Ambassadeur de Suisse en France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, SIGNED ON 9 SEPTEMBER 1966 AND AMENDED BY THE ADDITIONAL AGREEMENT OF 3 DECEMBER 1969, AND TO THE FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES, SIGNED ON 31 DECEMBER 1953

The Government of the French Republic and the Government of the Swiss Confederation,

Desiring to amend the Convention between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed on 9 September 1966 and amended by the Additional Agreement of 3 December 1969 (hereinafter referred to as "the Convention"), and the Final Protocol to the Convention between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to death duties, signed on 31 December 1953, have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 3 A of article 2 of the Convention shall be superseded by the following provisions:

"A. In France, the taxes referred to in paragraph 2, in particular:

- (a) The tax on income (l'impôt sur le revenu);
- (b) The tax on companies (l'impôt sur les sociétés);
- (c) The tax on salaries (l'impôt sur les salaires), governed by the provisions of the Convention applicable to business profits or professional income, as the context requires;
- (d) The wealth tax (l'impôt de solidarité sur la fortune);"

Article 2

Article 3 of the Convention shall be replaced by the following article:

"Article 3

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The terms 'a Contracting State' and 'the other Contracting State' mean France or Switzerland, as the context requires;

(b) The term 'France' means the European départements and overseas départements of the French Republic, including its territorial sea and areas outside that sea over which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights in respect of exploration and exploitation of natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters;

(c) The term 'Switzerland' means the Swiss Confederation;

(d) The term 'political subdivisions' means the political subdivisions of Switzerland;

(e) The term 'person' means an individual, a company or any other body of persons;

(f) The term 'company' means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms 'enterprise of a Contracting State' and 'enterprise of the other Contracting State' mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term 'international traffic' means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places situated in the other Contracting State;

(i) The term 'competent authority' means:

(i) In the case of France, the Minister responsible for the budget or his authorized representative;

(ii) In the case of Switzerland, the Director of the Administration fédérale des contributions or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning which the term has under the tax laws of that State shall prevail over the meaning given to it by other branches of the law of that State."

Article 3

Article 4 of the Convention shall be supplemented by a new paragraph 5, as follows:

"5. The term 'resident of a Contracting State' shall also mean that State, the political subdivisions, local authorities and public-law corporations thereof."

Paragraph 5 of article 4 of the Convention shall become paragraph 6.

In paragraph 6 (a) of article 4 of the Convention, the words "in paragraphs 1 to 3" shall be replaced by the words "in paragraphs 1, 2, 3 and 5".

Article 4

Article 6 of the Convention shall be amended as follows:

1. In paragraph 1, the words "(including income from agriculture or forestry)" shall be inserted after the words "Income from immovable property";

2. The second subparagraph of paragraph 2 shall be replaced by the following subparagraph:

"If ownership or usufruct of shares, partnership shares or other rights in a company, a trust company or similar institution entitles the owner or usufructuary to the exclusive enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company, trust company or similar institution, or if such shares, partnership shares or other rights are considered as immovable property for tax purposes under the domestic legislation of that State, the income derived by the owner or usufructuary from the direct use, leasing or any other exercise of his right of enjoyment shall be taxable in that State, notwithstanding the provisions of articles 7 and 16."

Article 5

Article 7 of the Convention shall be amended as follows:

1. At the beginning of paragraph 2, the words "Where an enterprise" shall be replaced by the words "Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise".

2. In the second sentence of paragraph 8, the words "of article 10, paragraph 1," shall be deleted.

Article 6

Article 8 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph:

"5. Notwithstanding the provisions of article 2:

(a) An enterprise which has its place of effective management in Switzerland and operates aircraft in international traffic shall be automatically exempt from the occupation tax payable in France on such operations;

(b) An enterprise which has its place of effective management in France and operates aircraft in international traffic shall be exempt from any tax similar to the French occupation tax payable in Switzerland on such operations."

Article 7

Article 10 of the Convention shall be deleted.

Article 8

Article 11 of the Convention shall be superseded by the following article:

Article 11

1. Dividends arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2 (a) The dividends referred to in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State but, if the beneficial owner

of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(b) (i) Nonetheless, the dividends referred to in paragraph 1, paid by a company which is a resident of a Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State, is the beneficial owner of the dividends and holds either directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the first-mentioned company may be taxed only in that other State.

(ii) The provisions of subparagraph (i) shall not apply if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of a Contracting State in which one or more persons who are not residents of that State or of a State member of the European Union have a direct or indirect controlling interest as shareholders or otherwise, and if the capital of both the company paying the dividends and the company receiving them does not consist of shares listed on an organized stock exchange.

(c) The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3 (a) A resident of Switzerland who receives dividends paid by a company resident in France and is the beneficial owner of such dividends, which would entitle him to a tax credit (avoir fiscal) if they were received by a resident of France, shall be entitled to a payment from the French Treasury in an amount equal to such tax credit (avoir fiscal), subject to the tax referred to in subparagraph 2 (a) of this article.

(b) The provisions of paragraph 3 (a) above shall apply only to a resident of Switzerland who is:

(i) An individual; or

(ii) A company which does not hold, either directly or indirectly, at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

(c) The provisions of paragraph 3 shall apply only if the beneficial owner of the dividends:

(i) Is liable to Swiss tax at the ordinary rate by reason of the dividends and the payment from the French Treasury; and

(ii) Establishes, on request, that he is the owner of the shares or partnership shares in respect of which the dividends are paid and that the ownership of such shares or partnership shares does not have as principal objective or have among its principal objectives to enable another person, whether or not a resident of a Contracting State, to take advantage of the provisions of paragraph 3 (a) above.

(d) The gross amount of the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3 (a) above shall be considered as a dividend for the purposes of the application of this Convention.

4. When not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3, a resident of Switzerland receiving dividends paid by a company which is a resident of France may be reimbursed for the withholding, to the extent that it may have been paid by the company on such dividends. The gross amount of the withholding for which reimburse-

ment is made shall be considered as a dividend for the purposes of the application of the Convention. The provisions of paragraph 2 shall apply to it.

5. The term 'dividends' as used in this article means income from shares, 'jouissance' shares or 'jouissance' rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subject to the profit allocation regime according to the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. It is understood that the term 'dividends' does not include the income referred to in article 18.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs professional services or other independent activities of a similar character from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 16, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to the tax on undistributed company profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

Article 9

Article 12 of the Convention shall be superseded by the following article:

"Article 12

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State, if that resident is the beneficial owner thereof.

2. The term 'interest' as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalties for late payments shall not be considered interest for the purposes of this article. The term 'interest' shall not include the part of the income which is considered as a dividend when applying the provisions of article 11.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services or other independent activities of a similar character from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid

is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 16, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

Article 10

In paragraph 3 of article 13 of the Convention, the following words shall be deleted:

"or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment".

Paragraph 4 of article 13 of the Convention shall be superseded by the following provisions:

"4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs professional services or other independent activities of a similar character from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 16, as the case may be, shall apply."

Paragraph 5 of article 13 of the Convention shall be superseded by the following provisions:

"5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the payer of the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation giving rise to the payment of royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated."

Article 11

The second sentence of paragraph 1 of article 15 of the Convention shall be deleted, and paragraph 2 of that article shall be superseded by the following paragraph:

"2. Gains from the alienation of shares, partnership shares or other rights in a company, trust company or similar institution whose business property or net worth consists, directly or indirectly, mainly of immovable property, as defined in article VI, paragraph 2, situated in a Contracting State or of rights related to such immovable property shall be taxable in that State. For the purposes of the application of this provision, immovable property used by that company for its own industrial, commercial or agricultural operations or its performance of professional services or other independent activities of a similar character shall not be taken into consideration."

Article 12

Paragraph 4 of article 17 of the Convention shall be superseded by the following paragraph:

"4. The provisions of the Agreement of 11 April 1983 on taxation of the remuneration of frontier workers, which are an integral part of this Convention, shall apply notwithstanding the preceding provisions of this article, but subject to the provisions of articles 18, 19 and 21."

Article 13

Article 19 of the Convention shall be superseded by the following article:

"Article 19

1. Notwithstanding the provisions of articles 16 and 17, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7, 16 and 17, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived by a resident of one Contracting State from personal activities exercised as an entertainer or an athlete in the other Contracting State when such activities carried out in that other State are primarily supported by public funds of the first-mentioned State or a political subdivision, local authority or public-law corporation thereof.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply to income derived from personal activities by an entertainer or athlete who is a resident of one Contracting State in his capacity as such in the other Contracting State, when such income accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is financed mainly by public funds of that other State or a political subdivision, local authority or public-law corporation thereof."

Article 14

Article 23 of the Convention shall be superseded by the following article:

"Article 23

1. Items of income of a resident of a Contracting State, of whatever origin, the resident being the beneficial owner, which are not dealt with in the preceding articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services or other independent activities of a similar character from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 16, as the case may be, shall apply."

Article 15

The second sentence of article 24, paragraph 1, of the Convention shall be superseded by the following paragraph:

"Fortune represented by stock, partners' shares or other rights in a company, trust company or similar institution whose business property or net worth consists, directly or indirectly, mainly of immovable property as defined in article 6, paragraph 2, situated in a Contracting State, or of rights related to such immovable property may be taxed in that State. For the purposes of the application of the preceding sentence, immovable property used by a company for its own industrial, commercial or agricultural operations or for its performance of professional services or other independent activities of a similar character shall not be taken into consideration."

Article 16

1. Article 25 A of the Convention shall be superseded by the following provisions:

"A. In France:

1. Notwithstanding any other provision of this Convention, items of income which may be taxable or are only taxable in Switzerland according to the provisions of the Convention and which are taxable income of a resident of France shall be taken into account for calculating the French tax when these items of income are not exempt from the tax on companies in accordance with French law. In that case, the Swiss tax is not deductible from these items, but the resident of France has the right, subject to the conditions and restrictions set out in subparagraphs (a) and (b), to a tax credit against French tax. This tax credit shall be equal to:

(a) For items of income not mentioned in paragraph 1 (b), the total of the French tax relating to those items, provided that the resident of France is liable to Swiss tax in respect of such income;

(b) For items of income covered in the second subparagraph of article 6, paragraph 2, for items of income subject to the French tax on companies covered in article 7 and for

items of income covered in articles 11 and 13, article 15, paragraphs 1 and 2, article 17, paragraph 3, article 18, and article 19, paragraphs 1 and 2, the amount of tax paid in Switzerland according to the provisions of these articles; this credit may not in any case exceed the part of the French tax relating to those items of income.

2. A resident of France who has elements of fortune which may be taxed in Switzerland, in accordance with the provisions of article 24, paragraphs 1, 2, 4 or 5, may also be subject to taxation in France in respect of those elements. The French tax shall be calculated by deduction of a tax credit equal to the amount of the Swiss tax paid in respect of such fortune. This deduction, however, shall not exceed the part of the French tax relating to that fortune."

2. Article 25 B, paragraph 1, of the Convention shall be supplemented by the following sentence:

"This exception, however, shall apply to income, capital gains or elements of fortune covered in the second subparagraph of article 6, paragraph 2, article 15, paragraph 2, or the second sentence of article 24, paragraph 1, only upon submission of proof of taxation of such income, capital gains or elements of fortune in France."

Article 17

In article 26 of the Convention:

1. The final subparagraph of paragraph 3 shall be deleted;
2. The following paragraph 4 shall be inserted after paragraph 3:

"4. Except where the provisions of article 9, article 12, paragraph 5, or article 13, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable fortune of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted with a resident of the first-mentioned State."

3. Paragraph 4 shall become paragraph 5, and paragraph 5 shall become paragraph 6.

4. At the beginning of paragraph 6, the words "Notwithstanding the provisions of article 2," shall be inserted.

Article 18

Paragraph 1 of article 27 of the Convention shall be superseded by the following paragraph:

"1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 26, paragraph 1, to that of the Contracting State of which

he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention."

Article 19

The existing paragraph in article 31 of the Convention shall be numbered "1" and a paragraph 2 shall be added with the following wording:

"2. In order to obtain in a Contracting State the advantages provided for in this Convention, the residents of the other Contracting State must, unless the competent authorities provide otherwise, provide a statement of residency indicating in particular the nature and the amount or value of the income or fortune concerned, which includes a statement from the tax services of that other State."

Article 20

In the Additional Protocol to the Convention, paragraph I shall be deleted and paragraphs I to VIII below shall be inserted before paragraph II, which shall become paragraph IX:

"I. With regard to article 4 of the Convention, subject to agreement between the competent authorities of the Contracting States, the term 'resident of a Contracting State' also means not-

for-profit organizations constituted and established in that State, even if they are exempt from tax there, which carry out their activities in the scientific, athletic, artistic, cultural, educational or charitable fields, provided that the legislation of that State limits the enjoyment and effective control of the assets of such organizations, both during their existence and after their dissolution or liquidation, to the fulfilment of the purpose for which their tax exemption has been granted.

II. (a) The term 'immovable property' defined in article 6, paragraph 2, of the Convention shall include options, promises of sale and other similar rights relating to such property.

(b) With regard to the second subparagraph of article 6, paragraph 2, it is understood that the term 'exclusive enjoyment' shall include the enjoyment of immovable property for one or more periods of limited duration during the fiscal year concerned and the enjoyment of immovable property in a joint or communal ownership arrangement.

III. The provisions of article 7, paragraph 8, and article 24, paragraph 4, of the Convention shall also apply to other companies or bodies subject to a tax regime similar to that of partnerships under French domestic legislation.

IV. With regard to article 11 of the Convention, the competent authorities of the Contracting States may agree to apply, under the conditions and within the limits to be established by mutual agreement, the provisions of paragraph 3 (a) to beneficial owners who do not fulfil the conditions laid down in paragraph 3 (c) (i).

V.(a) It is understood that the term 'the total of the French tax relating to those items', used in article 25 A, paragraph 1, of the Convention, means:

(i) Where a proportional tax rate is used to determine the tax due for those items of income, the result of multiplying the part of the net income in question by the tax rate that is actually applied to them;

(ii) Where a progressive rate is used to determine the tax due for those items of income, the result of multiplying the amount of the net income in question by the rate resulting from dividing the tax effectively due in connection with the total net income liable to tax according to French legislation by the amount of that total net income.

This interpretation shall apply *mutatis mutandis* to the term 'the part of the French tax relating to that fortune', used in paragraph 2.

(b) It is understood that the term 'the amount of tax paid in Switzerland' used in article 25 A, paragraphs 1 and 2, of the Convention, refers to the amount of Swiss tax effectively due and paid in respect of the income or elements of fortune in question, according to the provisions of this Convention, by the resident of France who is the beneficiary of such income or elements of fortune.

VI. For the purposes of the application of the provisions of article 26, paragraph 1, of the Convention, it shall be understood that an individual or legal person, partnership or association which is a resident of a Contracting State shall not be in the same situation as an individual or legal person, partnership or association which is not a resident of that State, even if, in the case of legal persons, partnerships or associations, such entities are considered as nationals of the Contracting State of which they are residents, pursuant to paragraph 2 of that article.

VII. The provisions of article 26 of the Convention shall in no way limit the right of legal persons which are nationals and residents of Switzerland to benefit from the provisions of article 990 E, paragraph 3, of the French General Tax Code granting such persons an exemption, under certain conditions, from the tax on the market value of immovable property owned by them in France. When such persons ask to be covered by those provisions, the competent authorities may, in case of doubt, exchange information for the purposes of the imposition of this tax, in accordance with the provisions of the second and third sentences of paragraph 1 of article 28 of the Convention and the provisions of paragraph 2 of that article.

VIII. The provisions of the Convention shall in no way preclude the application by France of the provisions of article 212 of its General Tax Code insofar as such application is consistent with the principles set forth in article IX of the Convention."

Article 21

1. Each of the Contracting States shall notify the other of its fulfilment of the procedures required with regard to the entry into force of this Additional Agreement. The Additional Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day of receipt of the last such notification.

2. The provisions of this Additional Agreement shall apply:

(a) In respect of taxes payable by deduction at the source, to sums taxable on or after the entry into force of this Additional Agreement;

(b) In respect of other taxes on income not payable by deduction at the source, to income relating, as the case may be, to any calendar year or fiscal year under way on the date of entry into force of this Additional Agreement or beginning after that date;

(c) In respect of other taxes, to taxes whose generating fact will occur on or after the date of entry into force of the Additional Agreement, and also in respect of the occupation tax referred to in article 8, paragraph 5, of the Convention, to taxes which are as yet unpaid regarding which there is an unresolved dispute on that same date.

3. The provisions of ad article I, paragraph 5, of the Final Protocol to the Convention of 31 December 1953 between the French Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to death duties shall be abrogated.

Done in Paris on 22 July 1997, in two originals in the French language.

For the Government of the French Republic:

CHRISTIAN SAUTTER
Minister responsible for the Budget

For the Swiss Federal Council:

BENEDICT DE TSCHARNER
Ambassador of Switzerland in France

No. 12239. United States of America and Brazil

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. WASHINGTON, 17 JULY 1972¹

Termination provided by:

36207. Agreement for cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy (WITH ANNEX AND AGREED MINUTE). BRASÍLIA, 14 OCTOBER 1997²

Entry into force: 15 September 1999
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 November 1999

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 November 1999

No. 12239. États-Unis d'Amérique et Brésil

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. WASHINGTON, 17 JUILLET 1972¹

Abrogation stipulée par :

36207. Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (AVEC ANNEXE ET PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ). BRASÍLIA, 14 OCTOBRE 1997²

Entrée en vigueur : 15 septembre 1999
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 novembre 1999

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 853, I-12239 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 853, I-12239

2. Ibid., vol. 2087, I-36207.

No. 12430. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS
AGAINST UNAUTHORIZED DUPLI-
CATION OF THEIR PHONOGRAMS.
GENEVA, 29 OCTOBER 1971¹

ACCESSION

Ukraine

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 18
November 1999*

Date of effect: 18 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
November 1999*

No. 12430. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DES PRODUCTEURS DE PHO-
NOGRAMMES CONTRE LA
REPRODUCTION NON AUTORISÉE
DE LEURS PHONOGRAMMES.
GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971¹

ADHÉSION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 18 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
novembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 866, I-12430 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 866, I-12430

No. 13270. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS. BERNE, 25 SEPTEMBER 1950¹

ACCESSION

Hungary

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 15 September 1999

Date of effect: 15 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 8 November 1999

No. 13270. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF À LA COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL. BERNE, 25 SEPTEMBRE 1950¹

ADHÉSION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 15 septembre 1999

Date de prise d'effet : 15 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 8 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 932, I-13270 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 932, 13270

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE
CONVENTION ON NARCOTIC
DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH
1972¹

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF
MACAU

Portugal (in respect of: Macau)

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 12
November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12
November 1999*

RATIFICATION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24
November 1999*

Date of effect: 24 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
November 1999*

No. 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDE-
MENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE
1961. GENÈVE, 25 MARS 1972¹

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE
MACAO

Portugal (à l'égard de : Macao)

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12
novembre 1999*

RATIFICATION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 24 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
novembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 976, I-14151 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 976, I-14151

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 15 MARCH 1972 OR TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

Liechtenstein

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 November 1999

Date of effect: 24 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 November 1999

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

Liechtenstein

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 novembre 1999

Date de prise d'effet : 24 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 976, 1-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 976, 1-14152

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961¹

ACCESSION

Swaziland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 16
November 1999*

Date of effect: 14 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16
November 1999*

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION
DES CAS D'APATRIDIE. NEW
YORK, 30 AOÛT 1961¹

ADHÉSION

Swaziland

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 14 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 16
novembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 989, I-14458 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 989, I-14458

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970¹

SUCCESSION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 1999

Date of effect: 17 November 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 1999

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970¹

SUCCESSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 1999

Date de prise d'effet : 17 novembre 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 993, I-14533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 993, I-14533

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE BY
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLICS WITH RESPECT TO LUTRA LUTRA

Russian Federation

*Notification effected with the
Government of Switzerland: 20 July
1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland,
23 November 1999*

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979

Grenada

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 30 August
1999*

Date of effect: 28 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 23
November 1999*

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES
MENACÉES D'EXTINCTION. WASH-
INGTON, 3 MARS 1973¹

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE PAR
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES À L'ÉGARD DE LUTRA
LUTRA

Fédération de Russie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement suisse : 20 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse,
23 novembre 1999*

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979

Grenade

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 30 août 1999*

Date de prise d'effet : 28 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 23
novembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 993, I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 993, I-14537

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
November 1999*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21
FÉVRIER 1971¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1019, I-14956

ACCESSION

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 November 1999

Date of effect: 22 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 November 1999

ADHÉSION

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 novembre 1999

Date de prise d'effet : 22 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 novembre 1999

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF CRIMES
AGAINST INTERNATIONALLY
PROTECTED PERSONS, INCLUDING
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,
14 DECEMBER 1973¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
November 1999*

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION
ET LA RÉPRESSION DES INFRAC-
TIONS CONTRE LES PERSONNES
JOUISSANT D'UNE PROTECTION
INTERNATIONALE, Y COMPRIS
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1035, 1-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1035, 1-15410

No. 17583. Multilateral

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. BANGKOK, 27 MARCH 1976¹

ACCESSION

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 November 1999

Date of effect: 29 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 1999

AMENDMENT TO ARTICLE 11, PARAGRAPH 2 (A), OF THE CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. BANGKOK, 13 NOVEMBER 1981

PARTICIPATION BY VIRTUE OF ACCESSION TO THE CONSTITUTION

Fiji

Date: 29 November 1999

Date of effect: 29 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 1999

No. 17583. Multilatéral

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANGKOK, 27 MARS 1976¹

ADHÉSION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 1999

Date de prise d'effet : 29 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 1999

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 A) DE L'ARTICLE 11 DES STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANGKOK, 13 NOVEMBRE 1981

PARTICIPATION EN VERTU DE L'ADHÉSION AUX STATUTS

Fidji

Date : 29 novembre 1999

Date de prise d'effet : 29 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1129, I-17583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1129, I-17583

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

OBJECTION TO A RESERVATION MADE BY
CUBA UPON ACCESSION

Germany

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 10
November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 1999*

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

OBJECTION À UNE RÉSERVE FAITE PAR
CUBA LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservation made by the Government of the Republic of Cuba at the time of its accession to the Vienna Convention on the Law of Treaties in respect of article 66. Article 66 of the Convention outlines the procedures for judicial settlement, arbitration and conciliation to be followed in case of a dispute. The Government of the Federal Republic of Germany considers article 66 to be inextricably linked with part V of the Convention on invalidity, termination and suspension of the operation of treaties.

The Government of the Federal Republic of Germany is thus of the view that this reservation raises doubts as to the full commitment of the Republic of Cuba to the object and purpose of the Vienna Convention on the Law of Treaties and would like to recall that, according to article 19 c of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the reservation made by the government of the Republic of Cuba to the Vienna Convention on the Law of Treaties. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cuba."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la réserve faite par le Gouvernement de la République de Cuba à l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités lors de son adhésion. L'article 66 de la Convention énonce les procédures de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation à appliquer en cas de différend. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que l'article 66 est in-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1155, I-18232

extricablement lié à la section V de la Convention qui porte sur la nullité et l'extinction ou la suspension de l'application d'un traité.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est donc d'avis que cette réserve remet en cause l'adhésion complète de la République de Cuba à l'objet et au but de la Convention de Vienne sur le droit des traités et tient à rappeler qu'aux termes de l'Article 19 c) de ladite Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement de la République de Cuba au sujet de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Cuba.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
CUBA UPON ACCESSION

Netherlands

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 15
November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15
November 1999*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
CUBA LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation with regard to article 66 made by the Government of Cuba at the time of its accession to the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded on 23 May 1969 and refers to its objections formulated upon its accession to the above mentioned Convention on 9 April 1985.

In conformity with the terms of the objections the Kingdom of the Netherlands must be deemed to have objected to the reservation, excluding wholly or in part the procedures for the settlement of disputes, contained in article 66 of the Convention, as formulated by Cuba. Accordingly, the treaty relations between the Kingdom of the Netherlands and Cuba under the Convention do not include any of the provisions contained in Part V of the Convention. The Kingdom of the Netherlands reiterates that the absence of treaty relations between itself and Cuba in respect of Part V of the Convention will not in any way impair the duty of Cuba to fulfil any obligation embodied in those provisions to which it is subject under international law independent of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement des Pays-Bas a examiné la réserve à l'égard de l'article 66 émise par le Gouvernement cubain au moment de son adhésion à la Convention de Vienne sur le droit des traités, conclue le 23 mai 1969, et se réfère aux objections qu'il a formulées lors de son adhésion à ladite Convention, le 9 avril 1985.

Conformément aux termes de ces objections, le Royaume des Pays-Bas doit être considéré comme ayant objecté à la réserve formulée par Cuba, qui vise à exclure en tout ou en partie l'application des dispositions relatives au règlement des différends énoncées à l'article 66 de la Convention.

En conséquence, les relations entre le Royaume des Pays-Bas et Cuba au titre de la Convention ne sont régies par aucune des dispositions de la partie V de la Convention. Le Royaume des Pays-Bas réaffirme que l'absence de relations conventionnelles entre lui-même et Cuba en vertu des dispositions de la partie V de la Convention n'affecte en aucune façon le devoir de Cuba de s'acquitter de toute obligation énoncée dans lesdites dispositions qui lui est imposée par le droit international indépendamment de la Convention.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
CUBA UPON ACCESSION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 November 1999

OBJECTION TO THE RÉSERVE FORMULÉE
PAR CUBA LORS DE L'ADHÉSION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservation made by the Government of the Republic of Cuba at the time of its accession to the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on 23 May 1969. The Government of Sweden wishes to recall its statements of the 4th of February 1975, made in connection with its ratification of the Convention, relating to the accession of the Syrian Arab Republic and the Republic of Tunisia respectively, which reads as follows:

'Article 66 of the Convention contains certain provisions regarding procedures for judicial settlement, arbitration and conciliation. According to these provisions a dispute concerning the application or the interpretation of articles 53 or 64, which deal with the so called *jus cogens*, may be submitted to the International Court of Justice. If the dispute concerns the application or the interpretation of any of the other articles in Part V of the Convention, the conciliation procedure specified in the Annex to the Convention may be set in motion.

The Swedish Government considers that these provisions regarding the settlement of disputes are an important part of the Convention and that they cannot be separated from the substantive rules with which they are connected. Consequently, the Swedish Government considers it necessary to raise objections to any reservation which is made by another State and whose aim is to exclude the application, wholly or in part, of the provisions regarding the settlement of disputes. While not objecting to the entry into force of the Convention between Sweden and such a State, the Swedish Government considers that their treaty relations will not include either the procedural provision in respect of which a reservation has been made or the substantive provisions to which that procedural provision relates.'

For the reasons set out above, which also apply to the reservation made by the Republic of Cuba, the Swedish Government objects to the reservation entered by the Government of the Republic of Cuba to the Vienna Convention on the Law of Treaties."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République de Cuba lorsqu'il a accédé à la Convention de Vienne sur le droit des traités, conclue à Vienne le 23 mai 1969. Le Gouvernement suédois tient à rappeler la déclaration

qu'il avait faite le 4 février 1975, à l'occasion de sa ratification de la Convention, au sujet de l'adhésion de la République arabe syrienne et de la République tunisienne. Cette déclaration se lit comme suit :

"L'article 66 de la Convention contient certaines dispositions concernant les procédures du règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation. Aux termes de ces dispositions, un différend concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64, qui traitent de ce que l'on appelle le *jus cogens*, peut être soumis à la décision de la Cour internationale de Justice. Si le différend concerne l'application ou l'interprétation de l'un quelconque des autres articles de la partie V de la Convention, la procédure de conciliation indiquée à l'annexe à la Convention peut être mise en oeuvre.

Le Gouvernement suédois estime que ces dispositions relatives au règlement des différends constituent une partie importante de la Convention et qu'elles ne peuvent être dissociées des règles de fond auxquelles elles sont liées. Par conséquent, le Gouvernement suédois objecte à toutes les réserves qu'un autre État pourrait faire dans le but d'éviter, totalement ou partiellement, l'application des dispositions relatives au règlement des différends. Bien qu'il ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et un tel État, le Gouvernement suédois estime que ni les dispositions de procédure faisant l'objet de réserves ni les dispositions de fond auxquelles ces dispositions de procédure se rapportent ne seront comprises dans leurs relations conventionnelles."

Pour les raisons évoquées ci-dessus, qui s'appliquent également à la réserve formulée par le Gouvernement de la République de Cuba, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve énoncée par le Gouvernement de la République de Cuba au sujet de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
CUBA UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 19
November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1999*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
CUBA LORS DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland objects to the reservation aforementioned. The Government of the United Kingdom wishes in this context to recall their declaration of 5 June 1987 (in respect of the accession of the Union of Soviet Socialist Republics) which in accordance with its terms applies to the reservation mentioned above, and will apply similarly to any like reservation which any other State may formulate. Accordingly the United Kingdom does not consider that the treaty relations between it and the Republic of Cuba include Part V of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fait objection à la réserve susmentionnée. À ce propos, le Gouvernement du Royaume-Uni tient à rappeler sa déclaration du 5 juin 1987 (relative à l'accession de l'Union des Républiques socialistes soviétiques) laquelle, conformément à ses termes, s'applique à la réserve susvisée, et s'appliquera pareillement à toute réserve de même nature qui pourrait être formulée par un autre État. Dans cet esprit, le Royaume-Uni ne considère pas que ses relations conventionnelles avec la République de Cuba comprennent les dispositions de la partie V de la Convention.

No. 19609. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR
BROADCASTING DEVELOPMENT.
KUALA LUMPUR, 12 AUGUST 1977¹

ACCESSION

Samoa

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25
November 1999*

Date of effect: 25 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
November 1999*

No. 19609. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE
L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE
PACIFIQUE EN VUE DU DÉVEL-
OPPEMENT DE LA RADIODIFFU-
SION. KUALA LUMPUR, 12 AOÛT
1977¹

ADHÉSION

Samoa

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 25 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25
novembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1216, I-19609 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1216, I-19609

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Senegal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 November 1999

Date of effect: 29 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 1999

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 1999

Date de prise d'effet : 29 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1342, I-22495

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Slovakia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 November 1999*

Date of effect: 30 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30
November 1999*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 30 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
novembre 1999*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

Panama

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 3 November 1999*

Date of effect: 3 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3
November 1999*

CONSENT TO BE BOUND

Senegal

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 29 November 1999*

Date of effect: 29 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29
November 1999*

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Panama

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 3 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3
novembre 1999*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Sénégal

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 29 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 29
novembre 1999*

CONSENT TO BE BOUND

Slovakia

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 November 1999*

Date of effect: 30 May 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30
November 1999*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 30 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
novembre 1999*

No. 24615. Mexico and Cuba

LIMITED SCOPE AGREEMENT TO PROMOTE REGIONAL ECONOMIC INTEGRATION. HAVANA, 11 MARCH 1985¹

THIRD AMENDMENT PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE BASIS OF THE MONTEVIDEO TREATY OF 1980 (WITH ANNEX). MEXICO CITY, 31 OCTOBER 1989

Entry into force : 31 October 1989 by signature, in accordance with article 2

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 24 November 1999

No. 24615. Mexique et Cuba

ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE DESTINÉ À FAVORISER L'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE. LA HAVANE, 11 MARS 1985¹

TROISIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR LA BASE DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ DE MONTEVIDEO DE 1980 (AVEC ANNEXE). MEXICO, 31 OCTOBRE 1989

Entrée en vigueur : 31 octobre 1989 par signature, conformément à l'article 2

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 24 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1455, I-24615 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1455, I-24615

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TERCER PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL
SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE CUBA,
EN BASE A LO ESTABLECIDO EN EL TRATADO DE MONTEVIDEO, 1980.

LOS PLENIPOTENCIARIOS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y DE LA
REPUBLICA DE CUBA, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS POR SUS RESPECTIVOS GO-
BIERNOS, SEGUN PODERES OTORGADOS EN BUENA Y DEBIDA FORMA.

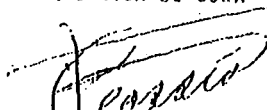
A C U E R D O

ARTICULO PRIMERO.— MODIFICAR EN EL ANEXO I DEL ACUERDO DE AL-
CANCE PARCIAL SUSCRITO ENTRE MEXICO Y CUBA, EL CUPO DE IMPORTACION
ANUAL QUE MEXICO OTORGA A CUBA PARA EL RON (EXCLUSIVAMENTE EMBOTE-
LLADO) FRACCION ARANCELARIA MEXICANA 2200.40.01, EN LAS CONDICIONES
QUE SE REGISTRAN EN EL ANEXO AL PRESENTE PROTOCOLO, QUE FORMA PARTE
DEL MISMO.

ARTICULO SEGUNDO.— ESTA NUEVA CONCESION REGIRA A PARTIR DE
LA FECHA DE SUSCRIPCION DEL PRESENTE INSTRUMENTO.

EN FE DE LO CUAL, LOS RESPECTIVOS PLENIPOTENCIARIOS SUSCRIBEN
EL TERCER PROTOCOLO ADICIONAL EN LA CIUDAD DE MEXICO A LOS 31 DIAS
DEL MES DE OCTUBRE DE MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y NUEVE.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA


JOSÉ FERNÁNDEZ DE COSSÍO
EMBAJADOR DE LA REPUBLICA
DE CUBA EN MEXICO

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS


HERMINIO BLANCO MENDOZA
SUBSECRETARIO DE COMERCIO
EXTERIOR

ANNEXO¹

AMPLIACION DE CUPO

1. Not reproduced herein, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978. -- Non reproduite ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THIRD AMENDMENT PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE BASIS OF THE MONTEVIDEO TREATY OF 1980

The plenipotentiaries of the United Mexican States and of the Republic of Cuba, duly authorized by their respective Governments, as attested to by credentials presented in good and due form,

Agree

Article 1

To amend, in annex I to the Limited Scope Agreement signed between Mexico and Cuba, the annual import quota that Mexico grants to Cuba for rum (bottled only) tariff item 2208.40.01, under the terms set forth in the annex to this Protocol, which forms part of the Protocol.

Article 2

That this new concession shall take effect from the date of signature of this instrument.

In witness whereof the respective plenipotentiaries hereby sign this Third Amendment Protocol at Mexico City on 31 October 1989.

For the Government of the Republic of Cuba:

JOSÉ FERNÁNDEZ DE COSSIO

Ambassador of the Republic of Cuba to Mexico

For the Government of the United Mexican States:

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Under-Secretary for Foreign Trade

ANNEX¹

QUOTA INCREASE

1. Not reproduced herein, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TROISIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE PORTÉE
PARTIELLE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE DE CUBA SUR LA BASE DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ DE MONTE-
VIDEO DE 1980

Les plénipotentiaires des États-Unis du Mexique et de la République de Cuba, à ce dû-
ment autorisés par leurs gouvernements respectifs conformément à des pouvoirs reconnus
en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

De modifier, à l'annexe I de l'Accord de portée partielle conclu entre le Mexique et Cu-
ba, le contingent annuel d'importation que le Mexique accorde à Cuba pour le rhum
(bouteille exclusivement), position tarifaire mexicaine 2208.40.01, dans les conditions in-
diquées dans l'annexe au présent Protocole, qui en fait partie intégrante.

Article deux

Cette nouvelle concession produira effet à compter de la date de la signature du présent
instrument.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé ce troisième Protocole addi-
tionnel à Mexico, le 31 octobre 1989.

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
L'Ambassadeur de la République de Cuba au Mexique,
JOSÉ FÉRNANDEZ DE COSSIO

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Sous-Secrétaire au commerce extérieur,
HERMINIO BLANCO MENDOZA

ANNEXE^I

ACCROISSEMENT DE CONTINGENT

I. Non reproduite ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel
qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du
19 décembre 1978.

FOURTH AMENDMENT PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA ON THE BASIS OF THE MONTEVIDEO TREATY OF 1980. MEXICO CITY, 31 MAY 1990

Entry into force : 31 May 1990 by signature, in accordance with article 2

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 24 November 1999

QUATRIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR LA BASE DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ DE MONTEVIDEO DE 1980. MEXICO, 31 MAI 1990

Entrée en vigueur : 31 mai 1990 par signature, conformément à l'article 2

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 24 novembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CUARTO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL
SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE
CUBA, EN BASE A LO ESTABLECIDO EN EL TRATADO DE MONTEVIDEO
1980.

LOS PLENIPOTENCIARIOS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y DE LA
REPUBLICA DE CUBA, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS POR SUS RESPECTI--
VOS GOBIERNOS, SEGUN PODERES OTORGADOS EN BUENA Y DEBIDA FOR-
MA.

A C U E R D A N

ARTICULO PRIMERO.- ELIMINAR LA CONDICION RESPECTO A QUE TABACOS
MEXICANOS S.A. DE C.V. (TABAMEX) SEA EL CANAL UNICO PARA LA IM--
PORTACION AL AMPARO DE LAS PREFERENCIAS OTORGADAS POR MEXICO A
CUBA, PARA LOS SIGUIENTES PRODUCTOS:

- TABACO ELABORADO; EXTRACTOS O JUGOS DE TABACO (EXCLUSIVAMENTE
TABACO ELABORADO). FRACCION ARANCELARIA TIGI 2402.10.01
- TABACO RUBIO, TRIPA (EXCLUSIVAMENTE TABACO EN RAMA). FRACCION
ARANCELARIA TIGI 2401.20.01
- LOS DEMAS. TABACO EN RAMA O SIN ELABORAR; DESPERDICIOS DE TA-
BACO. (EXCLUSIVAMENTE TABACO EN RAMA). FRACCION ARANCELARIA
TIGI 2401.10.01

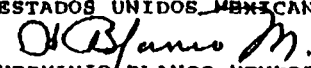
ARTICULO SEGUNDO.- LAS MODIFICACIONES A QUE SE REFIERE EL ARTICULO PRIMERO DE ESTE PROTOCOLO, ESTARAN VIGENTES A PARTIR DE LA FECHA DE SU SUSCRIPCION.

EN FE DE LO CUAL, LOS RESPECTIVOS PLENIPOTENCIARIOS SUSCRIBEN EL CUARTO PROTOCOLO MODIFICATORIO EN LA CIUDAD DE MEXICO A LOS 31 DIAS DEL MES DE MAYO DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA.


JOSE FERNANDEZ DE COSSIO
EMBAJADOR DE LA REPUBLICA
DE CUBA EN MEXICO.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS


HERMINIO BLANCO MENDOZA
SUBSECRETARIO DE COMERCIO
EXTERIOR.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FOURTH AMENDMENT PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA

The plenipotentiaries of the United Mexican States and of the Republic of Cuba, duly authorized by their respective Governments, as attested to by credentials presented in good and due form,

Agree

Article 1

To abolish the requirement that Tabacos Mexicanos (Tabamex) should be the sole channel for importing the following products under the preferences granted to Cuba by Mexico:

Manufactured tobacco: tobacco extracts and essences (manufactured tobacco only), tariff item 2402.10.01 in the general import tax rate schedule

Blond, small-leaf tobacco (unmanufactured tobacco only), tariff item 2401.20.01 in the general import tax rate schedule

All others, unmanufactured tobacco; tobacco refuse (unmanufactured tobacco only), tariff item general import tax rate schedule 2401.10.01.

Article 2

That the amendments referred to in article 1 of this Protocol shall enter into force from their date of signature.

In witness whereof the respective plenipotentiaries hereby sign this Fourth Amendment Protocol at Mexico City on 31 May 1990.

For the Government of the Republic of Cuba:

JOSÉ FERNÁNDEZ DE COSSIO
Ambassador of the Republic of Cuba to Mexico

For the Government of the United Mexican States:

HERMINIO BLANCO MENDOZA
Under-Secretary for Foreign Trade

[TRANSLATION — TRADUCTION]

QUATRIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE
PORTÉE PARTIELLE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR LA BASE DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ
DE MONTEVIDEO DE 1980

Les plénipotentiaires des États-Unis du Mexique et de la République de Cuba, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs conformément à des pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

D'éliminer pour les produits ci-après la condition selon laquelle Tabacos Mexicanos S.A. de C.V. (TABAMEX) est le seul organisme habilité à importer du tabac sous le régime des préférences accordées par le Mexique à Cuba:

Tabacs fabriqués; extraits ou sauces de tabac (tabacs fabriqués exclusivement), position tarifaire TIGI 2402.10.01

Tabacs blonds, type Tripa (tabacs non écotés exclusivement), position tarifaire TIGI 2401.20.01

Autres tabacs non écotés ou non fabriqués; déchets de tabac (tabacs non écotés exclusivement), position tarifaire TIGI 2401.10.01.

Article deux

Les modifications visées à l'article premier du présent Protocole entreront en vigueur à la date de la signature du présent instrument.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé ce troisième Protocole additionnel à Mexico, le 31 mai 1990.

Pour le Gouvernement de la République de Cuba:
L'Ambassadeur de la République de Cuba au Mexique,
JOSÉ FERNÁNDEZ DE COSSIO

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique:
Le Sous-Secrétaire au commerce extérieur,
HERMINIO BLANCO MENDOZA

FIFTH AMENDMENT PROTOCOL TO THE
LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN
MEXICO AND CUBA (WITH ANNEXES).
MEXICO CITY, 2 SEPTEMBER 1991

Entry into force : 2 September 1991 by
signature

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Mexico, 24 November
1999

CINQUIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFI-
CATION DE L'ACCORD DE PORTÉE PAR-
TIELLE CONCLU ENTRE LE MEXIQUE ET
CUBA (AVEC ANNEXES). MEXICO, 2 SEP-
TEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 2 septembre 1991 par
signature

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Mexique, 24
novembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**QUINTO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL
SUSCRITO ENTRE MEXICO Y CUBA**

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes otorgados en buena y debida forma.

A C U E R D A N

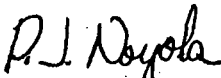
Artículo 1o. Sustituir los Anexos I y II a que se refiere el Artículo 5o. del Acuerdo, por los que se incluyen en el presente Protocolo.

Artículo 2o. Instaurar un mecanismo automático para analizar los cupos de importación asignados a algunos productos que se incluyen en el Anexo I del presente Protocolo, con el fin de determinar la conveniencia de su ampliación. Este mecanismo se activará cuando se alcance un uso del cupo de 80 por ciento.

Artículo 3o. Con el propósito de aumentar y facilitar el comercio bilateral, la Parte cubana se compromete a considerar prioritariamente a los productos mexicanos en las adquisiciones de insumos para sus productos destinados a la exportación al mercado de México.

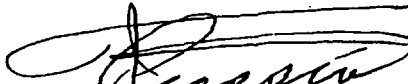
EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo en la ciudad de México, a los dos días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y uno, en dos originales en el idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos



Pedro Novola
Subsecretario de Comercio
Exterior

Por el Gobierno de la
República de Cuba



José Fernández de Cossío
Rodríguez
Embajador de Cuba en México

ANNEXO I¹

PREFERENCIAS OTORGADAS POR MEXICO

ANNEXO II¹

PREFERENCIAS OTORGADAS POR CUBA

1. Not reproduced herein, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978. -- Non reproduite ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FIFTH AMENDMENT PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN MEXICO AND CUBA

The plenipotentiaries of the United Mexican States and of the Republic of Cuba, duly authorized by their respective Governments, as attested to by credentials presented in good and due form,

Agree

Article 1.

To replace annexes I and II, referred to in article 5 of the Agreement, by the annexes included in this Protocol.

Article 2.

To establish an automatic mechanism for analysing the import quotas allotted to some of the products included in annex I to this Protocol in order to determine whether they should be increased. This mechanism shall be triggered when 80 per cent of the quota is filled.

Article 3.

That, with a view to increasing and facilitating bilateral trade, Cuba undertakes to give preference to Mexican products in purchasing inputs for its products earmarked for export to the Mexican market.

In witness whereof the respective plenipotentiaries hereby sign this Protocol at Mexico City on 2 September 1991 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

PEDRO NOYOLA
Under-Secretary for Foreign Trade

For the Government of the Republic of Cuba:

JOSÉ FERNÁNDEZ DE COSSIO RODRÍGUEZ
Ambassador of Cuba to Mexico

ANNEX I. PREFERENCES GRANTED BY MEXICO¹

ANNEX II. PREFERENCES GRANTED BY CUBA¹

1. Not reproduced herein, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CINQUIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE
PORTÉE PARTIELLE CONCLU ENTRE LE MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CUBA

Les plénipotentiaires des États-Unis du Mexique et de la République de Cuba, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs conformément à des pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

De remplacer les annexes I et II visées à l'article 5 de l'Accord par les annexes jointes au présent Protocole.

Article 2

D'instituer un mécanisme automatique d'analyse des contingents d'importation concernant certains des produits visés à l'annexe I du présent Protocole afin de déterminer s'il y a lieu de les accroître. Ledit mécanisme sera activé dès lors que le contingent aura été utilisé à hauteur de 80 pour cent.

Article 3

Afin d'accroître et de faciliter le commerce bilatéral, la partie cubaine s'engage à prendre en considération en priorité les produits mexicains aux fins de l'achat des intrants destinés à la fabrication de ces produits qui doivent être exportés vers le Mexique.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé ce troisième Protocole additionnel à Mexico, le 2 septembre 1991, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire au commerce extérieur,

PEDRO NOYOLA

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

L'Ambassadeur de la République de Cuba au Mexique,

JOSÉ FERNANDEZ DE COSSIO RODRÍGUEZ

ANNEXE I. PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR LE MEXIQUE¹

ANNEXE II. PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR CUBA¹

1. Non reproduite ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

SIXTH AMENDMENT TO THE LIMITED
SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNIT-
ED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC
OF CUBA (WITH ANNEXES). MEXICO
CITY, 12 AUGUST 1994

Entry into force : 12 August 1994 by
signature

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Mexico, 24 November
1999

SIXIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICA-
TION DE L'ACCORD DE PORTÉE PAR-
TIELLE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CUBA (AVEC ANNEXES). MEXICO, 12
AOÛT 1994

Entrée en vigueur : 12 août 1994 par
signature

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Mexique, 24
novembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**SEXTO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE
ALCANCE PARCIAL SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE CUBA.**

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Cuba, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes otorgados en buena y debida forma,

ACUERDAN

Artículo Primero.- Modificar los Anexos I y II del Artículo 1º del Quinto Protocolo Modificador del Acuerdo de Alcance Parcial, suscrito el 2 de septiembre del año de 1991, de conformidad con lo establecido en los Anexos al presente Protocolo.

Artículo Segundo.- La aplicación de las preferencias para las fracciones arancelarias 6908.10.01 y 6908.90.99, correspondientes a los azulejos, sólo se aplicarán a los productos cuyo proceso productivo implique una transformación sustancial y cumplan con la Regla de Origen de un cambio a la partida 6908 de cualquier otro capítulo.

Artículo Tercero.- Las modificaciones a que se refieren los Artículos anteriores tendrán los mismos plazos de vigencia del Acuerdo de Alcance Parcial, suscrito el 11 de mayo de 1985.

EN FIE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo en la Ciudad de México, D.F. a los doce días del mes de agosto de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos



Hernando Blanco Mendoza
Subsecretario de Negociaciones
Comerciales Internacionales

Por el Gobierno de la
República de Cuba



Abelardo Curbelo Padrón
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de Cuba en México

ANNEXO I¹

PREFERENCIAS OTORGADAS POR MEXICO

ANNEXO II¹

PREFERENCIAS OTORGADAS POR CUBA

1. Not reproduced herein, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978. -- Non reproduite ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SIXTH AMENDMENT PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA

The plenipotentiaries of the United Mexican States and of the Republic of Cuba, duly authorized by their respective Governments, as attested to by credentials presented in good and due form,

Agree

Article 1

To amend article 1, annexes I and II, of the Fifth Amendment Protocol to the Limited Scope Agreement signed on 2 September 1991 as set forth in the annexes to this Protocol.

Article 2

That preferences for tariff items 6908.10.01 and 6908.90.99 concerning tiles shall be applicable only to products whose production process involves substantial processing and that comply with the requirement in respect of origin for a change in tariff item 6908 of any other chapter.

Article 3

That the changes referred to in the preceding articles shall have the same periods of validity as the Limited Scope Agreement signed on 11 May 1985.

In witness whereof the respective plenipotentiaries hereby sign this Protocol at Mexico City on 12 August 1994 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Under-Secretary for International Trade Negotiations

For the Government of the Republic of Cuba:

ABELARDO CURBELO PADRÓN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Cuba to Mexico

ANNEX I. PREFERENCES GRANTED BY MEXICO¹

ANNEX II. PREFERENCES GRANTED BY CUBA¹

1. Not reproduced herein, pursuant to the provisions of article 12(2) of the General Assembly regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SIXIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE PORTÉE
PARTIELLE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE DE CUBA

Les plénipotentiaires des États-Unis du Mexique et de la République de Cuba, à ce dû-
ment autorisés par leurs gouvernements respectifs conformément à des pouvoirs reconnus
en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

De modifier les annexes I et II visées à l'article premier du Cinquième Protocole por-
tant modification de l'Accord de portée partielle conclu le 2 septembre 1991, conformément
aux dispositions des annexes au présent Protocole.

Article deux

Les préférences correspondant aux positions tarifaires 6908.10.01 et 6908.90.99 rela-
tives aux carrelages ne s'appliqueront qu'aux produits dont le procédé de fabrication fasse
intervenir une transformation substantielle et qui répondent à la règle d'origine pour le pas-
sage à la position 6908 de toute autre position.

Article trois

Les modifications visées aux articles précédents produiront effet aussi longtemps que
demeurera en vigueur l'Accord de portée partielle conclu le 11 mai 1985.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé ce troisième Protocole addi-
tionnel à Mexico, le 12 août 1994, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les
deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique:
Le Sous-Secrétaire chargé des négociations commerciales internationales,
HERMINIO BLANCO MENDOZA

Pour le Gouvernement de la République de Cuba:
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Cuba au Mexique,
ABELARDO CURBELO PADRÓN

ANNEXE I. PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR LE MEXIQUE¹

ANNEXE II. PRÉFÉRENCES ACCORDÉES PAR CUBA¹

1. Non reproduite ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

SEVENTH AMENDMENT PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA. MEXICO CITY, 27 MAY 1998

Entry into force : 27 May 1998 by signature

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 24 November 1999

SEPTIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. MEXICO, 27 MAI 1998

Entrée en vigueur : 27 mai 1998 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 24 novembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**SEPTIMO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE
PARCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
LA REPUBLICA DE CUBA**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba,

CONSIDERANDO la conveniencia de contar con instrumentos
que regulen las relaciones comerciales entre los dos países;

TOMANDO en cuenta el mecanismo establecido en el artículo
2º del Quinto Protocolo Modilicatorio del Acuerdo de Alcance Parcial;

CONVIENEN, con fundamento en el artículo 24 del Acuerdo de
Alcance Parcial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de
Cuba, firmado en la ciudad de La Habana, el 11 de marzo de 1985, el
cual establece que el Acuerdo tendrá una duración de cuatro años,
renovable por periodos iguales:

ARTICULO PRIMERO

Prorrogar la vigencia del Acuerdo de Alcance Parcial entre los
Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba, hasta el veintisiete de
mayo del año dos mil dos.

ARTICULO SEGUNDO

Modificar el cupo que otorga México para la fracción arancelaria 2402.10.01, que se registra en el Anexo I del Acuerdo de Alcance Parcial, en los siguientes términos:

Preferencias otorgadas por México

2402.10.01	Cigarros o puros (incluso despuntados) y puritos, que contengan tabaco. Únicamente: Puros. Cupo anual de 1 millón de unidades para el mercado interno.	Preferencia porcentual 75
------------	--	------------------------------

Preferencias otorgadas por México para las zonas libres

2402.10.01	Cigarros o puros (incluso despuntados) y puritos, que contengan tabaco. Únicamente: Puros. Cupo anual: 667 mil unidades.	Preferencia porcentual 100
------------	--	-------------------------------

Preferencias otorgadas por México para la franja fronteriza norte

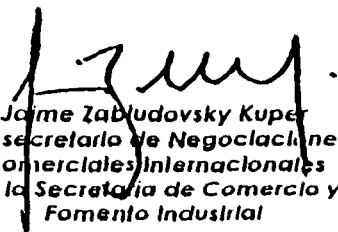
2402.10.01	Cigarros o puros (incluso despuntados) y puritos, que contengan tabaco. Únicamente: Puros. Cupo anual: 333 mil unidades.	Preferencia porcentual 50
------------	--	------------------------------

ARTICULO TERCERO

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo Primero del presente Protocolo, las preferencias arancelarias que otorga México para las zonas libres y la franja fronteriza norte, incluyendo las correspondientes modificaciones del artículo anterior y las que se establecen en el Anexo I del Acuerdo de Alcance Parcial, tendrán vigencia hasta el 30 de junio del año dos mil.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo Modificatorio, en la Ciudad de México, el veintisiete de mayo de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Jaime Zabudovsky Kuper
Subsecretario de Negociaciones
Comerciales Internacionales
de la Secretaría de Comercio y
Fomento Industrial

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA**


Abelardo Curbelo Padrón
Embajador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SEVENTH AMENDMENT PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA

The United Mexican States and the Republic of Cuba,

Considering that it is advisable to have instruments for regulating trade relations between the two countries;

Taking into account the mechanism established in article 2 of the Fifth Amendment Protocol to the Limited Scope Agreement;

Agree, on the basis of article 24 of the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba signed at Havana on 11 March 1985, which states that the Agreement shall remain in effect for a period of four years, renewable for further four-year periods:

Article 1

To extend the period of validity of the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba until 27 May 2002.

Article 2

To amend the quota granted by Mexico for tariff item 2401.10.01 listed in annex I of the Limited Scope Agreement as follows:

Preferences granted by Mexico

2402.10.01	Cigars or cheroots and cigarillos containing tobacco. Cheroots only. Annual quota: one million units for the domestic market.	Percentage preference 75
------------	---	-----------------------------

Preferences granted by Mexico for the free zones

2402.10.01 :	Cigars or cheroots and cigarillos containing tobacco. Cheroots only. Annual quota: 667,000 units.	Percentage preference 100
--------------	---	------------------------------

Preferences granted by Mexico for the northern border strip

2401.10.01	Cigars or cheroots and cigarillos containing tobacco. Cheroots only. Annual quota: 333,000 units.	Percentage preference 50
------------	---	-----------------------------

Article 3

Without prejudice to the provisions of article 1 of this Protocol, the tariff preferences granted by Mexico for the free zones and the northern border strip, including the corresponding amendments to the preceding article and those set forth in annex I to the Limited Scope Agreement, shall be valid until 30 June 2000.

In witness whereof the respective plenipotentiaries hereby sign this Amendment Protocol at Mexico City on 27 May 1998 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JAIME ZABLUDOVSKY KUPER
Under-Secretary for International Trade Negotiations
Ministry of Commerce and Industrial Development

For the Government of the Republic of Cuba:

ABELARDO CURBELO PADRÓN
Ambassador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SEPTIÈME PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE
PORTÉE PARTIELLE CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEX-
IQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Les États-Unis du Mexique et la République de Cuba,

Considérant l'opportunité de disposer d'instruments régissant les relations commercial-
es entre les deux pays,

Tenant compte du mécanisme établi et l'article 2 du cinquième Protocole portant mod-
ification de l'Accord de portée partielle,

Sont convenus, conformément à l'article 24 de l'Accord de portée partielle entre les
États-Unis du Mexique et la République de Cuba signé à La Havane le 11 mars 1985, qui
dispose que l'Accord est conclu pour une durée de quatre ans et sera reconduit pour des
périodes de même durée, de ce qui suit:

Article premier

De proroger la période de validité de l'Accord de portée partielle entre les États-Unis
du Mexique et la République de Cuba jusqu'au 27 mai 2002.

Article deux

De modifier le contingent que le Mexique accorde pour la position tarifaire
2402.10.01, décrite comme suit à l'annexe I de l'Accord de portée partielle:

Préférences accordées par le Mexique

2402.10.01	Cigares (y compris ceux à bouts coupés) et cigarillos contenant du tabac. Cigares exclu- sivement. Contingent annuel de 1 million d'unités pour le marché interne.	Pourcent- age de préférence: 75 pour cent
------------	---	--

Préférences accordées par le Mexique pour les zones franches

2402.10.01	Cigares (y compris ceux à bouts coupés) et cigarillos contenant du tabac. Cigares exclu- sivement. Contingent annuel : 667 000 unités.	Pourcent- age de préférence: 100 pour cent
------------	---	--

Préférences accordées par le Mexique pour la zone frontalière nord

2402.10.01	Cigares (y compris ceux à bouts coupés) et cigarillos contenant du tabac. Cigares exclusivement. Contingent annuel: 333 000 unités.	Pourcentage de préférence: 50 pour cent
------------	---	---

Article trois

Sans préjudice des dispositions de l'article premier du présent Protocole, les préférences tarifaires accordées par le Mexique pour les zones franches et la zone frontalière nord, y compris les modifications correspondantes de l'article précédent et celles prévues à l'annexe I de l'Accord de portée partielle, seront en vigueur jusqu'au 30 juin 2000.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé ce troisième Protocole additionnel à Mexico, le 27 mai 1998, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :
Le Sous-Secrétaire chargé des négociations commerciales internationales
du Secrétariat au commerce et au développement industriel,
JAIME ZABLUDOVSKY KUPER

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
L'Ambassadeur,
ABELARDO CURBELO PADRÓN

No. 26129. Mexico and Guatemala

PARTIAL SCOPE AGREEMENT. GUATEMALA CITY, 4 SEPTEMBER 1984¹

TENTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA. GUATEMALA CITY, 24 MAY 1996

Entry into force : 24 May 1996 by signature, in accordance with article 3

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 24 November 1999

No. 26129. Mexique et Guatemala

ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE. GUATEMALA, 4 SEPTEMBRE 1984¹

DIXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. GUATEMALA, 24 MAI 1996

Entrée en vigueur : 24 mai 1996 par signature, conformément à l'article 3

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 24 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1512, I-26129 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1512, I-26129

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**DECIMO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE
ALCANCE PARCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala, en adelante denominados "las Partes",

CONSIDERANDO.- Que en la Reunión Cumbre de Tuxtla II, los Presidentes acordaron reanudar el proceso de negociación para un Tratado de Libre Comercio e Inversión entre México y El Salvador, Guatemala y Honduras;

RECORDANDO.-Que para apoyar ese proceso de negociación, en la misma Reunión Cumbre de Tuxtla II los Presidentes también acordaron que la vigencia de los Acuerdos de Alcance Parcial que México tiene con El Salvador, Guatemala y Honduras se prorrogue hasta junio de 1997;

TOMANDO EN CUENTA.- Que en oportunidad de la visita del Presidente de Guatemala a México, realizada a finales de febrero de 1996, los Presidentes de ambos países expresaron la voluntad de sus Gobiernos para promover la reanudación de ese proceso de negociación a la brevedad posible;

CONSCIENTES.- De que el instrumento jurídico que regula las relaciones comerciales bilaterales permitirá continuar apoyando el intercambio de bienes que se realizan a su amparo, en tanto se concluye la negociación de un Tratado de Libre Comercio en el que participen ambos países y se cumplen los requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor.

CONVIENEN, con fundamento en el Capítulo VI del Acuerdo de Alcance Parcial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala, firmado en la ciudad de Guatemala, el 4 de septiembre de 1984:

ARTICULO PRIMERO.- Modificar los artículos 8, 9 y 23 del Acuerdo de Alcance Parcial, de conformidad con los siguientes textos:

Artículo 8.- Los beneficios que se deriven de las preferencias otorgadas en los anexos al presente Acuerdo, serán aplicados exclusivamente a los productos que de conformidad con las disposiciones de la Resolución 78 del Comité de Representantes de la Asociación Latinoamericana de Integración, aprobada el 24 de noviembre de 1987 para establecer el Régimen General de Origen de la ALADI, sean originarios de cualquiera de las Partes, en los términos del anexo II de este Acuerdo.

Artículo 9.- Para el cumplimiento del Capítulo II del Anexo II de este Acuerdo, las Partes utilizarán el formulario único para la certificación del origen, con base en el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías y cumplirán con la Reglamentación contenida en los Acuerdos 25 y 91 del Comité de Representantes de ALADI, cuyos términos también forman parte del Anexo II del presente Acuerdo.

Las Partes permitirán que para verificar si un bien que se importe a su territorio, proveniente del territorio de la otra Parte, califica para recibir el trato arancelario establecido en el Acuerdo, la Parte a cuyo territorio se realiza la importación pueda, por conducto de la autoridad competente del país exportador:

- a) dirigir cuestionarios escritos a los exportadores o a los productores en territorio de la otra Parte;
- b) solicitar que dicha autoridad realice las gestiones pertinentes, a efectos de poder realizar visitas de verificación a las instalaciones de un exportador, con el propósito de examinar los procesos productivos, las instalaciones que se utilicen en la producción del bien en cuestión y aquellas otras acciones que contribuyan a la verificación del origen;
- c) llevar a cabo otros procedimientos que acuerden las Partes.

Artículo 23.- El presente Acuerdo, incluyendo lo establecido en el Octavo Protocolo Modificatorio suscrito en la Ciudad de México el 22 de diciembre de 1994, tendrá vigencia hasta el 30 de junio de 1997.

ARTICULO SEGUNDO.- Sustituir el Anexo I del Acuerdo de Alcance Parcial suscrito entre ambos países por el que se registra en el presente Protocolo.

ARTICULO TERCERO.- El presente Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

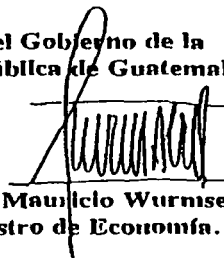
EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo Modificatorio, en la ciudad de Guatemala a los 24 días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y seis, en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

**Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos.**



**Herminio Blanco Mendoza
Secretario de Comercio
y Fomento Industrial.**

**Por el Gobierno de la
República de Guatemala.**



**Juan Mauricio Wurmser Ordóñez
Ministro de Economía.**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TENTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The United Mexican States and the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering that the Presidents agreed at the Tuxtla II summit meeting to reopen the negotiating process for a free trade and investment treaty between Mexico, El Salvador, Guatemala and Honduras;

Recalling that, in order to support this negotiating process, the Presidents also agreed at the Tuxtla II summit meeting, to extend the partial scope agreements which Mexico has concluded with El Salvador, Guatemala and Honduras until June 1997,

Bearing in mind that, during the visit to Mexico by the President of Guatemala at the end of February 1996, the Presidents of both countries expressed the desire of their Governments to promote the resumption of the negotiating process as soon as possible;

Aware that the legal instrument regulating bilateral trade relations makes it possible to continue promoting trade in merchandise within its scope, until the negotiation of a free trade treaty in which the two countries are participating is completed and the constitutional requirements necessary for its entry into force have been met;

Have, pursuant to chapter VI of the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala signed at Guatemala City on 4 September 1984, agreed as follows:

Article 1

Articles 8, 9 and 23 of the Partial Scope Agreement shall be amended as follows:

Article 8

The benefits deriving from the preferences granted in the annexes to this Agreement shall apply only to products which, in accordance with the provisions of resolution 78 of the Committee of Representatives of the Latin American Integration Association (ALADI) adopted on 24 November 1987 and establishing the ALADI General System of Origin, originate in the territory of either Party, under the terms of annex II to this Agreement.

Article 9

For the purposes of chapter II of annex II to this Agreement, the Parties shall use the single certification of origin form, in conformity with the Harmonized System of Designation and Codification of Merchandise, and shall comply with the rules laid down in Agree-

ments 25 and 91 of the ALADI Committee of Representatives, the texts of which also form part of annex II to this Agreement.

In order to ascertain whether merchandise imported into its territory from the territory of the other Party is eligible for the customs treatment laid down in the Agreement, the Parties shall allow the Party into whose territory the merchandise is imported to establish contacts through the competent authority of the exporting country in order to:

(a) Address written questionnaires to exporters or producers in the territory of the other Party;

(b) Request the authority concerned to take the necessary steps to enable inspection visits to be made to the premises of an exporter in order to examine the production processes and the installations used for the production of the merchandise in question and take any other measures which may contribute to the verification of origin;

(c) Carry out other procedures agreed by the Parties.

Article 23

This Agreement, including the provisions of the Eighth Protocol amending it signed at Mexico City on 22 December 1994, shall remain in force until 30 June 1997.

Article 2

Annex I of the Partial Scope Agreement between the two countries shall be replaced by the annex contained in this Protocol.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries sign this Protocol amending the Partial Scope Agreement at Guatemala City on 24 May 1996, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Minister of Commerce and Industrial Development

For the Government of the Republic of Guatemala:

JUAN MAURICIO WURMSER ORDÓÑEZ

Minister of Economic Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DIXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala, ci-après dénommés les Parties,

Considérant qu'à la Réunion au sommet de Tuxtla II les Présidents sont convenus de reprendre le processus de négociation pour un Traité de libre échange et d'investissements entre le Mexique et El Salvador, le Guatemala et le Honduras,

Rappelant que, pour appuyer ce processus de négociation, les Présidents, à la même Réunion au sommet de Tuxtla II, sont aussi convenus que les Accords de portée partielle entre le Mexique et El Salvador, le Guatemala et le Honduras seraient prorogés jusqu'à juin 1997,

Tenant compte de ce que, à l'occasion de la visite au Mexique du Président du Guatemala qui a eu lieu à la fin de février 1996, les Présidents des deux pays ont exprimé la volonté de leurs Gouvernements de promouvoir dès que possible la reprise de ce processus de négociation,

Conscients de ce que l'instrument juridique qui régit les relations commerciales bilatérales permettra de continuer à soutenir l'échange de biens qui a lieu sous son égide, en attendant qu'aboutisse la négociation d'un Traité de libre échange auquel adhéreront les deux pays et qu'il soit satisfait aux dispositions constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur,

Vu le Chapitre VI de l'Accord de portée partielle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala, signé le 4 septembre 1984 en la ville de Guatemala,

Conviennent:

Article premier

Modifier les articles 8, 9 et 23 de l'Accord de portée partielle conformément aux textes ci-après:

Article 8.

Les avantages découlant des préférences octroyées, qui sont indiquées en annexe au présent Accord, valent exclusivement pour les produits qui, conformément aux dispositions de la Résolution 78 du Comité des Représentants de l'Association latino-américaine d'intégration adoptée le 24 novembre 1987 pour établir le Régime général d'origine de l'ALA-DI, sont originaires de l'une ou l'autre des Parties aux termes de l'Annexe II dudit Accord.

Article 9

Pour appliquer le Chapitre II de l'Annexe II du présent Accord, les Parties utiliseront le formulaire unique de certification d'origine basé sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et se conformeront à la réglementation contenue dans les Accords 25 et 91 du Comité des Représentants de l'ALADI dont les termes font aussi partie de l'Annexe II du présent Accord.

Pour vérifier si un bien importé dans son territoire et provenant du territoire de l'autre Partie satisfait aux conditions douanières prévues par l'Accord, chaque Partie pourra, par le biais de l'autorité compétente du pays exportateur:

a) Adresser par écrit des questionnaires aux exportateurs ou aux producteurs sur le territoire de l'autre Partie;

b) Demander que ladite autorité prenne les dispositions requises pour qu'il soit possible de faire des visites de vérification dans les locaux d'un exportateur afin d'examiner les processus de production et les installations servant à la production du bien en question, et de prendre toutes autres mesures de nature à en vérifier l'origine;

c) Appliquer d'autres procédures convenues par les Parties.

Article 23

Le présent Accord, y compris les dispositions du huitième Protocole modificatif conclu en la ville de Mexico le 22 décembre 1994, sera en vigueur jusqu'au 30 juin 1997.

Article deux

Remplacer l'Annexe I de l'Accord de portée partielle conclu entre les deux pays par celle que contient le présent Protocole.

Article trois

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs concluent le 24 mai 1996 en la ville de Guatemala, le présent Protocole modificatif, en deux originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire au commerce
et au développement industriel,
HERMINIO BLANCO MENDOZA

Pour le Gouvernement de la République de Guatemala :

Le Ministre de l'économie,
JUAN MAURICIO WURMSER ORDÓÑEZ

ELEVENTH PROTOCOL AMENDING THE
PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
REPUBLIC OF GUATEMALA. GUATEMALA
CITY, 25 JUNE 1997

Entry into force : 25 June 1997 by
signature

Authentic text : Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Mexico, 24 November
1999

ONZIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'AC-
CORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES
ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE DU GUATEMALA. GUATEMALA, 25
JUN 1997

Entrée en vigueur : 25 juin 1997 par
signature

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Mexique, 24
novembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**DECIMO PRIMER PROTOCOLO MODIFICATORIO AL ACUERDO DE
ALCANCE PARCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
LA REPUBLICA DE GUATEMALA**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala

CONSIDERANDO que en la Reunión Cumbre de Tuxtla II, los Presidentes acordaron reanudar el proceso de negociación para un Tratado de Libre Comercio entre México, Guatemala, El Salvador y Honduras;

TOMANDO EN CUENTA que el proceso de negociación para concertar ese Tratado registra avances significativos que permitirán concluirlo en un plazo razonablemente breve;

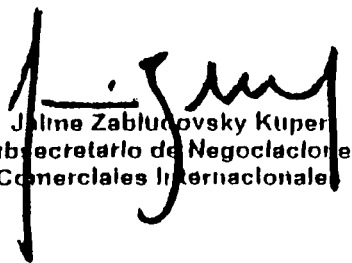
CONSCIENTES que el Acuerdo de Alcance Parcial que regula las relaciones comerciales bilaterales entre México y Guatemala; permitirá continuar el intercambio de bienes que se realizan a su amparo, en tanto se concluye la negociación del Tratado de Libre Comercio en el que participen ambos países y se cumplen los requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor;

CONVIENEN, con fundamento en el artículo 15 del Acuerdo de Alcance Parcial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala, firmado en la ciudad de Guatemala, el 4 de septiembre de 1984:

ARTICULO ÚNICO.- Prorrogar la vigencia del Acuerdo de Alcance Parcial, suscrito entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala, hasta el treinta de junio de mil novecientos noventa y ocho, incluyendo lo establecido en el Octavo Protocolo Modificador del citado Acuerdo, suscrito en la Ciudad de México, el 22 de diciembre de 1994.

Firmado en la Ciudad México, el veinticinco de junio de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Jaime Zabudovsky Kuper
Subsecretario de Negociaciones
Comerciales Internacionales

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA**



Juan José Serra Castillo
Embajador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ELEVENTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The United Mexican States and the Republic of Guatemala,

Considering that the Presidents agreed at the Tuxtla II summit meeting to reopen the negotiating process for a free trade treaty between Mexico, Guatemala, El Salvador and Honduras, Bearing in mind that the negotiations on the terms of this treaty are making significant progress, enabling it to be completed within a reasonably short time,

Aware that the Partial Scope Agreement regulating bilateral trade relations between Mexico and Guatemala makes it possible to continue trade in merchandise within its scope, until the negotiation of the free trade treaty in which the two countries are participating is completed and the constitutional requirements necessary for its entry into force have been met.

Have, pursuant to article 15 of the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala signed at Guatemala City on 4 September 1984, agreed as follows:

Sole Article

The Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala shall be extended until 30 June 1998, including the provisions of the Eighth Protocol amending that Agreement, signed at Mexico City on 22 December 1994.

Done at Mexico City on 25 June 1997, in duplicate originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JAIME ZABLUDOVSKY KUPER

Assistant Secretary for International Trade Negotiations

For the Government of the Republic of Guatemala:

JUAN JOSÉ SERRA CASTILLO

Ambassador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ONZIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala,

Considérant qu'à la Réunion au sommet de Tuxtla II les Présidents sont convenus de reprendre le processus de négociation pour un Traité de libre échange entre le Mexique, le Guatemala, El Salvador et le Honduras,

Tenant compte de ce que le processus de négociation pour convenir de ce Traité fait des progrès importants qui permettront de le conclure dans un délai relativement bref,

Conscients de ce que l'Accord de portée partielle qui régit les relations commerciales bilatérales entre le Mexique et le Guatemala permettra de continuer l'échange de biens qui a lieu sous son égide, en attendant qu'aboutisse la négociation du Traité de libre échange auquel adhéreront les deux pays et qu'il soit satisfait aux dispositions constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur,

Vu l'article 15 de l'Accord de portée partielle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala signé le 4 septembre 1984 en la ville de Guatemala, conviennent:

Article unique

Proroger au 30 juin 1998 l'Accord de portée partielle conclu entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala y compris le huitième Protocole modifiant ledit Accord conclu en la ville de Mexico le 22 décembre 1994.

Signé en la ville de Mexico le 25 juin 1997 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique:

Le Sous-secrétaire aux négociations
commerciales internationales,

JAIME ZABLUDOVSKY KUPER

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala:

L'Ambassadeur,

JUAN JOSÉ SERRA CASTILLO

TWELFTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA. GUATEMALA CITY, 9 JULY 1998

Entry into force : 9 July 1998 by signature

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 24 November 1999

DOUXIÈME PROTOCOLE À L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA. GUATEMALA, 9 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : 9 juillet 1998 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 24 novembre 1999

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**DECIMOSEGUNDO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE
ALCANCE PARCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
REPUBLICA DE GUATEMALA**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala;

CONSIDERANDO que en la Reunión Cumbre de Tuxtla II, los Presidentes acordaron reanudar el proceso de negociación para un Tratado de Libre Comercio entre México, Guatemala, El Salvador y Honduras;

TOMANDO en cuenta que el proceso de negociación para concertar ese Tratado registra avances que permitirán concluirlo en un plazo razonablemente breve;

CONSCIENTES que el Acuerdo de Alcance Parcial que regula las relaciones comerciales bilaterales entre México y Guatemala permitirá continuar el intercambio de bienes que se realizan a su amparo, en tanto se concluye la negociación del Tratado de Libre Comercio en el que participen ambos países y se cumplen los requisitos constitucionales necesarios para su entrada en vigor;

CONVIENEN, con fundamento en el artículo 15 del Acuerdo de Alcance Parcial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala, firmado en la ciudad de Guatemala, el 4 de septiembre de 1984:

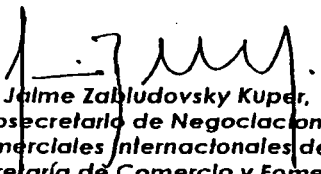
ARTICULO PRIMERO.- Prorrogar la vigencia del Acuerdo de Alcance Parcial, suscrito entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala, incluyendo lo establecido en el Octavo Protocolo Modificadorio del citado Acuerdo, del 1º de julio al 31 de diciembre de 1990.

ARTICULO SEGUNDO. Modificar el texto del producto negociado en la fracción 3921.90.99 de la Tarifa del Impuesto General de Importación, que se registra en el Anexo 1 del Acuerdo de Alcance Parcial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala, en los siguientes términos:

FRACCION	TEXTO	OBSERVACIONES	PREFERENCIA PORCENTUAL
3921.90.99	Los demás	Únicamente: Láminas acrílicas; películas combinadas de dos o más de las siguientes materias: celofán, acetato de celulosa, nylon, polipropileno, poliéster, polietileno o papel, incluso metalizadas con o sin impresión, en rollos; películas de materias plásticas incluso metalizadas con o sin impresión, en rollos.	75

Firmado en la ciudad de Guatemala, el nueve de julio de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**


Jaime Zabudovsky Kuper,
Subsecretario de Negociaciones
Comerciales Internacionales de la
Secretaría de Comercio y Fomento
Industrial.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA**


Guillermo Castillo Villacorta,
Viceministro de Economía.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TWELFTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The United Mexican States and the Republic of Guatemala,

Considering that the Presidents agreed at the Tuxtla II summit meeting to reopen the negotiating process for a free trade between Mexico, Guatemala, El Salvador and Honduras,

Bearing in mind that the negotiations on the terms of this treaty are making such progress as will enable it to be completed within a reasonable short time,

Aware that the Partial Scope Agreement regulating bilateral trade relations between Mexico and Guatemala makes it possible to continue trade in merchandise within its scope, until the negotiation on the free trade treaty in which the two countries are participating is completed and the constitutional requirements necessary for its entry into force have been met,

Have, pursuant to article 15 of the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala signed at Guatemala City on 4 September 1984, agreed as follows:

Article 1

The Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala, including the provisions of the Eighth Protocol amending that Agreement, shall be extended from 1 July to 31 December 1998.

Article 2

The text concerning the product listed in section 3921.90.99 of the general import tax tariff, contained in annex I to the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Guatemala shall be amended as follows:

Section	Text	Remarks	Percentage preference
3921.90.99	Other	Only: acrylic laminates; films consisting of a combination of two or more of the following materials: cellophane, cellulose acetate, nylon, polypropylene, polyester, polyethylene or paper, including films that are metallized, printed or unprinted, or in rolls; plastic films, including films that are metallized, printed or unprinted, or in rolls.	75

Done at Guatemala City on 9 July 1998, in duplicate originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JAIME ZABLUDOVSKY KUPER
Assistant Secretary for International Trade Negotiations
Ministry of Commerce and Industrial Development

For the Government of the Republic of Guatemala:

GUILLERMO CASTILLO VILLACORTA
Deputy Minister for Economic Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DOUZIÈME PROTOCOLE À L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala,

Considérant qu'à la Réunion au sommet de Tuxtla II les Présidents sont convenus de reprendre le processus de négociation pour un Traité de libre échange entre le Mexique, le Guatemala, El Salvador et le Honduras,

Tenant compte de ce que le processus de négociation pour convenir de ce Traité fait des progrès importants qui permettront de le conclure dans un délai relativement bref,

Conscients de ce que l'Accord de portée partielle qui régit les relations commerciales bilatérales entre le Mexique et le Guatemala permettra de continuer l'échange de biens qui a lieu sous son égide, en attendant qu'aboutisse la négociation du Traité de libre échange auquel adhéreront les deux pays et qu'il soit satisfait aux dispositions constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur,

Vu l'article 15 de l'Accord de portée partielle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala signé le 4 septembre 1984 en la ville de Guatemala, conviennent:

Article premier

Proroger du 1er juillet au 31 décembre 1998 l'Accord de portée partielle conclu entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala y compris le huitième Protocole modifiant ledit accord.

Article deux

Modifier comme suit le texte relatif au produit visé au point 3921.90.99 du Tarif des droits généraux d'importation figurant à l'Annexe 1 de l'Accord de portée partielle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala:

Point	Texte	Observations	Poncentage Préféren- tielle
3921.90.99	Divers	Seulement: feuilles acryliques; pellicules composées de deux ou plus des matériaux suivants: cellophane, acétate de cellulose, nylon, polypropylène, polyester, polyéthylène ou papier, y compris métallisés avec ou sans impression, en rouleaux; pellicules en matières plastiques y compris métallisées avec ou sans impression, en rouleaux.	75

Signé en la ville de Guatemala le 9 juillet 1998 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :
Le Sous-secrétaire aux négociations commerciales
internationales du Secrétariat au commerce et au développement industriel,
JAIME ZABLUDOVSKY KUPER

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :
Le Vice-ministre de l'économie,
GUILLERMO CASTILLO VILLACORTA

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

ACCESSION

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 November 1999*

Date of effect: 28 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30
November 1999*

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

ADHÉSION

République arabe syrienne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 28 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
novembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 1999

Date of effect: 20 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 1999

ACCESSION

Syria Arab Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 1999

Date of effect: 28 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 1999

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHESION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 1999

Date de prise d'effet : 20 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 1999

ADHESION

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 1999

Date de prise d'effet : 28 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Bolivia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 1999

Date of effect: 10 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 1999

ACCESSION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 1999

Date of effect: 10 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 1999

ACCESSION

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 August 1999

Date of effect: 22 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 1999

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 1999

Date de prise d'effet : 10 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 1999

ADHÉSION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 1999

Date de prise d'effet : 10 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 1999

ADHÉSION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 1999

Date de prise d'effet : 22 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 1999

ACCESSION

Djibouti

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 July 1999*

Date of effect: 10 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 1999*

ACCESSION

Senegal

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 12 August 1999*

Date of effect: 10 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 1999*

ACCESSION

Solomon Islands

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 August 1999*

Date of effect: 15 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 1999*

ADHÉSION

Djibouti

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 10 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 1999*

ADHÉSION

Sénégal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 août 1999*

*Date de prise d'effet : 10 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 1999*

ADHÉSION

Îles Salomon

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 août 1999*

*Date de prise d'effet : 15 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 1999*

ACCESSION

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 August 1999*

Date of effect: 18 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 1999*

ADHÉSION

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 août 1999*

*Date de prise d'effet : 18 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 1999*

ACCESSION

**The Former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 31 August 1999*

Date of effect: 29 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 1999*

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 août 1999*

*Date de prise d'effet : 29 novembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 1999*

RATIFICATION

Niger

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 8 October 1999*

Date of effect: 6 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 1999*

RATIFICATION

Niger

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 octobre 1999*

Date de prise d'effet : 6 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 1999*

RATIFICATION

Tuuisia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 October 1999*

Date of effect: 17 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 1999*

APPROVAL

Slovakia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 3 November 1999*

Date of effect: 1 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 1999*

APPROVAL

Czech Republic

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 November 1999*

Date of effect: 3 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10
November 1999*

RATIFICATION

Tunisie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 octobre 1999*

Date de prise d'effet : 17 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 1999*

APPROBATION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 1er février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 1999*

APPROBATION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 3 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10
novembre 1999*

RATIFICATION

Slovenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 15 November 1999*

Date of effect: 13 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15
November 1999*

ACCESSION

Uganda

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 23 November 1999*

Date of effect: 21 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
November 1999*

RATIFICATION

Bulgaria

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 November 1999*

Date of effect: 22 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
November 1999*

RATIFICATION

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 13 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15
novembre 1999*

ADHÉSION

Ouganda

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 21 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
novembre 1999*

RATIFICATION

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 22 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
novembre 1999*

ACCESSION

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 November 1999*

Date of effect: 28 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30
November 1999*

ADHÉSION

République arabe syrienne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 28 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
novembre 1999*

No. 26925. Union of Soviet Socialist Republics and France

AGREEMENT CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA OUTSIDE TERRITORIAL WATERS. PARIS, 4 JULY 1989¹

PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 4 JULY 1989 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA OUTSIDE TERRITORIAL WATERS. KALININGRAD, 17 DECEMBER 1997

Entry into force : 17 December 1997 by signature, in accordance with article 3

Authentic texts : French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 23 November 1999

No. 26925. Union des Républiques socialistes soviétiques et France

ACCORD SUR LA PRÉVENTION DES INCIDENTS EN MER AU DELÀ DE LA MER TERRITORIALE. PARIS, 4 JUILLET 1989¹

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD DU 4 JUILLET 1989 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA PRÉVENTION DES INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DE LA MER TERRITORIALE. KALININGRAD, 17 DÉCEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 17 décembre 1997 par signature, conformément à l'article 3

Textes authentiques : français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 23 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1548, I-26925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1548, I-26925

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD DU 4 JUILLET 1989 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA PRÉVENTION DES INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DE LA MER TERRITORIALE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Fédération de Russie ci-après dénommés les Parties ;

Rappelant l'Accord sous forme d'échange de notes du 12 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue de déterminer la liste des Accords entre la France et l'URSS applicables entre la France et la Russie ;

Considérant que l'Accord du 4 juillet 1989 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur la prévention des incidents en mer au-delà de la mer territoriale dénommé ci-après Accord du 4 juillet 1989 contribue à la sécurité des bâtiments et des aéronefs des Parties lors d'actions conduites à proximité immédiate l'une de l'autre et est mutuellement utile ;

Vu l'annexe de l'Accord du 4 juillet 1989 autorisant les Parties à modifier et à compléter la Table des signaux particuliers par consentement mutuel en fonction des nécessités ;

Désireux d'assurer une sécurité accrue de la navigation de leurs bâtiments et du vol de leurs aéronefs ;

Rappelant et soulignant les termes de l'Article 3 de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944 qui dispose que les Etats contractants s'engagent à tenir dûment compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils lorsqu'ils établissent des règlements pour leurs aéronefs d'Etat.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Apporter les aménagements suivants à la Table des signaux particuliers annexés à l'Accord du 4 juillet 1989:

1) Modifier les signaux :

" UY7 - (...) je me prépare à effectuer des opérations importantes d'entraînement amphibie avec des petites embarcations et des opérations navire-terre. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (table 3 du C.I.S.) " ;

" UY8 - (...) Je manoeuvre pour lancer/récupérer des engins de débarquement / embarcations. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (table 3 du C.I.S.) " ;

2) Après le signal ZL2 ajouter le signal :

" ZL3 - J'ai reçu votre signal, mais je ne l'ai pas compris ".

Article 2

Les fréquences radio suivantes sont utilisées pour procéder à l'échange d'informations entre les bâtiments et les aéronefs des Parties :

1) Bâtiment-bâtiment : canal 16 VHF (156,8 MHz) conformément au point 5 de l'article 3 de l'Accord du 4 juillet 1989. Après prise de contact et entente préalable entre les commandants, le trafic est écoulé sur un des chenaux de la bande VHF internationale.

2) Aéronef-aéronef : en VHF sur 121,5 MHz ou UHF sur 243,0 MHz ou en HF sur 4125,0 KHZ (6215,5 KHZ en dégagement). Après prise de contact le trafic est écoulé sur VHF 130,0 MHz ou UHF 278,0 MHz ou HF 4125,0 KHZ.

3) Bâtiment-aéronef : en VHF sur 121,5 MHz ou UHF 243,0 MHz. Après prise de contact, le trafic est écoulé sur VHF 130,0 MHz ou UHF 278,0 MHz.

4) A l'occasion des prises de contact, les indicatifs suivants sont utilisés (en langue anglaise) :

"French ship" (bâtiment français),

"French aircraft" (aéronef français),

"Russian ship" (bâtiment russe),

"Russian aircraft" (aéronef russe).

Article 3

Le présent Protocole constitue une partie inséparable de l'Accord du 4 juillet 1989 et entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait le 17 décembre 1997 à Kaliningrad, en double exemplaire, en langue française et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

PIERRE SABATIE-GARAT

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

M.L.G. SIDORENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

к Соглашению между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о предотвращении инцидентов на море за пределами территориальных вод от 4 июля 1989 года

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Сторонами,

учитывая обмен нотами между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации об определении перечня соглашений между Францией и Россией, ранее заключенных между Францией и СССР, от 12 ноября 1992 года;

считая, что Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о предотвращении инцидентов на море за пределами территориальных вод от 4 июля 1989 года (далее Соглашение от 4 июля 1989 года) способствует обеспечению безопасности кораблей и воздушных судов при ведении действий в непосредственной близости друг друга и является взаимно полезным;

принимая во внимание приложение к Соглашению от 4 июля 1989 года, разрешающее Сторонам изменять и дополнять Таблицу специальных сигналов по взаимной договоренности;

исходя из стремления обеспечить большую безопасность плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов;

напоминая и подчеркивая значение статьи 3 Чикагской Конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 года, которая предусматривает, что договаривающиеся государства обязуются учитывать должным образом безопасность полетов гражданских воздушных судов при принятии законодательных актов о своих государственных воздушных судах,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Внести в Таблицу специальных сигналов, прилагаемую к Соглашению от 4 июля 1989 года, следующие изменения:

1) изменить значение сигналов:

"UY7 (...) - Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____ (Таблица III МСС)";

"UY8 (...) - Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____ (Таблица III МСС)";

2) после сигнала ZL2 добавить сигнал:

"ZL3 - Ваш сигнал принят, но не понят".

СТАТЬЯ 2

Для обмена информацией между кораблями и воздушными судами Сторон используются следующие радиочастоты:

1) между кораблями Сторон - 16-й канал УКВ диапазона (156,8 МГц) согласно пункту 5 статьи 3 Соглашения от 4 июля 1989 года. После установления первоначального контакта рабочий обмен осуществлять по договоренности командиров на одном из каналов в УКВ диапазоне, обычно используемых в международной практике;

2) между воздушными судами Сторон - в УКВ диапазоне на частоте 121,5 МГц или 243,0 МГц, либо в КВ диапазоне на частоте 4125,0 кГц (6215,5 кГц - запасная). После установления первоначального контакта рабочий обмен осуществлять на частоте 130,0 МГц или 278,0 МГц, либо 4125,0 кГц;

3) между кораблями одной Стороны и воздушным судном другой Стороны - в УКВ диапазоне на частоте 121,5 МГц или 243,0 МГц; после установления первоначального контакта рабочий обмен осуществлять на частоте 130,0 МГц или 278,0 МГц;

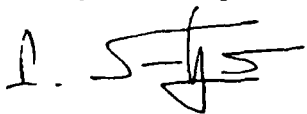
4) при установлении связи использовать следующие позывные на английском языке: "French ship" (французский корабль), "French aircraft" (французское воздушное судно), "Russian ship" (российский корабль), "Russian aircraft" (российское воздушное судно).

СТАТЬЯ 3

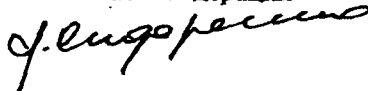
Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения от 4 июля 1989 года и вступает в силу в день подписания.

Совершено в г. Калининграде "17" декабря 1997 г. в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 4 JULY 1989 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA OUTSIDE TERRITORIAL WATERS

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Recalling the Exchange of Notes of 12 November 1992 constituting an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation with a view to determining the list of agreements between France and the USSR applicable between France and Russia,

Considering that the Agreement of 4 July 1989 between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the prevention of incidents at sea outside territorial waters, hereinafter referred to as the Agreement of 4 July 1989, contributes to the safety of the ships and aircraft of the Parties during activities carried out by the Parties in close proximity to each other, and is mutually beneficial,

In view of the Annex to the Agreement of 4 July 1989 authorizing the Parties to introduce, by mutual agreement, necessary alterations and additions into the Table of Special Signals,

Desiring to ensure improved safety of navigation of their ships and of the flight of their aircraft,

Recalling and emphasizing the provisions of article 3 of the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, which provides that the Contracting States undertake, when issuing regulations for their State aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft,

Have agreed as follows:

Article 1

To make the following alterations to the Table of Special Signals annexed to the Agreement of 4 July 1989:

(1) Modify the signals as follows:

"UY7 -() I am preparing to conduct extensive small-boat and ship-to-shore amphibious training operations. I request you to keep clear of the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS)";

"UY8 -() I am manoeuvring to launch/recover landing crafts/boats. I request you to keep clear of the direction indicated from me ... (Table 3 of ICS)";

(2) Add the following signal after the ZL2 signal:

"ZL3 - I have received your signal but have not understood it".

Article 2

The following radio frequencies shall be used for the exchange of information between the ships and aircraft of the Parties:

(1) Ship - ship: VHF Channel 16 (156.8 MHz) in accordance with article 3, paragraph 5, of the Agreement of 4 July 1989. After contact is made and with the prior agreement of the captains, traffic shall be routed onto one of the channels of the international VHF band.

(2) Aircraft - aircraft: on 121.5 MHz in VHF or 243.0 MHz in UHF or 4125.0 KHz in HF (6215.5 KHz as back-up). After contact is made, traffic shall be routed onto 130.0 MHz in VHF, 278.0 MHz in UHF or 4125.0 KHz in HF.

(3) Ship - aircraft: 121.5 MHz in VHF or 243.0 MHz in UHF. After contact is made, traffic shall be routed onto 130.0 MHz in VHF or 278.0 MHz in UHF.

(4) When making contact, the following call signs shall be used (in English):

"French ship"

"French aircraft"

"Russian ship"

"Russian aircraft"

Article 3

This Protocol shall constitute an integral part of the Agreement of 4 July 1989 and shall enter into force on the date of its signature.

Done at Kaliningrad on 17 December 1997, in two original copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PIERRE SABATIE-GARAT

For the Government of the Russian Federation:

M.L.G. SIDORENKO

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTROP-
IC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAU

Portugal

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
November 1999*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANC-
ES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20
DÉCEMBRE 1988¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1582, I-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1582, I-27627

**No. 27931. Finland, Denmark,
Iceland, Norway and Sweden**

AGREEMENT ON THE ESTABLISH-
MENT OF A NORDIC ENVIRON-
MENT FINANCE CORPORATION.
REYKJAVIK, 2 MARCH 1990¹

Termination provided by:

36248. Agreement between Denmark,
Finland, Iceland, Norway and Sweden on
the Nordic Environmental Finance
Company. HELSINKI, 6 NOVEMBER 1998

Entry into force: 9 October 1999

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Finland, 15 November
1999

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Finland, 15 November
1999

**No. 27931. Finlande, Danemark,
Islande, Norvège et Suède**

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION
D'UNE SOCIÉTÉ NORDIQUE DE FI-
NANCEMENT POUR L'ENVIRONNE-
MENT. REYKJAVIK, 2 MARS 1990¹

Abrogation stipulée par :

36248. Accord entre le Danemark, la
Finlande, l'Islande, la Norvège et la
Suède concernant la Compagnie de
finance environnementale des pays
nordiques. HELSINKI, 6 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 9 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Finlande, 15 novembre
1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Finlande, 15 novembre
1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1595, I-27931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1595, I-27931

2. Ibid., vol. 2088, I-36248.

No. 28022. Multilateral

AGREEMENT FOR COOPERATION IN DEALING WITH POLLUTION OF THE NORTH SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES. BONN, 13 SEPTEMBER 1983¹

TERMINATION CONCERNING THE DELIMITATION BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN

Date: 9 April 1995

Date of effect: 9 April 1995

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 5 November 1999

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN ON MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF THE 13TH OF SEPTEMBER 1983 FOR CO-OPERATION IN DEALING WITH POLLUTION OF THE NORTH SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES. STOCKHOLM, 25 JANUARY 1994

Entry into force : 9 April 1995 by notification, in accordance with article 2

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Sweden, 5 November 1999

No. 28022. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER DU NORD PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES DANGEREUSES. BONN, 13 SEPTEMBRE 1983¹

ABROGATION CONCERNANT LA DÉLIMITATION ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE

Date : 9 avril 1995

Date de prise d'effet : 9 avril 1995

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 5 novembre 1999

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE PORTANT MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 13 SEPTEMBRE 1983 CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DE LA MER DU NORD PAR LES HYDROCARBURES ET AUTRES SUBSTANCES DANGEREUSES. STOCKHOLM, 25 JANVIER 1994

Entrée en vigueur : 9 avril 1995 par notification, conformément à l'article 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 5 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1605, I-28022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1605, I-28022

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN ON MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF THE 13TH OF SEPTEMBER 1983 FOR CO-OPERATION IN DEALING WITH POLLUTION OF THE NORTH SEA BY OIL AND OTHER HARMFUL SUBSTANCES

Denmark, Norway and Sweden, in pursuance of their wish to conclude an agreement to modify the common boundaries of the zones described in the Annex to the Agreement of the 13th September 1983 between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Economic Community, with reference to article 17, point 1 of the said Agreement and to article II of the Contracting Parties' decision of the 22nd of September 1989, have agreed as follows:

Article 1

In the Annex to the aforementioned Agreement, Description of the zones referred to in Article 6 of this Agreement, under Denmark, the four last points are modified to have the following wording:

"58015'41,2" N 10-01-48,1" E
58008'00,1" N 10-32-32,8" E
57049'00,6" N 11-02-55,6" E
57-44-43,0" N 11-07-04,0" E"

In the same Annex, under Norway, the 3 last points are deleted and replaced by the following four points

"58-15-41,2" N 10001'48,1" E (point A)
58*30'41,2" N 10008,46,9" E (point B)
58045'41,3" N 10035'40,0" E (point C)
58-53-34,0" N 10038'25,0" E (point D)"

In the same Annex, under Sweden, the four given points are replaced by the following seven points:

"57-44-43,0" N 11007'04,0" E
57049'00,6" N 11002'55,6" E
58008'00,1" N 10032'32,8" E
58015'41,2" N 10001'48,1" E (point A)
58030'41,2" N 10008'46,9" E (point B)
58045'41,3" N 10035'40,0" E (point C)
58053'34,0" N 10038'25,0" E(point D)"

In the same Annex, the following is added:

"In the delimitation between Denmark, Norway and Sweden, boundary-lines between the co-ordinate points follow the great circle-bows west and north of the three-point

between the countries and, respectively, the geodetic lines south and east of this point. In the delimitation between Norway and Sweden, however, the boundary-line

between points C and D is drawn as straight lines (compass-lines) and between points A,B and C as great circle-bows.

All geographical co-ordinate refer to the international ellipsoid (European date, 1st version 1950)."

Point 3 in the same Annex, concerning the zone of joint responsibility of Denmark and Sweden, is deleted.

Article 2

The present agreement enters into force thirty days after the day upon which all Contracting Parties have notified the Swedish Ministry for Foreign Affairs that the agreement has been accepted.

The Swedish Ministry for Foreign Affairs notifies the other Contracting Parties of the receipt of these notifications and of the date of entry into force of the agreement.

Article 3

After the entry into force of the present agreement, the provisions concerning the delimitation between Denmark, Norway and Sweden in the Annex to the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and other Harmful Substances, done at Bonn on 13th September 1983, shall cease to be in force between the Parties to the present agreement.

Article 4

The original of this agreement shall be deposited with the Swedish Ministry for Foreign Affairs, which shall send certified copies thereof to the other Contracting Parties.

Article 5

The depositary of the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances, done at Bonn on 13th of September 1983 shall, in accordance with its Article 17, point 2, be notified of the present Agreement by the Swedish Ministry for Foreign Affairs when the agreement has entered into force.

Done at Stockholm on 25 January 1994 in the English language.

For the Government of Denmark:

OTTO E. MÖLLER

For the Government of Norway:

OLAV BUCHER-JOHANNESSEN

For the Government of Sweden:

ANDERS BJÖRCK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE PORTANT
MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD DU 13 SEPTEMBRE 1983
CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA
POLLUTION DE LA MER DU NORD PAR LES HYDROCARBURES ET
AUTRES SUBSTANCES DANGEREUSES

Le Danemark, la Norvège et la Suède, désireux de conclure un accord visant à modifier les limites communes des zones décrites dans l'annexe à l'Accord du 13 septembre 1983 entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Communauté économique européenne, eu égard à l'article 17, point 1 dudit Accord et l'article II de la Décision des Parties contractantes du 22 septembre 1989, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans l'annexe à l'Accord susmentionné, laquelle porte sur la description des zones prévues à l'article 6 dudit Accord, sous la mention « le Danemark », les quatre derniers points sont modifiés comme suit :

« 58°15 41,2 N	10°01 48,1 E
58°08 00,1 N	10°32 32,8 E
57°49 00,6 N	11°02 55,6 E
57°44 43,0 N	11°07 04,0 E »

Dans la même annexe, sous la mention « la Norvège », les trois derniers points sont supprimés et remplacés par les quatre points suivants :

« 58°15 41,2 N	10°01 48,1 E (point A)
58°30 41,2 N	10°08 46,9 E (point B)
58°45 41,3 N	10°35 40,0 E (point C)
58°53 34,0 N	10°38 25,0 E (point D) »

Dans la même annexe, sous la mention « la Suède », les quatre points indiqués sont remplacés par les sept points suivants :

« 57°44 43,0 N	11°07 04,0 E
57°49 00,6 N	11°02 55,6 E
58°08 00,1 N	10°32 32,8 E
58°15 41,2 N	10°01 48,1 E (point A)
58°30 41,2 N	10°08 46,9 E (point B)
58°45 41,3 N	10°35 40,0 E (point C)

58°53 34,0 N 10°38 25,0 E (point D) »

Dans la même annexe, le paragraphe suivant est ajouté :

« Dans la délimitation entre le Danemark, la Norvège et la Suède, les lignes reliant les points coordonnés suivent les grands arcs de cercle à l'ouest et au nord des trois points entre les pays et, respectivement, les lignes géodésiques au sud et à l'est de ce point. Toutefois, dans la délimitation entre la Norvège et la Suède, la ligne reliant les points C et D est tracée en lignes droites (lignes de rhumb et entre les points A, B et C, comme de grands arcs de cercle.

Toutes les coordonnées géographiques se réfèrent à l'ellipsoïde international (date européenne, première version 1950). »

Le point 3 de la même annexe, concernant la zone dite de responsabilité commune du Danemark et de la Suède, est supprimé.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront notifié au Ministère suédois des affaires étrangères l'acceptation de l'Accord.

Le Ministère suédois des affaires étrangères notifiera aux autres Parties contractantes la réception de ces notifications et la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 3

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions relatives à la délimitation entre le Danemark, la Norvège et la Suède figurant dans l'Annexe à l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses conclu à Bonn le 13 septembre 1983 cesseront d'être en vigueur entre les Parties au présent Accord.

Article 4

L'exemplaire original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère suédois des affaires étrangères, qui en communiquera des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes.

Article 5

Le dépositaire de l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses conclu à Bonn le 13 septembre 1983 recevra du Ministère suédois des affaires étrangères notification du présent Accord, lorsque ledit Accord sera entrée en vigueur.

Fait à Stockholm, le 25 janvier 1994 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement danois

OTTO E. MÖLLER

Pour le Gouvernement norvégien

OLAV BUCHER-JOHANNESSEN

Pour le Gouvernement suédois

ANDERS BJÖRCK

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 November 1999

Date of effect: 2 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 November 1999

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 novembre 1999

Date de prise d'effet : 2 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 novembre 1999

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1673, I-28911

No. 29135. United Nations (United Nations Development Programme) and Belarus

BASIC AGREEMENT CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF BELARUS. NEW YORK, 24 SEPTEMBER 1992¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Receipt of notification by: 17 November 1999

Date of effect: 19 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 November 1999

No. 29135. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bélarus

ACCORD DE BASE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT BÉLARUSSIEN. NEW YORK, 24 SEPTEMBRE 1992¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Réception de la notification par : 17 novembre 1999

Date de prise d'effet : 19 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1690, I-29135 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1690, I-29135

No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994¹

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

ACCESSION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 1999

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 1999

ACCESSION

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 1999

Date of effect: 1 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 November 1999

No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉSOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

ADHÉSION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 1999

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 1999

ADHÉSION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 1999

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1827, I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1827, I-31252

ACCESSION

European Community

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 November 1999*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
November 1999*

ADHÉSION

Communauté européenne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 novembre
1999*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26
novembre 1999*

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 287

Croatia

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 4 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 November
1999*

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER.
MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE
1982¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 287

Croatie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 4
novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In implementation of article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of the Republic of Croatia has the honour to declare that, for the settlement of disputes concerning the application or interpretation of the Convention and of the Agreement adopted on 28 July 1994 relating to the Implementation of Part XI, it chooses, in order of preference, the following means:

1. The International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI;
2. The International Court of Justice."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le Gouvernement de la République de Croatie a l'honneur de déclarer que, pour le règlement des différends relatifs à l'application et à l'interprétation de la Convention ainsi que de l'Accord adopté le 28 juillet 1994 relatif à l'application de la Partie XI, il choisit, par ordre préférentiel, les moyens suivants :

1. Le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'Annexe VI;
2. La Cour internationale de Justice.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1833, I-31363

No. 32715. France and Bolivia

AGREEMENT ON COOPERATION FOR THE BOLIVIAN INSTITUTE OF ALTITUDE BIOLOGY. LA PAZ, 12 APRIL 1995¹

AMENDING PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION FOR THE BOLIVIAN INSTITUTE OF ALTITUDE BIOLOGY SIGNED AT LA PAZ ON 12 APRIL 1995 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA. LA PAZ, 27 MAY 1998

Entry into force : 27 May 1998 by signature, in accordance with article 11

Authentic texts : French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 23 November 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 32715. France et Bolivie

ACCORD DE COOPÉRATION POUR L'INSTITUT BOLIVIEN DE BIOLOGIE D'ALTITUDE. LA PAZ, 12 AVRIL 1995¹

PROTOCOLE MODIFICATIF DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SIGNÉ À LA PAZ LE 12 AVRIL 1995 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE POUR L'INSTITUT BOLIVIEN DE BIOLOGIE D'ALTITUDE. LA PAZ, 27 MAI 1998

Entrée en vigueur : 27 mai 1998 par signature, conformément à l'article 11

Textes authentiques : français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 23 novembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1916, I-32715 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1916, I-32715

No. 33484. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26
JANUARY 1994¹

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 4
November 1999*

Date of effect: 4 November 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 November
1999*

No. 33484. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994
SUR LES BOIS TROPICAUX.
GENÈVE, 26 JANVIER 1994¹

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 4 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 4 novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4
novembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1955, I-33484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1955, I-33484

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION,
STOCKPILING AND USE OF
CHEMICAL WEAPONS AND ON
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3
SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
November 1999*

Date of effect: 5 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 November
1999*

RATIFICATION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24
November 1999*

Date of effect: 24 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
November 1999*

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE LA MISE AU POINT, DE LA FAB-
RICATION, DU STOCKAGE ET DE
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES
ET SUR LEUR DESTRUCTION.
GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 5 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
novembre 1999*

RATIFICATION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 24 décembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
novembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1974, I-33757

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

RATIFICATION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19
November 1999*

Date of effect: 17 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
November 1999*

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-
MENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-
LANDE), 25 FÉVRIER 1991¹

RATIFICATION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 novembre 1999*

Date de prise d'effet : 17 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
novembre 1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1989, I-34028 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1989, I-34028

**No. 35670. Germany and Philip-
pines**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING TECHNICAL COOPERATION. BONN, 7 SEPTEMBER 1971¹

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING AMENDMENT OF THE AGREEMENT OF 7 SEPTEMBER 1971 ON TECHNICAL COOPERATION. MANILA, 13 NOVEMBER 1987 AND 8 DECEMBER 1987

Entry into force : 8 December 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 5 November 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 35670. Allemagne et Philip-
pines**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE. BONN, 7 SEPTEMBRE 1971¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 7 SEPTEMBRE 1971. MANILLE, 13 NOVEMBRE 1987 ET 8 DÉCEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 8 décembre 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 5 novembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2060, I-35670 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2060, I-35670

No. 36243. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL ASSISTANCE. STOCKHOLM, 27 FEBRUARY 1995¹

NOTIFICATION

Chile

*Receipt by the Government of Sweden:
12 December 1995*

Date of effect: 11 January 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Sweden, 5 November
1999*

NOTIFICATION

Finland

*Receipt by the Government of Sweden:
25 October 1995*

Date of effect: 25 November 1995

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Sweden, 5 November
1999*

NOTIFICATION

India

*Receipt by the Government of Sweden:
18 September 1995*

Date of effect: 18 October 1995

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Sweden, 5 November
1999*

No. 36243. Multilatéral

ACCORD ÉTABLISSANT L'INSTITUT INTERNATIONAL POUR LA DÉMOCRATIE ET L'ASSISTANCE ÉLECTORALE. STOCKHOLM, 27 FÉVRIER 1995¹

NOTIFICATION

Chili

*Réception par le Gouvernement suédois :
12 décembre 1995*

Date de prise d'effet : 11 janvier 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suède, 5 novembre
1999*

NOTIFICATION

Finlande

*Réception par le Gouvernement suédois :
25 octobre 1995*

Date de prise d'effet : 25 novembre 1995

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suède, 5 novembre
1999*

NOTIFICATION

Inde

*Réception par le Gouvernement suédois :
18 septembre 1995*

Date de prise d'effet : 18 octobre 1995

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suède, 5 novembre
1999*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2088, I-36243 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2088, I-36243

NOTIFICATION

South Africa

*Receipt by the Government of Sweden: 3
May 1996*

Date of effect: 2 June 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Sweden, 5 November
1999*

NOTIFICATION

Afrique du Sud

*Réception par le Gouvernement suédois :
3 mai 1996*

Date de prise d'effet : 2 juin 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suède, 5 novembre
1999*

No. 36249. Federal Republic of Germany and China

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "BASIC AND FURTHER-TRAINING CENTRE (BFTC), TIANJIN". BEIJING, 12 FEBRUARY 1987¹

ADDITIONAL ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT OF 12 FEBRUARY 1987 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "BASIC AND FURTHER-TRAINING CENTRE (BFTC), TIANJIN". BEIJING, 20 FEBRUARY 1990

Entry into force : 20 February 1990, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 19 November 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36249. République fédérale d'Allemagne et Chine

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "CENTRE DE FORMATION DE BASE ET DE PERFECTIONNEMENT (BFTC), TIANJIN". BEIJING, 12 FÉVRIER 1987¹

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT DU 12 FÉVRIER 1987 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "CENTRE DE FORMATION DE BASE ET DE PERFECTIONNEMENT (BFTC), TIANJIN". BEIJING, 20 FÉVRIER 1990

Entrée en vigueur : 20 février 1990, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 19 novembre 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2088, I-36249 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2088, I-36249

No. 36264. Belgium and Uzbekistan

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BRUSSELS, 14 NOVEMBER 1996¹

ADDITIONAL PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT BRUSSELS ON 14 NOVEMBER 1996. TASHKENT, 17 APRIL 1998

Entry into force : 8 July 1999 by notification, in accordance with article 3

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 24 November 1999

No. 36264. Belgique et Ouzbékistan

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN ET LE ROYAUME DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BRUXELLES, 14 NOVEMBRE 1996¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À BRUXELLES LE 14 NOVEMBRE 1996. TASHKENT, 17 AVRIL 1998

Entrée en vigueur : 8 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 3

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 24 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT BRUSSELS ON 14 NOVEMBER 1996

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Uzbekistan,

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2089, I-36264 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2089, I-36264

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Brussels on 14 November 1996 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows :

Article 1

Paragraph 1 of Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State."

Article 2

Paragraph 2 of Article 29 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

"2. The provisions of the Convention shall have effect :

a) In Belgium :

(i) With respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1st, 1997;

(ii) With respect to other taxes charged on income of taxable periods property for any beginning on or after January 1st, 1997;

(iii) With respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1st, 1997."

b) In Uzbekistan :

(i) With respect to taxes withheld at source on income received on or after January 1st, 1997;

(ii) With respect to other taxes on income and property for any taxable year beginning on or after January 1st, 1997;

Article 3

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this additional Protocol.

2. This additional Protocol shall enter into force on the date on which the Convention enters into force.

Article 4

This additional Protocol shall remain in force as long as the Convention itself remains in force. Done in duplicate at Tashkent, on 17 April, 1998, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. L. DEHAENE
Prime Minister

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

KARIMOV
President

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE
ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE SIGNÉE À BRUXELLES LE 14 NOVEMBRE 1996

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,

Désireux d'amender la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Ouzbékistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 14 novembre 1996 (ci-après dénommée "la Convention"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

L'article 21, paragraphe 1er, de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

"1er. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat."

Article 2

L'article 29, paragraphe 2, de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

1. Translation supplied by the Government of Belgium — Traduction fournie par le Gouvernement belge.

"2. Les dispositions de la Convention s'appliquent :

a) En Belgique :

(i) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier 1997;

(ii) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier 1997;

(iii) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier 1997;

b) En Ouzbékistan :

(i) Aux impôts retenus à la source sur les revenus reçus à partir du 1er janvier 1997;

(ii) Aux autres impôts sur le revenu et sur la fortune établis pour toute année imposable commençant à partir du 1er janvier 1997."

Article 3

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel.

2. Ce Protocole additionnel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 4

Ce Protocole additionnel restera en vigueur aussi longtemps que la Convention elle-même restera en vigueur.

Fait à Tachkent, le 17 avril 1998, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Premier Ministre,

J-L. DEHAENE

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

Le Président,

KARIMOV

No. 36268. Belgium and Netherlands

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE STATUS OF BELGIAN LIAISON OFFICERS ATTACHED TO THE EUROPOL DRUG UNIT IN THE HAGUE. BRUSSELS, 9 AND 13 FEBRUARY 1995¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS EXTENDING THE AGREEMENT OF 13 FEBRUARY 1995 ON THE STATUS OF BELGIAN LIAISON OFFICERS ATTACHED TO EUROPOL DRUGS UNIT IN THE HAGUE. BRUSSELS, 28 AND 29 FEBRUARY 1996

Entry into force : provisionally on 1 March 1996 and definitively on 1 May 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : Dutch

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 24 November 1999

No. 36268. Belgique et Pays-Bas

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LE STATUT DES OFFICIERS DE LIAISON BELGES ATTACHÉS À L'UNITÉ DROGUES EUROPOL À LA HAYE. BRUXELLES, 9 ET 13 FÉVRIER 1995¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS PORTANT PROLONGATION DE L'ACCORD DU 13 FÉVRIER 1995 CONCERNANT LE STATUT DES OFFICIERS DE LIAISON BELGES ATTACHÉS À L'UNITÉ DROGUES EUROPOL À LA HAYE. BRUXELLES, 28 ET 29 FÉVRIER 1996

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} mars 1996 et définitivement le 1^{er} mai 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : néerlandais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 24 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2089, 1-36268 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2089, 1-36268

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

I

No. BRU-123

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar haar nota no. BRU-093 van 9 februari 1995 betreffende het Verdrag met betrekking tot de voorlopige status van bij de Europol Drugs Eenheid te 's-Gravenhage gedetacheerd personeel, en de nota S.30/96.2/JD van 13 februari 1995 van het Ministerie, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen dat het Verdrag dat door genoemde nota's wordt gevormd en dat vooruitlopend op inwerkingtreding voorlopig wordt toegepast, per 1 maart 1996 voor onbepaalde tijd wordt verlengd.

Indien de Regering van het Koninkrijk België met het voorstel kan instemmen, stelt de Ambassade voor dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, dat vanaf 1 maart 1996 voorlopig zal toegepast worden en dat in werking zal treden nadat elk van de Verdragsluitende Staten de andere langs diplomatieke weg in kennis heeft gesteld van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving zijn vereist. Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de laatste kennisgeving is ontvangen.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

Brussel, 28 februari 1996

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
Juridische Dienst S 30
te
Brussel

MINUUT II

BRUSSEL

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL EN
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

S 30/96.2/J.D.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van nota n° BRU-123 van 28 februari 1966 luidende :

[See note I-- Voir note I]

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade te informeren dat de Regering van het Koninkrijk België instemt met de inhoud van bovengenoemde nota en dat de nota van de Ambassade en deze bevestigende nota tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, dat vanaf 1 maart 1996 voorlopig zal toegepast worden en dat in werking zal treden nadat elk van de Verdragshuitende Staten de andere langs diplomatieke weg in kennis heeft gesteld van de voltooiing van de procedures die voor zijn wetgeving zijn vereist. Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de laatste kennisgeving is ontvangen.

Brussel 29 februari 1996.

**Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
H. Debrouxlaan 48**

1160 BRUSSEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No. BRU-123

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with regard to its note No. BRU-093 of 9 February 1995 relating to the Agreement on the provisional status of staff assigned to the Europol Drug Unit in The Hague and to note S30/96.2/JD of 13 February 1995 from the Ministry, has the honour to propose in the name of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the Agreement constituted by the notes mentioned above and which, prior to its entry into force, is being implemented on a temporary basis, be extended indefinitely as from 1 March 1996.

If this proposal meets with the approval of the Government of the Kingdom of Belgium, the Embassy proposes that this note and the note of confirmation from the Ministry shall together constitute an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands which shall be applied on a temporary basis as from 1 March 1996 and which shall enter into force after each of the Contracting Parties shall have informed the other through the diplomatic channel that the formalities required under their legislation have been completed. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month of receipt of the last notification.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands, etc.

Brussels, 28 February 1996

Ministry for Foreign Affairs
Legal Service
Brussels

II

S30/96.2/J.D.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of note No. BRU-123 of 28 February 1996, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Government of the Kingdom of Belgium is in agreement with the content of the note mentioned above and that the note from the Embassy and this note of confirmation shall together constitute an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands to be applied on a temporary basis beginning from 1 March 1996 and to enter into force after each of the Contracting States shall have informed the other through the diplomatic channel that the formalities required by their legislation have been completed. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month of receipt of the last notification.

Brussels, 29 February 1996

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Brussels

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

I

N° BRU-123

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en référence à sa note n° BRU-093 du 9 février 1995 relative à la convention portant sur le statut provisoire du personnel détaché auprès de l'Unité de Drogues Europol à La Haye, et à la note S 30/96.2/JD du 13 février 1995 du Ministère, a l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que la convention constituée par les notes mentionnées ci-dessus et qui, préalablement à son entrée en vigueur, est appliquée à titre provisoire, soit prorogée pour une durée indéterminée à compter du 1er mars 1996.

Si cette proposition rencontre l'assentiment du Gouvernement du Royaume de Belgique, l'Ambassade propose que la présente note et la note de confirmation du Ministère constituent ensemble une convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, qui sera appliquée à titre provisoire à compter du 1er mars 1996 et entrera en vigueur après que chacun des États Contractants aura informé l'autre par la voie diplomatique de ce que les formalités requises par sa législation ont été accomplies. Cette convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la réception de la dernière notification.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion etc.

Bruxelles, le 28 février 1996

Ministère des Affaires étrangères
Service juridique
Bruxelles

1. Translation supplied by the Government of Belgium — Traduction fournie par le gouvernement belge

II

S 30/96.2/J.D.

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° BRU-123 du 28 février 1996, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade de ce que le Gouvernement du Royaume de Belgique est d'accord avec le contenu de la note mentionnée ci-dessus et de ce que la note de l'Ambassade et la présente note de confirmation constitueront ensemble une convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, qui sera appliquée à titre provisoire à compter du 1er mars 1996 et entrera en vigueur après que chacun des États Contractants aura informé l'autre par la voie diplomatique de ce que les formalités requises par sa législation ont été accomplies. Cette convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la réception de la dernière notification.

Bruxelles, le 29 février 1996

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Bruxelles

**No. 36274. United Nations,
Bahrain and International
Atomic Energy Agency**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 1 SEPTEMBER 1991 AND MANAMA, 28 SEPTEMBER 1991¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 3 MARCH 1992 AND MANAMA, 21 MARCH 1992

Entry into force : 21 March 1992 by exchange of letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

No. 36274. Organisation des Nations Unies, Bahreïn et Agence internationale de l'énergie atomique

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 1 SEPTEMBRE 1991 ET MANAMA, 28 SEPTEMBRE 1991¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 3 MARS 1992 ET MANAMA, 21 MARS 1992

Entrée en vigueur : 21 mars 1992 par échange de lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2089, I-36274 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2089, I-36274

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
THE SECRETARY-GENERAL

3 March 1992

Sir,

We have the honour to refer to the exchange of notes, of 1 and 28 September 1991 respectively, between the United Nations and the International Atomic Energy Agency for the one part and the State of Bahrain for the other, constituting an agreement regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

That agreement entered into force on 28 September 1991. In accordance with its terms it "shall remain in force for a period of six months from the date of its entry into force, and may be extended by the agreement of the parties, where appropriate."

The field office in Bahrain, with the full and generous support and cooperation of the Government of Bahrain, has proved to be invaluable in the carrying out of the responsibilities of the United Nations and of the International Atomic Energy Agency under section C of Security Council resolution 687 (1991). As those responsibilities continue, we have the honour to propose that the agreement be extended beyond 28 March 1992 for a further period of six months, commencing on 29 March 1992. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply thereto should constitute an agreement extending the earlier agreement on the field office for a further period to terminate on 29 September 1992. Any extension after that date shall be subject to further agreement of the parties.

Please accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

HANS BLIX
Director-General
International Atomic Energy Agency

His Excellency
Shaikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs
of the State of Bahrain
Manama

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

3/7/3-2952

21st March, 1992

Excellencies,

I have the honour to refer to your letter dated 3rd March, 1992 referring to the agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment in Bahrain of a Field Office for the implementation of section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April, 1991.

I recognise the vital importance of your continuing responsibilities in implementing Resolution 687 and, on behalf of the Government of Bahrain, I am pleased to confirm that the agreement due to expire on 28th March, 1992 should be extended for a further period of six months, commencing on 29th March, 1992 and expiring on 29th September, 1992. Any further extension beyond 29th September, 1992 shall be subject to further agreement between the Parties.

Please accept, Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Mr Boutros Boutros-Ghali
Secretary General
United Nations
New York

and

His Excellency Dr. Hans Blix
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 3 mars 1992

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'échange de notes datées du 1er et du 28 septembre 1991, respectivement, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, constituant un accord relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Cet accord est entré en vigueur le 28 septembre 1991. Conformément à ses dispositions, il " restera en vigueur pour une période de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur et pourra être prorogé d'un commun accord par les parties, le cas échéant ".

Le bureau extérieur du Bahreïn, avec l'appui et le concours généreux et sans réserve du Gouvernement bahreïnite, a joué un rôle capital dans l'accomplissement des responsabilités assignées à l'Organisation des Nations Unies et à l'Agence internationale de l'énergie atomique par les dispositions de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité. Comme ces responsabilités persistent, nous proposons que l'accord soit prorogé au-delà du 28 mars 1992 pour une nouvelle période de six mois à compter du 29 mars 1992. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour une nouvelle période devant s'achever le 29 septembre 1992. Toute prorogation ultérieure devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

HANS BLIX

Directeur général

Agence internationale de l'énergie atomique

Son Excellence

Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa

Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn

Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

3/7/3 2952

Le 21 mars 1992

Monsieur le Secrétaire général,
Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 3 mars 1992 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Je reconnais l'importance de vos responsabilités dans l'application de la résolution 687 et, au nom du Gouvernement bahreïnite, j'ai le plaisir de confirmer que l'accord qui doit expirer le 28 mars 1992 est prorogé pour une nouvelle période de six mois commençant le 29 mars 1992 pour s'achever le 29 septembre 1992. Toute prorogation au-delà du 29 septembre 1992 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 23 SEPTEMBER 1992 AND MANAMA, 11 OCTOBER 1992

Entry into force : 11 October 1992 by exchange of letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 23 SEPTEMBRE 1992 ET MANAMA, 11 OCTOBRE 1992

Entrée en vigueur : 11 octobre 1992 par échange de lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE SECRETARY-GENERAL

23 September 1992

Sir,

We have the honour to refer to our letter of 3 March 1992, and your reply of 21 March 1992, extending until 29 September 1992 the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency, for the one part, and the State of Bahrain, for the other, regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of Section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991. That agreement was concluded initially in our exchange of notes of 1 and 28 September 1991.

We wish to take this opportunity to thank Your Excellency, and through you the Government of Bahrain, for unstinting support and cooperation in the carrying out by the United Nations and the International Atomic Energy Agency of their responsibilities under Section C of Security Council resolution 687 (1991). In this regard, the field office in Bahrain has played, and will continue to play, a vital role as the United Nations and the International Atomic Energy Agency carry forward the tasks assigned to them by the Security Council, including the ongoing monitoring and verification of Iraq's compliance with its obligations under Section C of resolution 687 (1991). We thus have the honour to propose that the field office agreement should be extended beyond 29 September 1992 for a further period of 6 months, commencing on 30 September 1992 and terminating on 31 March

1993. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the earlier agreement on the field office for the period indicated. Any extension after 31 March 1993 shall be subject to further agreement of the parties.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

HANS BLIX
Director-General
International Atomic Energy Agency

His Excellency
Shaikh Mohamed Bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs
of the State of Bahrain
Manama

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

3/7/3-15065

11th October, 1992

Excellencies,

I have the honour to refer to your letter dated 23rd September, 1992 referring to the agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment in Bahrain of a Field Office for the implementation of Section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April, 1991.

The Government of Bahrain remains committed to the implementation of Resolution 687 and, on behalf of the Government of Bahrain, I am pleased to confirm that the agreement due to expire on 29th September, 1992 shall be extended for a further period of six months, expiring on 31st March, 1993. Any further extension beyond this date shall be subject to further agreement between the Parties.

Please accept, Your Excellencies the assurances of my highest consideration.

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Dr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary General
United Nations
New York

and

His Excellency Dr. Hans Blix
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 23 septembre 1992

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à notre lettre du 3 mars 1992 et à votre réponse du 21 mars 1992, prorogeant jusqu'au 29 septembre 1992 l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991. Ledit accord a été initialement conclu par notre échange de notes des 1er et 28 septembre 1991.

Nous tenons à saisir cette occasion pour vous remercier, et en votre nom le Gouvernement bahreïnite, pour votre appui et votre coopération indéfectibles dans l'accomplissement par l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, des responsabilités que leur assigne la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité. À cet égard, le bureau extérieur du Bahreïn a joué, et continuera à jouer, un rôle essentiel alors que l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique s'acquittent des tâches que leur a confiées le Conseil de sécurité, notamment le contrôle et la vérification continus du respect par l'Iraq de ses obligations en vertu de la section C de la résolution 687 (1991). Nous proposons donc que l'accord relatif au bureau extérieur soit prorogé au-delà du 29 septembre 1992 pour une nouvelle période de six mois commençant le 30 septembre 1992 pour s'achever le 31 mars 1993. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour la période indiquée. Toute prorogation au-delà du 31 mars 1993 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

HANS BLIX

Directeur général

Agence internationale de l'énergie atomique

Son Excellence

Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa

Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn

Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

3/7/3 15065

Le 11 octobre 1992

Monsieur le Secrétaire général, Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 23 septembre 1992 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Le Gouvernement bahreïnite demeure résolu à appuyer l'application de la résolution 687 et j'ai le plaisir de confirmer en son nom que l'accord qui devait expirer le 29 septembre 1992 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 31 mars 1993. Toute prorogation au-delà de cette date devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence
Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 18 MARCH 1993 AND MANAMA, 24 APRIL 1993

Entry into force : 24 April 1993 by exchange of letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 18 MARS 1993 ET MANAMA, 24 AVRIL 1993

Entrée en vigueur : 24 avril 1993 par échange de lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

18 March 1993

Excellency,

We have the honour to refer to our letter of 23 September 1992, and to your reply of 11 October 1992, extending until 31 March 1993 the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency, for the one part, and the State of Bahrain, for the other, regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

The facilities and assistance which Bahrain has so generously provided pursuant to the aforesaid agreement have again proved to be essential to the prompt and efficient discharge by the United Nations and the International Atomic Energy Agency of the tasks conferred upon them by Security Council resolution 687 (1991) and other associated resolutions, in particular resolutions 707 (1991) and 715 (1991). As much still remains to be done to achieve the objectives of those resolutions, we have the honour to propose that the field office agreement should be extended beyond 31 March 1993 for a further period of 6 months, until 30 September 1993. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the field office agreement for the period indicated. Any extension after 30 September 1993 shall be subject to further agreement of the parties.

Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

HANS BLIX
Director-General
International Atomic Energy Agency

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

3-7-3 / 5269

24th April 1993

Excellencies,

I have the honour to refer to your letter dated 18th March 1993 referring to the agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment in Bahrain of a Field Office for the implementation of Section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April 1991.

The Government of Bahrain recognises the importance of your continuing responsibilities and remains committed to the implementation of Resolution 607. On behalf of the Government of Bahrain, I am pleased to confirm that the agreement which expired on 31st March 1993 shall be extended for a further period of six months, expiring on 30th September 1993. Any further extension beyond this date shall be subject to further agreement between the parties.

Please accept, Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Dr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary General
United Nations
New York

and

His Excellency Dr. Hans Blix
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 18 mars 1993

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à notre lettre du 23 septembre 1992 et à votre réponse du 11 octobre 1992, prorogeant jusqu'au 31 mars 1993 l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Les installations et l'assistance que le Bahreïn a si généreusement offertes en application de l'accord susmentionné se sont à nouveau avérées indispensables à l'accomplissement rapide et efficace par l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique des tâches qui leur sont conférées par la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité et autres résolutions connexes, notamment les résolutions 707 (1991) et 715 (1991). Comme il reste encore beaucoup à faire pour atteindre les objectifs de ces résolutions, nous proposons que l'accord relatif au bureau extérieur soit prorogé au-delà du 31 mars 1993 pour une nouvelle période de six mois, jusqu'au 30 septembre 1993. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour la période indiquée. Toute prorogation au-delà du 30 septembre 1993 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

HANS BLIX
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

3/7/3 5269

Le 24 avril 1993

Monsieur le Secrétaire général,

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 18 mars 1993 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Le Gouvernement bahreïnite reconnaît l'importance des responsabilités que vous continuez à assumer et demeure résolu à appuyer l'application de la résolution 687. J'ai le plaisir de confirmer en son nom que l'accord qui a expiré le 31 mars 1993 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 30 septembre 1993. Toute prorogation ultérieure devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 20 SEPTEMBER 1993 AND MANAMA, 23 OCTOBER 1993

Entry into force : 23 October 1993 by exchange of letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHRÉÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHRÉÏN. NEW YORK, 20 SEPTEMBRE 1993 ET MANAMA, 23 OCTOBRE 1993

Entrée en vigueur : 23 octobre 1993 par échange de lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

20 September 1993

Excellency,

We have the honour to refer to our letter of 18 March 1993, and to your reply of 24 April 1993, extending until 30 September 1993 the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency, for the one part, and the State of Bahrain, for the other, regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

As stated in our previous letter, the facilities and assistance which Bahrain has so generously provided pursuant to the aforesaid agreement have proved to be essential to the prompt and efficient discharge by the United Nations and the International Atomic Energy Agency of the tasks conferred upon them by Security Council resolution 687 (1991) and other associated resolutions, in particular resolutions 707 (1991) and 715 (1991). As much still remains to be done to achieve the objectives of those resolutions, and as Iraq has now expressed its readiness to implement the plans on ongoing monitoring and verification of its obligations not to reacquire weapons of mass destruction, we have the honour to propose that the field office agreement should be extended beyond 30 September 1993 for a further period of 6 months, until 31 March 1994. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the field office

agreement for the period indicated. Any extension after 31 March 1994 shall be subject to further agreement of the parties. Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

HANS BLIX
Director-General
International Atomic Energy Agency

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

23rd October, 1993

2 3/7/3-14295

Your Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of 20th September, 1993 referring to the agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment in Bahrain of a Field Office for the implementation of Section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April, 1991.

The Government of Bahrain continues to recognise the importance of your on-going responsibilities, remains committed to the implementation of Resolution 687 (and the associated Resolutions 707 and 715 of 1991) and appreciates that much still remains to be done to achieve the objective of those resolutions.

In the circumstances, I am pleased to confirm that the agreement which was anticipated to expire on 30th September, 1993 shall be extended for a further period of six months, to expire on 31st March, 1994. Any further extension beyond this date shall be subject to further agreement between the parties.

Please accept, Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

MOHAMMED BIN MUBARAK AL- KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Dr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary General
United Nations
New York

and

His Excellency Dr. Hans Blix
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 20 septembre 1993

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à notre lettre du 18 mars 1993 et à votre réponse du 24 avril 1993, prorogeant jusqu'au 30 septembre 1993 l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Comme nous l'écrivions dans notre précédente lettre, les installations et le concours que le Bahreïn a si généreusement offerts en application de l'accord susmentionné se sont avérés essentiels pour l'exécution rapide et efficace par l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique des tâches que leur assigne la résolution 687 (1991) et autres résolutions connexes du Conseil de sécurité, notamment les résolutions 707 (1991) et 715 (1991). Comme il reste encore beaucoup à faire pour atteindre les objectifs desdites résolutions, et comme l'Iraq s'est maintenant déclaré prêt à mettre en oeuvre les plans de contrôle et de vérification continus de ses obligations de ne pas acquérir à nouveau d'armes de destruction massive, nous proposons que l'accord relatif au bureau extérieur soit prorogé au-delà du 30 septembre 1993 pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 31 mars 1994. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour la période indiquée. Toute prorogation au-delà du 31 mars 1994 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

HANS BLIX
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

3/7/3 14295

Le 23 octobre 1993

Monsieur le Secrétaire général, Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 20 septembre 1993 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Le Gouvernement bahreïnite continue à reconnaître l'importance des responsabilités que vous assumez. Il demeure résolu à appuyer l'application de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité et les résolutions connexes 707 (1991) et 715 (1991) et se rend compte qu'il reste encore beaucoup à faire pour atteindre les objectifs de ces résolutions.

Dans ces circonstances, j'ai le plaisir de confirmer que l'accord qui devait expirer le 30 septembre 1993 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 31 mars 1994. Toute prorogation au-delà de cette date devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 1 MARCH 1994 AND MANAMA, 19 APRIL 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHRÉÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHRÉÏN. NEW YORK, 1 MARS 1994 ET MANAMA, 19 AVRIL 1994

Entry into force : 19 April 1994 by exchange of letters

Entrée en vigueur : 19 avril 1994 par échange de lettres

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

1 March 1994

Excellency,

We have the honour to refer to our letter of 20 September 1993, and to your reply of 23 October 1993, extending until 31 March 1994 the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA), for the one part, and the State of Bahrain, for the other, regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

During the last six months the facilities and assistance which Bahrain has extended pursuant to the agreement have again proved to be a vital element in carrying out, in the most expeditious and efficient manner, the pertinent decisions of the Security Council. As you know, an integral part of resolution 687 (1991) is to be found in its paragraphs 10 and 13, providing for the ongoing monitoring and verification of Iraq's undertaking not to use, develop, construct or acquire in the future any weapons of mass destruction. The details of this monitoring are to be found in the plans approved by Council resolution 715 (1991).

The establishment and maintenance of an efficient monitoring system will be a major and enduring contribution to international peace and security in the Gulf region. Both the Special Commission and the IAEA are now moving forward as quickly as possible with the implementation of the monitoring regime, having in mind that compliance with this regime

by Iraq is one of the essential prerequisites for a finding that Iraq is in compliance with the weapons provisions of resolution 687 (1991). For this purpose, the continued use of the facilities and assistance provided by Bahrain remain essential for a further period of six months.

We therefore have the honour to propose that the field office agreement should be extended beyond 31 March 1994 until 30 September 1994. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the field office agreement for the period indicated. Any extension after 30 September 1994 shall be subject to further agreement of the parties.

Bahrain's generosity to date has been greatly appreciated by the international community and a positive response to this letter will again demonstrate that Bahrain is devoted to wholehearted cooperation with the United Nations and the IAEA in this matter of such importance to the maintenance of international peace and security.

Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

HANS BLIX
Director-General
International Atomic Energy Agency

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

19th April, 1994

Your Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of 1st March, 1994, referring to the agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment in Bahrain of a Field Office for the implementation of Section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April 1991.

I was pleased to learn that both the special commission and the IAEA are moving forward quickly with the implementation of a monitoring system to ensure compliance with Iraq's undertaking not to use, develop, construct or acquire in the future any weapons of mass destruction.

In the circumstances, I am pleased to confirm that the agreement which was due to expire on 31st March 1994 shall be extended for a further period of six months, to expire on 30th September 1994. Any further extension beyond this date shall be subject to further agreement between the parties.

Please accept, Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Dr Boutros Boutros-Ghali
The Secretary-General
United Nations
New York

His Excellency Mr Hans Blix
Director-General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 1er mars 1994

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à notre lettre du 20 septembre 1993 et à votre réponse du 23 octobre 1993, prorogeant jusqu'au 31 mars 1994 l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Au cours des six mois écoulés, les installations et le concours offerts par le Bahreïn en application dudit accord ont à nouveau représenté un facteur fondamental de l'exécution la plus prompte et efficace possible des décisions pertinentes du Conseil de sécurité. Comme vous le savez, les paragraphes 10 et 13 de la résolution 687 (1991), qui en constituent des dispositions essentielles, prévoient le contrôle et la vérification continus de l'engagement pris par l'Iraq de ne pas employer, mettre au point, fabriquer ni acquérir à l'avenir d'armes de destruction massive. Les plans approuvés par la résolution 715 (1991) du Conseil précisent les éléments de ce contrôle.

La mise en place et le maintien d'un système de contrôle efficace constitueront une contribution majeure et durable à la paix et à la sécurité internationales dans la région du Golfe. Tant la Commission spéciale que l'AIEA progressent actuellement aussi rapidement que possible sur la voie de la mise en oeuvre du régime de contrôle, compte tenu du fait que le respect de ce régime par l'Iraq est un des préalables essentiels de la détermination que l'Iraq applique les dispositions relatives aux termes de la résolution 687 (1991). À cette fin, il demeure indispensable de recourir aux installations et à l'assistance offertes par le Bahreïn pendant une nouvelle période de six mois.

Nous proposons donc que l'accord relatif au bureau extérieur soit prorogé au-delà du 31 mars 1994 jusqu'au 30 septembre 1994. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour la période indiquée. Toute prorogation au-delà du 30 septembre 1994 devrait faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

La générosité dont a fait preuve le Bahreïn a été très appréciée par la communauté internationale et une réponse positive à la présente lettre démontrera à nouveau que le Bahreïn demeure résolu à coopérer sans réserve avec l'Organisation des Nations Unies et l'AIEA à une entreprise qui revêt une telle importance pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Veillez agréer, etc.

HANS BLIX
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des Affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Le 19 avril 1994

Monsieur le Secrétaire général,

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 1er mars 1994 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Je me suis félicité d'apprendre que tant la Commission spéciale que l'AIEA progressaient rapidement sur la voie de l'application d'un système de contrôle destiné à assurer que l'Iraq respecte son engagement de ne pas employer, mettre au point, fabriquer ni acquérir à l'avenir d'armes de destruction massive.

Dans ces circonstances, j'ai le plaisir de confirmer que l'accord qui devait expirer le 31 mars 1994 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 30 septembre 1994. Toute prorogation ultérieure devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vieune

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 4 AUGUST 1994 AND MANAMA, 5 NOVEMBER 1994

Entry into force : 5 November 1994 by exchange of letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 4 AOÛT 1994 ET MANAMA, 5 NOVEMBRE 1994

Entrée en vigueur : 5 novembre 1994 par échange de lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

4 August 1994

Excellency,

We have the honour to refer to our letter of 1 March 1994, and to your reply of 19 April 1994, extending until 30 September 1994 the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA), for the one part, and the State of Bahrain, for the other, regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

In our letter of 1 March 1994, we stressed that the continued use of the facilities and assistance provided by Bahrain would be essential in the establishment by the Special Commission and the IAEA of the monitoring system which is to ensure that Iraq does not again acquire weapons of mass destruction. The last five months have borne out that assessment. Without Bahrain's assistance, it would not have been possible to make the remarkable progress which has been achieved in bringing close to completion all of the preparatory work required to put full-scale monitoring into effect. As you are doubtless aware, the Security Council was informed in the middle of July that, if present progress can be maintained, it should be possible by September 1994 to announce that the monitoring systems were up and running. This will be a significant development in the achievement of the ob-

jectives of section C of Security Council resolution 687 (1991) and, in particular, of establishing enduring peace and security in the Gulf region.

In order to maintain progress, we therefore have the honour to propose that the field office agreement should be extended beyond 30 September 1994 to 31 March 1995. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the field office agreement for the period indicated. Any extension after 31 March 1995 shall be subject to further agreement between the parties.

We should like to place on record the gratitude of the international community for the kindness and assistance of the Government and people of Bahrain in this matter. Bahrain's generosity to date has been greatly appreciated by the international community and a positive response to this letter will again demonstrate that Bahrain is devoted to wholehearted cooperation with the United Nations and the IAEA in this matter of such importance to the maintenance of international peace and security.

Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

HANS BLIX
Director-General
International Atomic Energy Agency

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed Bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs of the State of Bahrain
Manama

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

L:264

5th November, 1994

Your Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of the 4th August, referring to the Agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment in Bahrain of Field Office for the implementation of Section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April, 1991.

I was pleased to hear of the progress which both the Special Commission and the IAEA have made and that the full scale monitoring system, which will ensure that Iraq does not again acquire weapons of mass destruction, is likely to be operational from September, 1994.

As you are aware, the Government of Bahrain fully understands the importance of your mission and believes that the full implementation of Resolution 687 (and the associated Resolutions of 1991) will make a significant contribution to international peace and security in the Gulf region. In the circumstances, I am pleased to confirm that the Agreement which was due to expire on 30th September, 1994 shall be extended for a further period of 6 months, to expire on 31st March, 1995. Any further extensions beyond this date shall be subject to further Agreement between the Parties.

Please accept, your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Dr. Boutros Boutros-Ghali
The Secretary General
United Nations
New York

His Excellency Mr. Hans Blix
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 4 août 1994

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à notre lettre du 1er mars 1994 et à votre réponse du 19 avril 1994, prorogeant jusqu'au 30 septembre 1994 l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Dans notre lettre du 1er mars 1994, nous avons souligné qu'il serait indispensable de continuer à avoir recours aux installations et au concours offerts par le Bahreïn pour que la Commission spéciale et l'AIEA puissent mettre en place le système de contrôle destiné à assurer que l'Iraq n'acquière pas à nouveau d'armes de destruction massive. Les cinq mois écoulés ont prouvé que nous avions raison. Sans l'assistance du Bahreïn, il aurait été impossible de faire les progrès remarquables réalisés sur la voie de l'achèvement de toutes les activités préparatoires requises pour appliquer un contrôle intégral. Comme vous le savez sans doute, le Conseil de sécurité a été informé à la mi-juillet que si les progrès actuels pouvaient être maintenus, il devrait être possible d'ici au mois de septembre 1994 d'annoncer que les systèmes de contrôle sont installés et opérationnels. Il y aura là une étape capitale de la réalisation des objectifs de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité et, en particulier, de l'instauration d'une paix et d'une sécurité durables dans la région du Golfe.

Afin de maintenir ces progrès, nous proposons que l'accord relatif au bureau extérieur soit prorogé au-delà du 30 septembre 1994 pour une nouvelle période de six mois jusqu'au 31 mars 1995. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour la période indiquée. Toute prorogation postérieure au 31 mars 1995 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Nous tenons à faire état de la gratitude qu'inspirent à la communauté internationale la bienveillance et le concours du Gouvernement et de la population bahreïnites à cet égard. La communauté internationale est très reconnaissante au Bahreïn de la générosité dont il a fait preuve et une réponse positive à la présente lettre démontrera à nouveau que le Bahreïn est résolu à coopérer sans réserve avec l'Organisation des Nations Unies et l'AIEA dans ce domaine qui revêt une telle importance pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Veuillez agréer, etc.

HANS BLIX
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn
Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Le 5 novembre 1994

Monsieur le Secrétaire général,

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 4 août 1994 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991. J'ai appris avec satisfaction que la Commission spéciale et l'AIEA ont fait des progrès et qu'il est vraisemblable que le système de contrôle intégral destiné à assurer que l'Iraq n'acquière pas à nouveau d'armes de destruction massive sera opérationnel à compter de septembre 1994.

Comme vous le savez, le Gouvernement bahreïnite a pleinement conscience de l'importance de votre mission et estime que l'application intégrale de la résolution 687 (et des résolutions de 1991 qui lui sont liées) apportera une contribution substantielle à la paix et à la sécurité internationales dans la région du Golfe.

Dans ces circonstances, je suis heureux de confirmer que l'accord qui devait expirer le 30 septembre 1994 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 31 mars 1995. Toutes prorogations ultérieures devront faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 14 MARCH 1995 AND MANAMA, 15 APRIL 1995

Entry into force : 15 April 1994 by exchange of letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 14 MARS 1995 ET MANAMA, 15 AVRIL 1995

Entrée en vigueur : 15 avril 1994 par échange de lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

14 March 1995

Excellency,

We have the honour to refer to our letter of 4 August 1994, and to your reply of 10 November 1994, extending until 31 March 1995 the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA), for the one part, and the State of Bahrain, for the other, regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

As we have stressed on a number of occasions in the past, the continued use of the facilities and the assistance provided by Bahrain are essential for the Special Commission and the IAEA as they proceed with the monitoring system which is to ensure that Iraq does not again acquire weapons of mass destruction. During the last five months, Bahrain's contribution in expediting the installation and equipping of the monitoring system and providing a staging area for monitoring teams has been of major significance. If there are no unexpected setbacks in the next few weeks, it should be possible by April 1995 to announce that the monitoring systems are fully operational in all the areas covered by section C of Security Council resolution 687 (1991). This will be a milestone in the achievement of the objectives of that section and, in particular, of establishing enduring peace and security in the Gulf region.

In order to maintain progress, we therefore have the honour to propose that the field office agreement should be extended beyond 31 March 1995 to 30 September 1995. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the field office agreement for the period indicated. Any extension after 30 September 1995 shall be subject to further agreement between the parties.

We should like once again to place on record the gratitude of the international community for the kindness and assistance of the Government and people of Bahrain in this matter. Bahrain's generosity to date has been greatly appreciated by the Security Council. A positive response to this letter will yet again demonstrate that Bahrain is devoted to wholehearted cooperation with the United Nations and the IAEA in this matter of such importance to the maintenance of international peace and security.

Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

HANS BLIX
Director General
International Atomic Energy Agency

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed Bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs of the State of Bahrein
Manama

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

3/7/3-5207

15th April, 1995

Your Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of 14th March, referring to the Agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment in Bahrain of a Field Office for the implementation of Section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April, 1991.

Thank you for providing me with a further update of the progress which continues to be made by the Special Commission and the IAEA. I was particularly encouraged to learn of the possible forthcoming announcement that the monitoring systems are fully operational in all the areas covered by Section C of Security Council Resolution 687 (1991). This will indeed be a significant step.

The Government of Bahrain fully appreciates the importance of your mission and continues to believe that the full implementation of Resolution 687, and the associated Resolutions of 1991, are imperative to preserve international peace and enduring security in the Gulf region.

In the circumstances, I am pleased to confirm that the Agreement which was due to expire on 31st March, 1995 shall be extended for a further period of 6 months, to expire on 30th September, 1995. Any further extensions beyond this date shall be subject to further agreement between the parties.

Please accept, Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Dr. Boutros Boutros-Ghali
The Secretary General
United Nations
New York

His Excellency Mr. Hans Blix
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 14 mars 1995

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à notre lettre du 4 août 1994 et à votre réponse du 10 novembre 1994, prorogeant jusqu'au 31 mars 1995 l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Ainsi que nous l'avons déjà souligné à plusieurs reprises, il est essentiel que la Commission spéciale et l'AIEA puissent continuer à avoir recours aux installations et au concours offerts par le Bahreïn alors qu'elles mettent en application le régime de contrôle destiné à assurer que l'Iraq n'acquière pas à nouveau d'armes de destruction massive. Pendant les cinq mois écoulés, le Bahreïn a contribué à l'installation et l'équipement rapides du système de contrôle et a mis une base d'opérations à la disposition des équipes de contrôle; cette aide a eu une importance capitale. Sauf revers inattendu dans les prochaines semaines, il devrait être possible d'annoncer, d'ici le mois d'avril 1995, que les systèmes de contrôle sont pleinement opérationnels dans toutes les zones auxquelles s'applique la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité. Cela représentera une étape décisive dans la réalisation des objectifs de cette section et, en particulier, de l'instauration d'une paix et d'une sécurité durables dans la région du Golfe.

Afin de maintenir les progrès, nous proposons donc que l'accord relatif au bureau extérieur soit prorogé au-delà du 31 mars 1995, jusqu'au 30 septembre 1995. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour la période indiquée. Toute prorogation postérieure au 30 septembre 1995 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Nous souhaitons faire état une fois de plus de la gratitude que ressent la communauté internationale pour la bienveillance et le concours du Gouvernement et du peuple bahreïnites à cet égard. Le Conseil de sécurité est très reconnaissant au Bahreïn pour la générosité dont il a fait preuve. Une réponse positive à la présente lettre démontrera à nouveau que le Bahreïn est résolu à coopérer sans réserve avec l'Organisation des Nations Unies et l'AIEA dans ce domaine qui revêt une telle importance pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Veuillez agréer, etc.

HANS BLIX
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn
Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

3/7/3 5207

Le 15 avril 1995

Monsieur le Secrétaire général,
Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 14 mars concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Je vous remercie de me tenir au courant des progrès que continuent à faire la Commission spéciale et l'AIEA. J'ai été particulièrement encouragé d'apprendre qu'il serait peut-être annoncé prochainement que les systèmes de contrôle sont pleinement opérationnels dans toutes les zones auxquelles est applicable la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité. Cela représentera indubitablement une étape décisive.

Le Gouvernement bahreïnite a pleinement conscience de l'importance de votre mission et continue à estimer que l'application intégrale de la résolution 687 et des résolutions connexes de 1991 est indispensable à la sauvegarde de la paix internationale et d'une sécurité durable dans la région du Golfe.

Dans ces circonstances, j'ai le plaisir de confirmer que l'accord qui devait expirer le 31 mars 1995 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 30 septembre 1995. Toutes prorogations ultérieures devront faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 6 SEPTEMBER 1995 AND MANAMA, 4 OCTOBER 1995

Entry into force : 4 October 1995 by exchange of letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 6 SEPTEMBRE 1995 ET MANAMA, 4 OCTOBRE 1995

Entrée en vigueur : 4 octobre 1995 par échange de lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

6 September 1995

Excellency,

We have the honour to refer to our letter of 14 March 1995, and to your reply of 15 April 1995, extending until 30 September 1995 the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA), for the one part, and the State of Bahrain, for the other, regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

The recent very significant developments, on which the Executive Chairman of the Special Commission (UNSCOM) reported to you in Manama on 20 August 1995, underline the importance of the activities undertaken by the Special Commission and the IAEA in Iraq in the interests not only of the Gulf region but of peace and security in the world at large.

Those activities must clearly be carried forward with vigour in the months ahead if the requirements of the Security Council resolutions are to be met. In this regard, the use of the facilities and assistance provided by Bahrain continue to be essential for the operations of the Special Commission and the IAEA. We therefore have the honour to propose that the field office agreement should be extended beyond 30 September 1995 to 31 March 1996. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should

constitute an agreement extending the field office agreement for the period indicated. Any extension beyond 31 March 1996 shall be subject to further agreement between the parties.

Again, we must place on record the gratitude of the international community not only for the kindness and assistance of the Government and people of Bahrain in this matter, but also for the most significant contribution which Bahrain is making to the maintenance of international peace and security.

Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

HANS BLIX
International Atomic Energy Agency

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs of the State of Bahrain
Manama

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

4th October, 1995

Your Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of 6th September, 1995, referring to the Agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment and continuation in Bahrain of a Field Office for the implementation of section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April, 1991. I was grateful, on 20th August, 1995, to receive a report from the Executive Chairman of the Special Commission (UNSCOM) concerning the significant recent developments which have taken place.

The Government of Bahrain fully appreciates the importance of your mission and continues to believe that the full implementation of Resolution 687, and the associated Resolutions of 1991, are imperative to preserve international peace and enduring security in the Gulf Region.

In the circumstances, I am pleased to confirm that the Agreement which was due to expire on 30th September, 1995 shall be extended for a further period of six months, to expire on 31st March, 1996. Any further extensions beyond this date shall be subject to further agreement between the Parties.

Please accept Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Dr. Boutros Boutros-Ghali
The Secretary General
United Nations
New York

His Excellency Mr. Hans Blix
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 6 septembre 1995

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à notre lettre du 14 mars 1995 et à votre réponse du 15 avril 1995, prorogeant jusqu'au 30 septembre 1995 l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Les faits très importants intervenus récemment, que le Président exécutif à la Commission spéciale vous a relatés à Manama le 20 août 1995, soulignent l'importance des activités entreprises par la Commission spéciale et l'AIEA en Iraq, dans l'intérêt non seulement de la région du Golfe, mais également de la paix et de la sécurité dans le monde entier.

Il est évident qu'il faut poursuivre vigoureusement ces activités, dans les mois à venir si les dispositions des résolutions du Conseil de sécurité doivent être appliquées. À cet égard, le recours aux installations et au concours offerts par le Bahreïn demeurent indispensables aux opérations de la Commission spéciale et de l'AIEA. Nous proposons donc que l'accord relatif au bureau extérieur soit prorogé au-delà du 30 septembre 1995 jusqu'au 31 mars 1996. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour la période indiquée. Toute prorogation au-delà du 31 mars 1996 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Nous tenons à faire état une fois de plus de la gratitude que ressent la communauté internationale non seulement pour la bienveillance et le concours du Gouvernement et du peuple bahreïnites dans cette entreprise, mais également pour la contribution majeure que le Bahreïn apporte au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Veuillez agréer, etc.

HANS BLIX
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn
Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Le 4 octobre 1995

Monsieur le Secrétaire général,
Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 6 septembre 1995 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Je suis reconnaissant au Président exécutif de la Commission spéciale de m'avoir informé le 20 août 1995 des faits notables récemment enregistrés.

Le Gouvernement bahreïnite a pleinement conscience de l'importance de votre mission et continue à estimer que l'application intégrale de la résolution 687 et des résolutions connexes de 1991 est indispensable à la sauvegarde de la paix internationale et d'une sécurité durable dans la région du Golfe.

Dans ces circonstances, j'ai le plaisir de confirmer que l'accord qui devait expirer le 30 septembre 1995 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 31 mars 1996. Toutes prorogations au-delà de cette date devront faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 21 MARCH 1996 AND MANAMA, 5 MAY 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 21 MARS 1996 ET MANAMA, 5 MAI 1996

Entry into force : 5 May 1996 by exchange of letters

Entrée en vigueur : 5 mai 1996 par échange de lettres

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

21 March 1996

Excellency,

We have the honour to refer to our letter of 6 September 1995, and to your reply of 4 October 1995, extending until 31 March 1996 the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA), for the one part, and the State of Bahrain, for the other, regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

As you are aware, the Special Commission provides the logistical support both for its own and for the IAEA's operations in Iraq. In this connection, the most recent report by the Commission to the Security Council in December 1995 (S/1995/1038), draws particular attention to the vital nature of Bahrain's contribution through the provision, free of charge, of facilities for the field office in Muharraq. As pointed out in the report, these facilities are ideal from the point of view of convenience and of safety, and they provide the sole staging area for all movements of the Commission and of the IAEA into and out of Iraq. Their use continues to be essential for the proper discharge by the Commission and the IAEA of their mandates under Security Council resolutions 687 (1991), 707 (1991) and 715 (1991). A new dimension is about to be added to their responsibilities through the implementation of the export/import mechanism designed to ensure that all items imported into Iraq, which

have both civilian and now proscribed military and other uses, are used only for peaceful purposes under monitoring by the Commission and the IAEA. While this mechanism -- which is one of notification and not of licensing -- will not impede Iraq's economic development, it will constitute a vital component in the monitoring system intended to ensure Iraq no longer poses a threat to peace and security in the Gulf and elsewhere with weapons of mass destruction. As mentioned in the December 1995 report Bahrain, in providing the facilities for the field office, has been making a significant contribution to international peace and security not only in the Gulf but in the international community as a whole. For this we again express our profound thanks.

In the light of the foregoing, we have the honour to propose that the field office agreement should be extended beyond 31 March 1996 to 30 September 1996. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the field office agreement for the period indicated. Any extension beyond 30 September 1996 shall be subject to further agreement between the parties.

Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

HANS BLIX
Director General
International Atomic Energy Agency

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs of the State of Bahrain
Manama

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

5th May, 1996

Your Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of 21st March referring to the Agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment in Bahrain of a Field Office for the implementation of Section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April, 1991.

Thank you for providing me with a further update of the progress which continues to be made by the Special Commission and the IAEA. The Government of Bahrain continues to recognize the importance of your on-going responsibilities and remains committed to the implementation of Resolution 687 (1991). I note that UNSCOM will soon be establishing the export/import mechanism designed to monitor future sales or supplies by other countries to Iraq of items relevant to the implementation of Section C of Resolution 687 (1991).

In the circumstances, I am pleased to confirm that the Agreement which was due to expire on 31st March, 1996 shall be extended for a further period of six months, to expire on 30th September, 1996. Any further extensions beyond this date shall be subject to further agreement between the parties.

Please accept, Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Dr. Boutros Boutros-Ghali
The Secretary General
United Nations
New York

His Excellency Mr. Hans Blix
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 21 mars 1996

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à notre lettre du 6 septembre 1995 et à votre réponse du 4 octobre 1995, prorogeant jusqu'au 31 mars 1996 l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Comme vous le savez, la Commission spéciale apporte un appui logistique tant à ses propres opérations qu'à celles de l'AIEA en Iraq. À ce propos, le dernier rapport présenté par la Commission au Conseil de sécurité en décembre 1995 (S/1995/1038) appelle particulièrement l'attention sur le caractère essentiel de la contribution du Bahreïn, qui fournit à ses frais les installations occupées par le bureau extérieur à Muharraq. Ainsi que l'indique le rapport, ces locaux ne sauraient être plus commodes ni plus sûrs et constituent la seule base dont disposent la Commission et l'AIEA pour assurer leurs déplacements en direction et en provenance de l'Iraq. Leur utilisation continue à être indispensable pour que la Commission et l'AIEA puissent s'acquitter des mandats que leur assignent les résolutions 687 (1991), 707 (1991) et 715 (1991) du Conseil de sécurité. Leurs responsabilités vont acquérir sous peu une nouvelle dimension avec la mise en oeuvre du mécanisme de contrôle des exportations et importations visant à assurer que tous les articles importés en Iraq à usages tant civil que militaire et autres désormais interdits, ne sont employés qu'à des fins pacifiques sous la supervision de la Commission et de l'AIEA. Ce mécanisme qui n'est pas un régime d'octroi de licences mais un dispositif de notification préalable n'entravera pas le développement économique de l'Iraq, mais constituera un élément essentiel du régime de contrôle destiné à assurer que l'Iraq ne fait plus peser de menace sur la paix et la sécurité dans la région du Golfe, ou ailleurs, à l'aide d'armes de destruction massive. Ainsi qu'il est dit dans le rapport de décembre 1995, Bahreïn, en fournissant les installations du bureau extérieur, a consenti une contribution majeure à la paix et à la sécurité internationales non seulement dans le Golfe mais dans l'ensemble de la communauté internationale. Nous vous exprimons à nouveau notre profonde gratitude à cet égard.

Compte tenu de ce qui précède, nous proposons que l'accord relatif au bureau extérieur soit prorogé au-delà du 31 mars 1996 pour une nouvelle période de six mois jusqu'au 30 septembre 1996. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour la période indiquée. Toute prorogation au-delà du 30 septembre 1996 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

HANS BLIX
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn
Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Le 5 mai 1996

Monsieur le Secrétaire général,

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 mars concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Je vous remercie de me tenir au courant des nouveaux progrès réalisés par la Commission spéciale et l'AIEA. Le Gouvernement bahreïnite continue à reconnaître l'importance des responsabilités que vous assumez et demeure soucieux de voir appliquer la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité. Je note que la Commission spéciale mettra en place prochainement un mécanisme relatif aux importations et exportations en vue de contrôler la vente ou la fourniture futures à l'Iraq par d'autres pays d'articles visés par l'application de la section C de la résolution 687 (1991).

Dans ces circonstances, j'ai le plaisir de confirmer que l'accord qui devait expirer le 31 mars 1996 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 30 septembre 1996. Toutes prorogations au-delà de cette date devront faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 31 AUGUST 1996 AND MANAMA, 17 SEPTEMBER 1996

Entry into force : 17 September 1996 by exchange of letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTERIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 31 AOÛT 1996 ET MANAMA, 17 SEPTEMBRE 1996

Eutrée en vigueur : 17 septembre 1996 par échange de lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

31 August 1996

Excellency,

We have the honour to refer to our letter of 21 March 1996, and to your reply of 5 May 1996, extending until 30 September 1996 the agreement between the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA), for the one part, and the State of Bahrain, for the other, regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

Since the last extension of the agreement, Iraq and the United Nations have taken steps towards implementation of Security Council 986 (1995), which should help to alleviate the humanitarian conditions of the Iraqi people. Nevertheless, this in no way diminishes the importance and the urgency of the tasks of the United Nations Special Commission and the IAEA in regard to Iraq's proscribed programmes for weapons of mass destruction. The facilities provided by Bahrain continue to be vital for the effective functioning of the Commission and the IAEA in carrying out their mandates under Security Council resolutions 687 (1991), 707 (1991) and 715 (1991) and now resolution 1051 (1996).

In the last report submitted to the Security Council by the Executive Chairman of the Special Commission (S/1996/258), on 11 April 1996, it was again put on record that the State of Bahrain's support for the Field office at Muharraq airport had been outstanding and

remained essential to the continued logistics lifeline to the Commission and the IAEA activities in Iraq. It was further recorded that these facilities were ideally suited to current needs in terms of physical security and proximity to the flight lines, while offering exactly the kinds of office, storage and personnel processing facilities needed by the Commission and the IAEA. In this regard, the report concluded that the State of Bahrain and its Ministry of Defence were owed a great debt of gratitude for their unfailing support. What was stated in April remains equally true today.

In the light of the foregoing, we have the honour to propose that the field office agreement should be extended beyond 30 September 1996 to 31 March 1997. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the field office agreement for the period indicated. Any extension beyond 31 March 1997 shall be subject to further agreement between the parties.

Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

HANS BLIX
Director General
International Atomic Energy Agency

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs of the State of Bahrain
Manama

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

17th September, 1996

Your Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of 31st August, 1996, referring to the Agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment and continuation in Bahrain of a Field Office for the implementation of Section C of the Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April, 1991.

Thank you for providing me with a further update of the progress which continues to be made by the Special Commission (UNSCOM) and the IAEA. I was pleased to learn of the Executive Chairman's Report to the Security Council, submitted on 11th April, 1996 and the excellent cooperation which continues between the Special Commission and the authorities in Bahrain.

The Government of Bahrain continues to appreciate the importance of your mission and remains committed to the implementation of Resolution 687 (1991), which are imperative to preserve international peace and enduring security in the Gulf region.

In the circumstances, I am pleased to confirm that the Agreement which is due to expire on 30th September, 1996 shall be extended for a further period of 6 months, to expire on 31st March 1997. Any further extension beyond this date shall be subject to further agreement between the parties.

Please accept, Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs,
State of Bahrain

His Excellency Dr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
United Nations
New York

His Excellency Mr. Hans Blix
Director-General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 31 août 1996

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à notre lettre du 21 mars 1996 et à votre réponse du 5 mai 1996, prorogeant jusqu'au 30 septembre 1996 l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Depuis la dernière prorogation de l'accord, l'Iraq et l'Organisation des Nations Unies ont pris des mesures en vue de l'application de la résolution 986 (1995) du Conseil de sécurité, mesures qui devraient améliorer la situation humanitaire de la population iraquienne. Cela ne diminue toutefois en aucune manière l'importance et l'urgence des tâches confiées à la Commission spéciale des Nations Unies et à l'AIEA eu égard aux programmes interdits de l'Iraq en matière d'armes de destruction massive. Les installations offertes par le Bahreïn continuent à être indispensables au fonctionnement efficace de la Commission et de l'AIEA dans l'accomplissement des mandats que leur assignent les résolutions 687 (1991), 707 (1991) et 715 (1991) du Conseil de sécurité et maintenant la résolution 1051 (1996).

Dans le dernier rapport présenté au Conseil de sécurité par le Président exécutif de la Commission spéciale (S/1996/258), le 11 avril 1996, il a été signalé à nouveau que l'appui de l'État de Bahreïn au bureau extérieur à l'aéroport de Muharraq a été remarquable et demeure, d'un point de vue logistique, essentiel aux activités de la Commission spéciale et de l'AIEA en Iraq. Le rapport ajoute que ces installations sont idéalement adaptées aux besoins actuels de la Commission et de l'AIEA sur le plan de la sécurité physique et en raison de leur proximité des axes de vol, tout en répondant parfaitement aux besoins en locaux à usage de bureau et en installations de stockage et autres pour le personnel. Le rapport a conclu que l'État de Bahreïn et son Ministère de la défense méritaient une profonde gratitude pour leur appui indéfectible. Ce qui était vrai en avril le reste aujourd'hui.

Compte tenu de ce qui précède, nous proposons que l'accord relatif au bureau extérieur soit prorogé au-delà du 30 septembre 1996 jusqu'au 31 mars 1997. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour la période indiquée. Toute prorogation au-delà du 31 mars 1997 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veillez agréer, etc.

HANS BLIX
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn
Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Le 17 septembre 1996

Monsieur le Secrétaire général,

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 31 août 1996 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Je vous remercie de me tenir au courant des nouveaux progrès que continuent à réaliser la Commission spéciale et l'AIEA. Je me suis félicité d'être informé de la teneur du rapport présenté par le Président exécutif le 11 avril 1996 au Conseil de sécurité et d'apprendre que l'excellente coopération établie entre la Commission spéciale et les autorités bahreïnitesses se poursuit.

Le Gouvernement bahreïnite continue à apprécier l'importance de votre mission et demeure résolu à appuyer l'application de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité qui est indispensable à la sauvegarde de la paix internationale et d'une sécurité durable dans la région du Golfe.

Dans ces circonstances, j'ai le plaisir de confirmer que l'accord qui devait expirer le 30 septembre 1996 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 31 mars 1997. Toute prorogation au-delà de cette date devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 27 MARCH 1997 AND MANAMA, 25 APRIL 1997

Entry into force : 25 April 1997 by exchange of letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 27 MARS 1997 ET MANAMA, 25 AVRIL 1997

Entrée en vigueur : 25 avril 1997 par échange de lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

27 March 1997

Excellency,

We have the honour to refer to the exchange of letters of 31 August and 17 September 1996, between the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA), for the one part, and the State of Bahrain, for the other, extending until 31 March 1997 the agreement regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

As Your Excellency is aware, the importance and the urgency of the tasks of the United Nations Special Commission and the IAEA remain unabated as they seek to clear up as soon as possible all outstanding issues in regard to Iraq's proscribed programmes for weapons of mass destruction. They must also continue to carry out their obligations under the relevant Security Council resolutions to ensure, through ongoing monitoring and verification, that Iraq does not again produce or acquire such weapons. Bahrain, through the provision of the field office, plays a unique role in support of the efforts of the Special Commission and the IAEA. Without the field office, those efforts would be greatly complicated. The generosity and cooperation of the State of Bahrain has been such that operations have been carried out through Muharraq for over five years in the most expeditious and efficient manner. It is clearly in the best interests of implementing the mandates of the

Security Council regarding Iraq, which relate so closely to international peace and security in the Gulf region, that the Field Office should be continued for a further period.

In the light of the foregoing, we have the honour to propose that the field office agreement should be extended beyond 31 March 1997 to 30 September 1997. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the field office agreement for the period indicated. Any extension beyond 30 September 1997 shall be subject to further agreement between the parties.

Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

HANS BLIX
Director General
International Atomic Energy Agency

KOFI ANNAN
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs of the State of Bahrain
Manama

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

25th April, 1997

Your Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of 27th March, 1997, referring to the Agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment and continuation in Bahrain of a Field Office for the implementation of Section C of the Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April, 1991.

The Government of Bahrain continues to appreciate the ongoing importance of your mission and remains committed to the implementation of Resolution 697 (1991), which is imperative to preserve international peace and enduring security in the Gulf region.

I am grateful for your comments concerning the cooperation of the State of Bahrain in this matter, and I am pleased also to note that it is considered that operations here are carried out in an effective manner.

In the circumstances, I am therefore pleased to confirm that the Agreement which was due to expire on 31st March, 1997 shall be extended for a further period of 6 months, to expire on 30th September, 1997. Any further extension beyond this date shall be subject to further agreement between the parties.

Please accept, Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Mr. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations
New York

His Excellency Mr. Hans Blix
Director-General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 27 mars 1997

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'échange de lettres datées du 31 août et du 17 septembre 1996, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, prorogeant jusqu'au 31 mars 1997 l'accord relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Comme vous le savez, les tâches de la Commission spéciale des Nations Unies et de l'AIEA n'ont rien perdu de leur importance ni de leur urgence alors qu'elles s'emploient à régler aussitôt que possible toutes les questions en suspens concernant les programmes interdits de l'Iraq en matière d'armes de destruction massive. Elles doivent également continuer à s'acquitter des obligations que leur assignent les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité afin d'assurer, au moyen d'un contrôle et d'une vérification continus, que l'Iraq ne fabrique ni n'acquiert à nouveau de telles armes.

En mettant à leur disposition le bureau extérieur, le Bahreïn joue un rôle privilégié dans l'appui aux efforts déployés par la Commission spéciale et l'AIEA, qui se verraient grandement compliqués en l'absence de ce bureau. La générosité et la coopération de l'État au Bahreïn ont permis aux opérations de se dérouler à partir de Muharraq le plus rapidement et efficacement possible pendant plus de cinq ans. Il est maintenant dans l'intérêt de l'exécution des mandats du Conseil de sécurité concernant l'Iraq, qui sont si intimement liés à la paix et à sécurité dans la région du Golfe, que le bureau extérieur reste en activité pour une nouvelle période.

Compte tenu de ce qui précède, nous proposons que l'accord relatif au bureau extérieur soit prorogé au-delà du 31 mars 1997 jusqu'au 30 septembre 1997. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour la période indiquée. Toute prorogation au-delà du 30 septembre 1997 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

HANS BLIX
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

KOFI ANNAN
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn
Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Le 25 avril 1997

Monsieur le Secrétaire général,

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 27 mars 1997 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Le Gouvernement bahreïnite continue à reconnaître l'importance que revêt toujours votre mission et demeure résolu à appuyer l'application de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité qui est indispensable à la sauvegarde de la paix internationale et d'une sécurité durable dans la région du Golfe.

J'ai pris connaissance avec gratitude de vos observations concernant la coopération de l'État de Bahreïn à cet égard et me félicite de noter que les opérations entreprises ici sont considérées comme s'effectuant avec efficacité.

Dans ces circonstances, j'ai le plaisir de confirmer que l'accord qui devait expirer le 31 mars 1997 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 30 septembre 1997. Toute prorogation au-delà de cette date devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 3 SEPTEMBER 1997 AND MANAMA, 13 OCTOBER 1997

Entry into force : 13 October 1997 by exchange of letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 3 SEPTEMBRE 1997 ET MANAMA, 13 OCTOBRE 1997

Entrée en vigueur : 13 octobre 1997 par échange de lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

3 September 1997

Excellency,

We have the honour to refer to the exchange of letters of 27 March and 25 April 1997, between the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA), for the one part, and the State of Bahrain, for the other, extending until 30 September 1997 the agreement regarding the establishment in Bahrain of a field office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

The United Nations Special Commission and the IAEA continue to pursue with vigour their mandates to destroy, remove or render harmless Iraq's weapons of mass destruction, long-range missiles and production capabilities. They are also very actively engaged in carrying out their obligations, through ongoing monitoring, to verify that Iraq is honouring its commitment to the international community not to acquire or develop proscribed weapons and capabilities.

Without Bahrain's support through the provision of facilities, our efforts would be greatly complicated and delayed. As we stated in our letter of 27 March 1996, it is clearly in the best interests of implementing the mandates of the Security Council regarding Iraq, which relate so closely to international peace and security in the Gulf region, that the Field Office should be continued for a further period. We are most grateful that, through the good

offices of your Government, a solution on a new location and facilities for the Office should shortly be arrived at. We look forward to the continued cooperation from Bahrain which has constituted such a notable contribution to the implementation of the Council's resolutions.

In the light of the foregoing, we have the honour to propose that the field office agreement should be extended beyond 30 September 1997 to 31 March 1998. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the field office agreement for the period indicated. Any extension beyond 31 March 1998 shall be subject to further agreement between the parties.

Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

HANS BLIX
Director General
International Atomic Energy Agency

KOFI ANNAN
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed Bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs of the State of Bahrain
Manama

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

13th October, 1997

Your Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of 3rd September, 1997 referring to the Agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment in Bahrain of a Field Office for the implementation of Section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April, 1991.

The Government of Bahrain fully appreciates the importance of the Special Commission's and the IAEA's mission and ongoing responsibilities and also recognizes that the full implementation of Resolution 687, and the associated Resolutions of 1991, are imperative to preserve international peace and enduring security in the Gulf region.

As ever, I am grateful for your update on the progress which continues to be made by the Special Commission and the IAEA. I am also pleased to hear of the continuing excellent cooperation between the authorities in Bahrain and the Field Office, so enabling it to effectively and thoroughly carry out its activities and duties.

In the circumstances, I am pleased to confirm that the Agreement which expired on 30th September, 1997 shall be extended for a further period of 6 months, to expire on 31st March, 1998. Any further extension beyond this date shall be subject to further agreement between the parties.

Please accept, Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Dr. Kofi A. Annan
Secretary-General
United Nations
New York

His Excellency Mr. Hans Blix
Director-general
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 3 septembre 1997

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'échange de lettres datées du 27 mars et du 25 avril 1997, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, prorogeant jusqu'au 30 septembre 1997 l'accord relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

La Commission spéciale des Nations Unies et l'AIEA continuent à s'acquitter énergiquement de leur mission consistant à détruire, enlever ou neutraliser les armes de destruction massive, missiles à longue portée et capacités de production de l'Iraq. Elles s'emploient également très activement à satisfaire à leur obligation de vérifier, par un contrôle continu, que l'Iraq honore l'engagement qu'il a pris vis-à-vis de la communauté internationale de ne pas acquérir ni mettre au point d'armes et capacités interdites.

Sans l'appui du Bahreïn, qui met à notre disposition des installations, nos efforts se veraient considérablement compliqués et retardés. Comme nous l'écrivions dans notre lettre du 27 mars 1996, il est manifestement dans l'intérêt de l'exécution des mandats du Conseil de sécurité concernant l'Iraq, qui sont si intimement liés à la paix et à la sécurité dans la région du Golfe, que le bureau extérieur reste en activité pour une nouvelle période. Grâce aux bons offices de votre Gouvernement, il semble possible de mener bientôt à bonne fin la recherche d'un nouvel emplacement et de nouvelles installations pour le bureau et nous vous en sommes extrêmement reconnaissants. Nous escomptons que le Bahreïn poursuivra une coopération qui a contribué si notablement à l'application des résolutions du Conseil.

Compte tenu de ce qui précède, nous proposons que l'accord relatif au bureau extérieur soit prorogé au-delà du 30 septembre 1997 jusqu'au 31 mars 1998. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant l'accord relatif au bureau extérieur pour la période indiquée. Toute prorogation au-delà du 31 mars 1998 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

HANS BLIX
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

KOFI ANNAN
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères de l'Etat de Bahreïn
Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Le 13 octobre 1997

Monsieur le Secrétaire général,
Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 3 septembre 1997 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Le Gouvernement bahreïnite est parfaitement conscient de l'importance qui continue à s'attacher à la mission et aux responsabilités de la Commission spéciale et de l'AIEA et reconnaît également que l'application intégrale de la résolution 687 et des résolutions connexes de 1991 est indispensable à la sauvegarde de la paix internationale et d'une sécurité durable dans la région du Golfe.

Comme toujours, je vous sais gré de me tenir au courant des progrès que continuent à faire la Commission spéciale et l'AIEA. Je suis heureux par ailleurs d'apprendre que la poursuite de l'excellente coopération établie entre les autorités bahreïnitiques et le bureau extérieur permet à ce dernier de s'acquitter de manière efficace et exhaustive de ses fonctions et de ses obligations. Dans ces circonstances, j'ai le plaisir de confirmer que l'accord qui a expiré le 30 septembre 1997 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 31 mars 1998. Toute prorogation au-delà de cette date devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Hans Blix
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 31 MARCH 1998 AND MANAMA, 21 APRIL 1998

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 31 MARS 1998 ET MANAMA, 21 AVRIL 1998

Entry into force : 21 April 1998 by exchange of letters

Entrée en vigueur : 21 avril 1998 par échange de lettres

Authentic text : English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

31 March 1998

Excellency,

We have the honour to refer to the exchange of letters of 3 September and 13 October 1997, between the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA), for the one part, and the State of Bahrain, for the other, extending until 31 March 1998 the Agreement regarding the establishment in Bahrain of a Field Office for the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 33 April 1991.

Your Excellency is well aware of the important developments in the last six months in carrying out the mandates of the United Nations Special Commission (UNSCOM) and the IAEA in Iraq. These developments underline the paramount importance of maintaining a field office in Bahrain for which your Government has so generously provided facilities and other relevant support. Plans have already been drawn and United Nations funds allocated for the renovation of a facility in the area of the airport to which the Field Office is to be moved from its present location, as previously agreed with the Government. This facility, when renovated, promises to meet all the requirements of UNSCOM and the IAEA for the basing of their operations in the Gulf for the foreseeable future.

We wish to recall that, in the letter addressed to your Excellency on 1 September 1991 by the Secretary-General of the United Nations and the Director General of the IAEA, con-

taining the full arrangements for the Field Office, it is provided, inter alia , that the Executive Chairman, the Deputy Executive Chairman and other members of the Special Commission, whose names shall be communicated to the Government, shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law. We now have the honour to propose that the same privileges and immunities, exemptions and facilities should be extended by the Government of the State of Bahrain, while they are in Bahrain on official duty, to the Senior Diplomats appointed by the Secretary-General to serve as part of the Special Group established, in consultation with the Executive Chairman of UNSCOM and the Director General of the IAEA, to undertake mandated tasks at the eight Presidential Sites in Iraq under the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Republic of Iraq signed on 23 February 1998 (S/1998/166).

We have the honour to propose that the Field Office Agreement should be modified as proposed in the previous paragraph and extended beyond 31 March 1998 to 30 September 1998. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the Field Office Agreement as modified for the period indicated. Any extension beyond 30 September 1998 shall be subject to further agreement between the parties.

Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

MOHAMED EL BARADEI
Director General
International Atomic Energy Agency

KOFI ANNAN
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed Bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs of the State of Bahrain
Manama

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

21st April, 1998

Your Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of 31st March, 1998 concerning the Agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA) regarding the establishment in Bahrain of a Field Office for the implementation of section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3rd April, 1991.

The Government of Bahrain is fully appreciative of the importance of the work of the Special Commission and of the IAEA, particularly in the light of recent events and the signing of the Memorandum of Understanding (MOU) between Iraq and the United Nations on 23rd February, 1998.

In these circumstances, and in the light of the provisions of the MOU, I am pleased to confirm that the amendments to the Field Office Agreement proposed in your letter of 31st March, 1998 are acceptable to the Government of the State of Bahrain, such that the Senior Diplomats appointed by the Secretary-General as part of the Special Group pursuant to the MOU are to be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law. I can further confirm that the Agreement which was due to expire on 31st March, 1998 shall be extended for a further period of 6 months, to expire on 30th September, 1998. Any further extension beyond this date being subject to further agreement between the parties.

Please accept, Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

H.E. Dr. Kofi A. Annan
Secretary-General
United Nations
New York

H.E. Mr. Mohamed El Baradei
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 31 mars 1998

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'échange de lettres datées du 3 septembre et du 13 octobre 1997, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, prorogeant jusqu'au 31 mars 1998 l'accord relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Vous n'ignorez pas l'importance des événements qui ont marqué pendant les six mois écoulés l'exécution des tâches assignées à la Commission spéciale des Nations Unies et à l'AIEA en Iraq. Ces événements soulignent l'importance capitale du maintien au Bahreïn d'un bureau extérieur auquel votre gouvernement a si généreusement offert des installations et autres formes d'appui appropriées. Des plans ont d'ores et déjà été élaborés et des fonds affectés par l'Organisation des Nations Unies en vue de la rénovation de locaux dans la zone de l'aéroport où les installations actuelles du bureau extérieur seront transférées, ainsi qu'il en a préalablement été convenu avec le Gouvernement. Ces locaux, après leur restauration, devraient satisfaire à toutes les conditions requises par la Commission spéciale et l'AIEA pour y baser leurs opérations dans la région du Golfe pour un avenir prévisible.

Nous vous rappelons que dans la lettre qui vous a été adressée le 1er septembre 1991 par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'AIEA, précisant toutes les dispositions à adopter pour le bureau extérieur, il est notamment prévu que le Président exécutif, le Président exécutif adjoint et les autres membres de la Commission spéciale, dont les noms seront communiqués au Gouvernement, jouiront des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international. Nous proposons maintenant que les mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités soient accordés par le Gouvernement de l'État de Bahreïn, pendant la durée de leur séjour au Bahreïn en mission officielle, aux diplomates chevronnés nommés par le Secrétaire général comme membres du Groupe spécial constitué en consultation avec le Président exécutif de la Commission spéciale et le Directeur général de l'AIEA pour entreprendre les tâches qui leur sont assignées dans les huit sites présidentiels en Iraq, en application du Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Iraq signé le 23 février 1998 (S/1998/166).

Nous proposons que l'accord relatif au bureau extérieur soit modifié comme il est proposé dans le paragraphe et prorogé au-delà du 31 mars 1998 jusqu'au 30 septembre 1998. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant pour la période indiquée l'accord relatif au bureau extérieur tel qu'il a été modifié. Toute prorogation au-delà du 30 septembre 1998 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED EL BARADEI
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

KOFI ANNAN
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn
Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Le 21 avril 1998

Monsieur le Secrétaire général,

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 31 mars 1998 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Le Gouvernement bahreïnite est pleinement conscient de l'importance des travaux de la Commission spéciale et de l'AIEA, en raison notamment des récents événements et de la signature, le 23 février 1998, du Mémorandum d'accord entre l'Iraq et l'Organisation des Nations Unies.

Dans ces circonstances et compte tenu des dispositions du Mémorandum d'accord, j'ai le plaisir de confirmer que les modifications à apporter à l'accord relatif au bureau extérieur proposées dans votre du 31 mars 1998 sont jugées acceptables par le Gouvernement de l'État de Bahreïn, à savoir que les diplomates chevronnés nommés par le Secrétaire général comme membres du Groupe spécial en application des dispositions dudit Mémorandum jouiront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international. Je suis en outre en mesure de confirmer que l'accord qui a expiré le 31 mars 1998 est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 30 septembre 1998. Toute prorogation au-delà de cette date devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Mohamed El Baradei
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ON THE ONE HAND AND THE STATE OF BAHRAIN ON THE OTHER REGARDING THE ESTABLISHMENT IN BAHRAIN OF A FIELD OFFICE. NEW YORK, 17 SEPTEMBER 1998 AND MANAMA, 3 OCTOBER 1998

Entry into force : 3 October 1998 by exchange of letters

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 30 November 1999

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE D'UNE PART ET L'ÉTAT DE BAHREÏN D'AUTRE PART RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EXTÉRIEUR AU BAHREÏN. NEW YORK, 17 SEPTEMBRE 1998 ET MANAMA, 3 OCTOBRE 1998

Entrée en vigueur : 3 octobre 1998 par échange de lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 1999

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

17 September 1998

Excellency,

We have the honour to refer to the exchange of letters of 31 March and 21 April 1998, between the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA), for the one part, and the State of Bahrain, for the other, extending until 30 September 1998 the Agreement regarding the establishment in Bahrain of a Field Office in connection with the implementation of section C of Security Council resolution 687 (1991) of 3 April 1991.

There have continued to be important developments in the last six months in carrying out the mandates of the United Nations Special Commission (UNSCOM) and the IAEA in Iraq. These developments once again underline the paramount importance of maintaining a field office in Bahrain for which your Government has so generously provided facilities and other relevant support. We are both most grateful, also, for the unerring support which Bahrain has provided in the Security Council in calling upon Iraq to carry out all its obligations under the relevant Security Council resolutions while lending full support to "oil for food" decisions to provide adequate resources for food and medicine in Iraq.

Your Excellency will recall that, pursuant to our exchange of letters of 31 March and 21 April 1998, the Field Office Agreement was modified so as to extend the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with in-

ternational law, to the Senior Diplomats appointed by the Security Council as part of the Special Group established by the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Republic of Iraq signed on 23 February 1998 (S/1998/166). In the light of this, it would seem appropriate from now on to refer to the amended Field Office Agreement.

In the light of the foregoing, we now have the honour to propose that the amended Field Office Agreement should be extended from 30 September 1998 to 31 March 1999. If this meets with your approval, we would propose that this letter and your reply should constitute an agreement extending the amended Field Office Agreement for the period indicated. Any extension beyond 31 March 1999 shall be subject to further agreement between the parties.

Accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

MOHAMED ELBARADEI
Director General
International Atomic Energy Agency

KOFI ANNAN
Secretary-General
United Nations

His Excellency
Shaikh Mohammed Bin Mubarak Al-Khalifa
Minister for Foreign Affairs of the State of Bahrain
Manama

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

3rd October, 1998

Your Excellencies,

I have the honour to refer to your letter of 17 h September, 1998 concerning the Agreement between the State of Bahrain and the United Nations and the International Atomic Energy Agency (IAEA) regarding the establishment in Bahrain of a Field Office for the implementation of section C of Security Council Resolution 687 (1991) of 3 rd April, 1991. I concur with Your Excellencies' view that, following the previous exchange of letters between us of 31st March and 21st April, 1998, future references to the agreement in question will be to the amended Field Office Agreement.

The Government of Bahrain fully recognizes the importance of the work of the Special Commission and of the IAEA, particularly as the past six months have witnessed fundamental developments of importance to the way in which these organizations are to carry out their mandates. In parallel to this, the Government has, of course, supported and welcomed the extension of the Oil-for-Food arrangements and looks forward to further humanitarian relief to the suffering of the Iraqi people.

In the light of such circumstances, I can therefore confirm that the amended Field Office Agreement which was due to expire on 30th September, 1998 shall be extended for a further period of 6 months, to expire on 31st March, 1999. Any further extension beyond this date being subject to further agreement between the parties.

Please accept, Your Excellencies, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs
State of Bahrain

His Excellency Dr. Kofi A. Annan
Secretary-General
United Nations
New York

His Excellency Mr. Mohamed El Baradei
Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 17 septembre 1998

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'échange de lettres datées du 31 mars et du 21 avril 1998, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), d'une part, et l'État de Bahreïn d'autre part, prorogeant jusqu'au 30 septembre 1998 l'accord relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991.

Au cours des six mois écoulés, des faits importants ont continué à marquer l'accomplissement des tâches assignées à la Commission spéciale des Nations Unies et à l'AIEA en Iraq. Ces faits soulignent à nouveau qu'il est extrêmement important de maintenir au Bahreïn le bureau extérieur auquel votre Gouvernement a si généreusement fourni des installations et autres formes d'aide appropriées. Nous sommes tous les deux extrêmement reconnaissants au Bahreïn du soutien indéfectible qu'il a apporté au Conseil de sécurité en demandant à l'Iraq de s'acquitter de toutes ses obligations en vertu des résolutions pertinentes du Conseil de sécurité, tout en appuyant sans réserve les décisions dites " pétrole contre nourriture " qui prévoient l'affectation de ressources suffisantes pour l'apport de produits alimentaires et de médicaments à l'Iraq.

Vous vous souviendrez qu'aux termes de notre échange de lettres du 31 mars et 21 avril 1998, l'accord relatif au bureau extérieur a été modifié de manière à ce que les privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international soient étendus aux diplomates chevronnés nommés par le Conseil de sécurité comme membres du Groupe spécial constitué en application du Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Iraq signé le 23 février 1998 (S/1998/166). Il semblerait donc approprié de se référer dorénavant à l'accord relatif au bureau extérieur tel qu'il a été modifié.

Compte tenu de ce qui précède, nous proposons maintenant que l'accord relatif au bureau extérieur modifié soit prorogé du 30 septembre 1998 au 31 mars 1999. Si cette proposition rencontre votre agrément, nous proposons que la présente lettre et votre réponse constituent un accord prorogeant pour la période indiquée l'accord relatif au bureau extérieur tel qu'il a été modifié. Toute prorogation au-delà du 31 mars 1999 devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED EL BARADEI
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique

KOFI ANNAN
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Son Excellence
Le Cheikh Mohamed bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères de l'État de Bahreïn
Manama

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Le 3 octobre 1998

Monsieur le Secrétaire général,

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 17 septembre 1998 concernant l'accord entre l'État de Bahreïn et l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'établissement d'un bureau extérieur au Bahreïn au titre de l'application de la section C de la résolution 687 (1991) du Conseil de sécurité, du 3 avril 1991. Je suis comme vous d'avis qu'à compter de notre précédent échange de lettres datées du 31 mars et du 21 avril 1998, toute référence à l'accord en question visera l'accord relatif au bureau extérieur, tel qu'il a été modifié.

Le Gouvernement bahreïnite est tout à fait conscient de l'importance des travaux de la Commission spéciale et de l'AIEA, du fait notamment que les six mois écoulés ont été témoins de faits d'une importance fondamentale pour les modalités d'exécution de leurs mandats par ces deux organisations.

Parallèlement, il va de soi que le Gouvernement a appuyé et accueilli avec satisfaction la prolongation des arrangements dits " pétrole contre nourriture " et espère que de nouveaux secours humanitaires viendront adoucir les souffrances du peuple iraquien.

Dans ces circonstances, je peux vous confirmer que l'accord relatif au bureau extérieur tel qu'il a été modifié, qui devait expirer le 30 septembre 1998, est prorogé pour une nouvelle période de six mois devant s'achever le 31 mars 1999. Toute prorogation au-delà de cette date devra faire l'objet d'un nouvel accord entre les parties.

Veuillez agréer, etc.

MOHAMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Ministre des affaires étrangères
État de Bahreïn

Son Excellence Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Son Excellence Monsieur Mohamed El Baradei
Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Viègne

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in November 1999
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en novembre 1999
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 269. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE TRAF-
FIC IN WOMEN AND CHILDREN.
GENEVA, 30 SEPTEMBER 1921¹

COMMUNICATION RELATING TO MACAO

Portugal

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 18 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
November 1999*

No. 269. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DE LA
TRAITE DES FEMMES ET DES EN-
FANTS. GENÈVE, 30 SEPTEMBRE
1921¹

COMMUNICATION RELATIVE À MACAO

Portugal

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 18
novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the Question of Macau signed on 13 April 1987, the Portuguese Republic will continue to have international responsibility for Macau until 19 December 1999 and from that date onwards the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

From 20 December 1999 onwards the Portuguese Republic will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Macau."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à la Déclaration commune du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine relative à la question de Macao, signée le 13 avril 1987, la République portugaise conservera la responsabilité internationale à l'égard de Macao jusqu'au 19 décembre 1999, date à laquelle la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de la souveraineté sur Macao, avec effet au 20 décembre 1999.

À compter du 20 décembre 1999, la République portugaise cessera d'être responsable des obligations et des droits internationaux découlant de l'application de la Convention de Macao.

1. League of Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, LoN-269 — Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. 9, LoN-269.

